





## 主任委員序

客語長期受到社會型態的變化，語言競合等因素，年輕世代流利使用客語溝通的能力日漸降低，此一急速流失的現況令人憂心。語言為傳承文化之重要載體，族群語言的消失，即等同族群文化的淪喪，也形同族群集體的滅絕。顯見客家語言傳承的重要性，因此客語的復甦為本會重要核心任務。

「客家基本法」修正案於107年1月31日由總統公布，客語正式列為國家語言之一，透過法制面強化復振客家語言及文化推動方針，創建生活化客語友善環境，讓客語有使用場域。本會積極推動客家語言、文化之傳承及發揚，因地制宜實施以客語為教學語言之計畫，並結合各級學校、家庭與社區推動客語，發展客語生活化之學習環境，保障人民以客語作為學習語言。

本會自94年辦理客語能力認證，除提供民眾學習客語的管道，更藉由全國性的認證，奠定客語成為通行語的重要基礎。為使客語能力認證制度更臻完善，並提升認證品質，重新編製符合各級別客語能力指標的基本詞彙，供學習者循序漸進的學習，於日常生活輕鬆使用。至教材編輯秉持公開、彈性及擴大參與之精神，並邀請客語各腔調學界及民間研究者參與討論，讓客語認證教材日趨完備。希望讓大家輕鬆愉快的學習客語，提升客語推廣傳承的效果。

客家委員會

主任委員



謹誌

## 客語基本詞彙編輯說明

客語基本詞彙編修工作的源起，是為了配合107年度起推動客語能力認證制度的變革，重新編製符合各級別能力指標的基本詞彙，供學習者研讀，亦作為命題取材之參酌。

客語基本詞彙提供客語學習者一個簡明易懂、參照分級能力指標得以循序學習的資料，帮助大家樂於接觸客語、實用客語於日常生活中！編修過程秉持公開、彈性與擴大參與的精神，在客家委員會現有的客語基本詞彙基礎上，參考各漢語方言詞彙編修的工作方法，並邀請四縣腔、海陸腔、大埔腔、饒平腔及詔安腔學界與民間研究者參與討論，未來還會推出客語基本詞彙的開放編修平臺，讓關心客語發展的各界人士均有提供意見的機會，促使客語基本詞彙的編輯能日趨完善！

基此，本於學習指引的目的，客語基本詞彙的編修工作不同於辭典或語料庫，非以窮舉古今客語詞彙或詳列各地方言差異為目標，而是依「常用詞」的概念並兼顧客語五大腔特色的精神，參考漢語方言相關研究方法與原則進行。以下簡介客語基本詞彙編修工作方法、選詞原則以及體例說明：

### 一、詞彙量：

不同能力的客語學習者，應該學習多少客語詞彙，才能達到各能力等級的水準呢？本案參考國家華語測驗推動工作委員會研製之華語八千詞，擬定客語基本詞彙的各級合理詞彙量。

| 能力等級 | 初級    | 中級    | 中高級   |
|------|-------|-------|-------|
| 詞彙量  | 1,200 | 1,800 | 2,000 |

## 二、以客語能力指標作為選詞與分級之參考標準：

客語分級認證的能力指標，將初級與中級的詞彙能力設定在「日常生活、切身相關、具體需求、例行性任務」的普通客語詞彙，到中高級以上則是涉及「抽象語意、修辭技巧，應用於一般議題討論」的道地客語詞彙。所以在選詞時，是以常用詞為範疇，重視溝通功能和實用性，例如「壟番薯」一詞為早年農耕時代詞彙，現代已較少見，故未予以收入。相對的，現代年輕人常用的流行語、新詞，則會考量其使用廣度和時效性，除非其用法已固定者，否則一般不會收入。

從目標族群的角度來看，初級與中級者多為國中小學生、客語初學者到高中（職）及大專生，選詞時會考慮讓他們能夠把生活中需要講、常講的詞彙或語句，改用客語表達，相當於生存所需的客語能力，所以在初、中級裡收入了不少華客用字相同的常用詞；至於中高級以上的學習者，因為他們的華語能力在一定水準以上，華客用字相同的詞彙重要性就降低了，反而是那些不容易直譯成華語、帶有客語語法或文化特殊性的詞彙應該要收入，得以回應客語常用詞彙隨著華語使用習慣而逐漸流失的現況。

|                                                                                                     | 能力指標                                | 選詞方向                                  |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------|---------------------------------------|
| <br>中高2,000詞     | 抽象語意、修辭技巧，<br>應用於一般議題討論的<br>道地客語詞彙  | 重視以客語詞彙適切表<br>達出華語意涵                  |
| <br>中級<br>1,800詞 | 日常生活、切身相關、<br>具體需求、例行性任務<br>的普通客語詞彙 | 學習者所知客語詞彙能<br>因應日常生活的表達與<br>人際互動；生存所需 |
| <br>初級<br>1,200詞 |                                     |                                       |

### 三、工作方法概述：

本案編修過程中經歷幾項困境，包括國內客語詞頻研究資料有限、專家意見對於詞彙難度的共識度不高、以及引用華語詞頻研究結果無法凸顯出客語詞彙特色...等，期間數度調整工作方法並持續檢討收詞原則，以期收詞結果能反應出各級特性與學習需求。

原則上，本案以多資料庫比對的方法為主，選入在不同客語詞彙資料庫中重複比率較高者，依分詞原則進行切分、合併等調整，再透過客語專家會議進行檢視、調整級別以及聯想補增。在形成四縣腔草案後，再請各腔調教師組成焦點團體，依各自腔調之特徵進行詞彙聯想補增或刪減非常用詞。

惟在中高級選詞時發現，透過客語資料庫比對共現機會高者，多半是事物名稱及華客用字相同的詞彙，依專家意見判斷難度並不高，亦不符合中高級能力指標所設定的道地客語詞彙範疇，故在中高級詞彙工作方法上略為調整，改以文獻選詞為主、客語資料庫比對及專家聯想補增為輔。並設定下列6點選詞標準：

1. 華客語詞彙結構類似，但說法明顯不同者。例如：「三擇四擇」即華語的「挑三撿四」、「挖空頭」即華語的「鑽漏洞」。
2. 反應客語音韻特色的詞彙。例如「AAAA」結構的「咚咚咚咚」、「洋洋洋洋」；「AA滾」結構的「啖啖滾」。
3. 具有文化意涵的詞彙，無相對應華語詞彙可對譯。例如：「一千擔」是形容東西很多，稀鬆平常，到處可見；「出味」是指食物經烹煮而沁出味道。
4. 具有引申義涵、言外之意者。例如「停腳」的原意為「休息片刻」，也可引申作「沉澱」用，比方說「這盆水還汶汶，放分佢停腳」即是指將濁水放著沉澱。

5. 華客用字相同的常用詞，若屬音讀易錯者，亦可收入中高級。例如「爭」具有「zang'」、「zen'」兩讀，但在不同詞彙時，便有不同的讀音，「相爭」時，讀為白讀的zang'，在「爭取」時讀為文讀zen'。
6. 其它具客語特色的詞彙、或語法相關詞。包括慣用語、俗語；語法相關詞如「...正得」，相當於華語「真是....」之意，但要置於詞後，比方說「衰過正得哦！」即是講「真是可憐啊！」

#### 四、分詞原則及收詞的其他考量：

本案以中央研究院漢語平衡語料庫之分詞原則為準，並參考鍾屏蘭、江俊龍兩位專家的客語分詞原則。

惟針對一些在口語情境中常用的慣用語，或可表達特定義涵的固定語或詞組，對客語學習者而言具有文化層面的學習意義，故不乏切分後的單字和詞組都一併收詞的情形，此原則與「客語語料庫分詞原則探析」（鍾屏蘭，2012）對慣用語的分詞原則一致。

另，針對不同能力學習者的需求差異，收詞時尚有以下考量：

1. 初級有部分詞彙的肯定與否定詞會分收兩詞，便於考生學習（例如：「著」、「毋著」）；中級就擇一收詞即可，當否定詞共現率高者就只收否定詞（例如：「毋甘願」）。
2. 初級的形容詞多有單字，其疊詞者可收入中級，便於考生進階學習（例：「幼」收入初級、「幼幼仔」收入中級）。
3. 中級開始加入些AABB、ABAC...等簡單的詞彙結構讓考生學習，且盡可能是來自初級詞彙為基礎做組合變化。
4. 中高級，不乏是由初、中級詞彙組成，但共現率高、較道地的客語說法，例：「加減講」、「合分佢」、「打狗毋出門」。乍看這些個別

的單字都很簡單，但初學者也許並不了解可以組合成這樣的詞句來表達，即所謂詞句的構式或固定語式。

5. 中高級有部分單字會改以詞組或短語來收詞，使詞義得以一目瞭然，也一併學到詞彙的用法。例如「撈」是「密實、紮實」的意思，在中高級詞彙是收「擲撈來」，「擲」是初級詞彙，組合起來是一個十分常見的動作，像例句「茶袋肚个茶青擲撈來，還做得張加兜仔入去」就是指把茶袋用力上下擲地，使茶葉紮實一點、袋子裡就能再多裝一些。

## 五、詞彙分類：

詞彙類別重新規劃之初，係整合客家委員會原本的客語認證詞彙30類、教育部臺灣閩南語常用詞辭典分類詞目索引23類和現代漢語分類詞典（蘇新春。北京：商務印書館，2013）9類，經諮詢專家意見後形成18類，各類並加入小項目說明其內涵，其分類架構詳附表一。分類結果尚有以下說明：

1. 一詞多義的分類：有本義與引申義者，擇較常用的詞義來歸類。
2. 類別詞量不均：部分類別偏少，例如「法律、政治與軍事」、「通訊、建設與交通」、「藝文與教育」，而在「抽象概念與形容」、「人際關係與行為」為大宗。
3. 級別差異：考量中高級以上詞彙的特性偏向抽象、引申義者會愈來愈多，而代詞、介詞...等類別大多已在初、中級收錄，故級別間同類別詞量必然會不均。

## 六、同義詞與一詞（字）多義的呈現方式：

1. 同義詞：同等級詞彙中若有多個同義詞，會選擇客語較道地的說法收入，相對於像是華客用字相同、使用頻率較低、或偏屬區域性說法者就暫不收入。惟部分華客用字相同的詞彙因使用頻率較高，在初、中

級仍會予以收詞，例如「相信」、「希望」、「快樂」、「社會」、「重要」。

此外，若某一詞條有很多同義詞，為避免增加初階學習者的負擔，會斟酌彼此的難度或使用頻率，分收在不同級別。像是表示「經常」的說法很多，如「輒輒」、「長間」、「不時」、「輒常」、「時常」、「常常」...對初級學習者而言，只需要學一、兩個就足以應付生活所需，其他同義詞就會收到中級以上。

2. 一字多義（同形字）：若音、義均不同，則分別收詞。若同音不同義，屬於借用字者將分別收詞，屬於近義與引申義者則可收於同一詞條，並在例句或例詞中說明。
3. 同義或近義詞，且結構相同：可合併或依常用與否擇一收詞。例如「溶潦」與「溶溼」統整為「溶潦（溶溼）」收入同一詞條；「虐削」與「虐虐削削」意思和用法都相同，僅收入「虐削」，並會在華譯詞義欄位中說明也介紹「虐虐削削」的說法。
4. 中高級以上一詞多義（含引申義）者偏多，為省去學習者交互查找的困擾，會合併入單一詞條，並於華譯詞義欄位中說明。

## 七、例詞編撰原則：

例詞編撰的目的，是為了補華語釋義之不足，幫助學習者認識客語詞彙及其相關客語語法。依詞彙意義、詞性等差異，將彈性採取例詞、短語或例句等形式編制。其編撰原則如下：

1. 優先擇典型意義、直接詞意來造詞造句。
2. 以簡單短句、詞組優先，用以補華語釋義說明之不足。至於語法相關詞彙，則較會採用長例句。

3. 許多名詞、稱謂、或華語釋義即一目瞭然、甚至華客用字與意思均相同者，無需例句贅述。

惟在初級，部分華語釋義已相當明確的詞彙，會視情況補充一些簡單語法或口語化的短語、動名詞組或簡單俗諺，是為補充學習的素材。

4. 一字多義、詞性不同或有不同用法者，可能會提供2個以上的例詞供考生區辨、學習，惟仍優先擇典型意義、直接詞意來造詞、造句。例如「攞」就補充了「攞皮包仔」、「麼人攞得贏」2個例子，前者說明動作可用在提皮包的情境、後者則補充了「提得動」的客語講法。

## 八、資料庫格式體例：

詞彙資料盡可能以簡潔的介面呈現，避免重複或過多補充資訊影響初學者的學習意願。故於同一詞條或標音內，併列詞條或讀音並陳的情形盡量以2個以下為原則；地方差異則另起獨立欄位呈現，避免多種括弧、斜線或其他符號規則，致使考生需逐一解讀複雜的標註系統。

以下簡介詞彙資料庫各欄位呈現方式：

### 1. 編碼方式

資料庫編碼以四縣腔為基準，依標音排序<sup>1</sup>。編碼規則為「級別-流水碼」，初級為1、中級2、中高級3。

若其他腔別無該詞彙者，該腔此詞條編碼即空缺，期使五腔大部分的編碼能一致。若是其他腔增收之常用詞是四縣腔未收錄的詞彙，編碼結尾會加上腔別碼，海陸為ha、大埔da、饒平ra，詔安zh。例如海陸腔中級增收「好先」，編碼即為2-1762-ha。

1 資料庫提供 excel 及 pdf 兩種格式：pdf 檔依級別與類別編排，excel 表則依編碼排序，使用者可依自己的需求重新排序、篩選。惟使用 excel 者電腦需安裝教育部臺灣客家語拼音輸入法及臺灣楷體，特殊字方能正常顯示。

## 2. 標音與用字

標音依教育部公告之「臺灣客家語拼音方案」標註本調。當口語慣讀與本調不同時，例如詔安腔「阿公」本讀為a<sup>ˇ</sup> gung<sup>ˇ</sup>，口語慣讀為a<sup>ˊ</sup> gong，在標音欄即會並列「a<sup>ˇ</sup> gong /gung<sup>ˇ</sup>」，並於備註欄說明。

用字依教育部公告之標準用字為原則，教育部尚未公告者，得以「暫用字」標示之。惟教育部刻正進行客語辭典重編作業，部分尚未及更正、然已有學界共識之用字，則以客家委員會之客語認證詞彙資料庫為準。

針對同義詞併列者，會以括弧（ ）呈現，例如粥（糜），標音欄亦以zug<sup>ˋ</sup>(moi<sup>ˋ</sup>)呈現。針對仔尾詞可加可不加、或說法僅有一字之差的情形，統一用～來表示，例如：「打紙炮（～仔）」、「洗身（～腳）」。

部分詞彙會加入「...」來表示其在詞組或句子中的位置，例如「緊來緊...」就可用於「緊來緊多」、「緊來緊靚」，「...忒」可用於「走忒咧」、「過忒个事」。

## 3. 舉例

為補華語釋義不足之處，會以例詞、短語或例句的形式補充說明。為了講清楚意思或用法，有的詞彙會舉例1個以上；至於稱謂詞與部分名詞則無需舉例補充。例如：

- (1)「托」（華語辭義：串，量詞），舉例「一托弓蕉」補充說明用法；
- (2)「伯婆」（華語辭義：伯祖母）、「親家」（華語辭義：親家）、「書架仔」（華語辭義：書架），華語辭義明確，無需舉例說明。

#### 4. 華語釋義

考量學習需求及詞彙難度，華語釋義呈現方式在初、中級和在中高級略有不同。其中，中高級詞彙的華語釋義欄位併入例句、同義詞、反義詞...等資訊，以期能明確描寫出近義詞之間的差異性，幫助學習者了解該詞彙常用語境或符合該詞彙之人、事、時、地、物相關限制，避免造成誤用情形發生。有關中高級華語釋義體例詳附件二。

#### 5. 地方差異

主要是針對南／北四縣、以及饒平的新竹／卓蘭／桃園腔，本案資料庫四縣以北四縣腔、饒平以新竹腔為基準，與教育部的做法相同，接著再分欄呈現地方差異處理。

以四縣為例，即以北四縣為基準，增加「南四縣」及「南四縣客語標音」這2欄。當南四縣用詞不同時，就會在這2欄呈現南四縣的詞彙及標音；若為語音差異，大多數可符合轉換規則直接變換，就不一一羅列（轉換規則詳參附件三、四），但針對例外的情形，就會在「南四縣標音」欄列出。例如：

| 北四縣 | 北四縣客語標音                         | 南四縣 | 南四縣客語標音                                               | 說明     |
|-----|---------------------------------|-----|-------------------------------------------------------|--------|
| 茶箍  | ca <sup>ˇ</sup> gu <sup>ˊ</sup> | 番鹼  | fan <sup>ˊ</sup> gien <sup>ˊ</sup> /gian <sup>ˊ</sup> | 用詞不同   |
| 舞到  | mu <sup>ˊ</sup> do              |     | vu <sup>ˊ</sup> do                                    | 僅語音的差異 |

## 九、客語能力認證基本詞彙標示體例：

| 序號 | 使用符號  | 範例                                                                                                                   | 說明                                                             |
|----|-------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------|
| 一  | ( )   | 蛤蟆脰 (喉嚨脰)<br>ha <sup>ˇ</sup> ma <sup>ˇ</sup> goi <sup>ˊ</sup> (heu <sup>ˇ</sup> lien <sup>ˇ</sup> goi <sup>ˊ</sup> ) | 同一詞彙，有相同之說法，但不同用字，不同讀法，則亦將詞條蒐入，同時加註音標，以利學習。                    |
| 二  | 【】    | 日頭花【日頭絲】<br>ngid <sup>ˋ</sup> teu <sup>ˇ</sup> fa <sup>ˊ</sup> 【ngid <sup>ˋ</sup> teu <sup>ˇ</sup> xi <sup>ˊ</sup> 】 | 四縣腔南部六堆地區之用字及發音，如與北部不一樣時，則另用【】列出。                              |
| 三  | 【( )】 | 山肚【(山肚裡)】<br>san <sup>ˊ</sup> du <sup>ˋ</sup> 【(san <sup>ˊ</sup> du <sup>ˋ</sup> li <sup>ˊ</sup> )】                  | 四縣腔美濃地區之用語及發音，如與六堆其他地區或北部地區不同時，則以【( )】列出。                      |
| 四  | 【/】   | 妹子【妹子 / 妹仔】<br>moi <sup>ˊ</sup> er【moi <sup>ˊ</sup> zii <sup>ˊ</sup> /e <sup>ˊ</sup> 】                               | 饒平腔苗栗卓蘭、桃園地區之用字及發音，如與新竹地區不同時，亦另用【】列出。【/】內之 / 前為苗栗卓蘭音， / 後為桃園音。 |
| 五  | /     | 自家：cii <sup>ˊ</sup> ga <sup>ˊ</sup> /qid <sup>ˋ</sup> ga <sup>ˊ</sup>                                                | 指同一詞彙因各地習慣不同，具有不同之發音者，則以“/”“分隔均收錄之。                            |
| 六  | —     | 鋁 <u>a<sup>ˊ</sup>lu<sup>ˋ</sup>mi<sup>ˋ</sup></u>                                                                   | 客語中有部分詞彙直接音譯自日本話或英文，其用字之標準仍待討論，先以“—”標之，表示外來語。                  |
| 七  | (北)   |                                                                                                                      | 表示北部常語，南部六堆地區無此用語。                                             |
| 八  | (諺)   |                                                                                                                      | 例句整句為客家諺語（註明於例句尾）                                              |
| 九  | (山)   |                                                                                                                      | 例句整句為山歌歌詞（註明於例句尾）                                              |
| 十  | ※     | 核卵*                                                                                                                  | 表示不雅、低俗或不敬之詞彙。                                                 |

附件一 客語基本詞彙分類表

| 類別             | 小項目     |      |      |         |    |
|----------------|---------|------|------|---------|----|
| 社會關係與行為        | 親屬稱謂    | 人際關係 | 社交   | 性別      | 家庭 |
| 生物             | 動物      | 植物   | 微生物  | 生物部分    |    |
| 居家生活           | 器具      | 食用品  | 服飾美容 | 器物用品    | 居處 |
| 自然與景觀          | 自然物     | 礦石   | 天文   | 自然現象    | 地理 |
| 歲時祭儀、<br>習俗與宗教 | 宗教信仰    | 婚喪喜慶 | 歲時節慶 |         |    |
| 藝文與教育          | 教育      | 文化   | 文學   | 藝術      | 戲劇 |
| 人體與醫療          | 疾病      | 公共衛生 | 醫療用具 | 醫療相關單位  | 保健 |
| 職業與經濟          | 經濟      | 財政金融 | 管理   | 行業生產    | 農業 |
| 抽象概念與形容        | 事情      | 數量變化 | 判斷   |         |    |
| 時空與情狀副詞        | 時間      | 空間   | 方位   | 方位改變    | 程度 |
| 外在活動與動作        | 肢體動作    | 頭部動作 | 全身動作 | 生理活動    |    |
| 心理活動與感覺        | 心理活動    | 思維心態 | 心情   | 情緒狀態    |    |
| 法律、政治與軍事       | 法律      | 政治   | 軍事   | 外交      |    |
| 通訊、建設與交通       | 交通      | 網路   | 科技   | 建築物     | 資訊 |
| 特殊詞類           | 介詞      | 連詞   | 助詞   | 語氣詞（嘆詞） |    |
| 代詞             | 人稱代詞    | 指示代詞 | 疑問代詞 |         |    |
| 數詞量詞           | 數詞      | 量詞   |      |         |    |
| 事物狀態與變化        | 狀態改變的過程 | 擁有   | 等同關係 |         |    |

| 類別         | 小項目    |      |      |    |    | 備註                  |
|------------|--------|------|------|----|----|---------------------|
| 社會關係與行爲    | 身分     | 才品   | 品貌   |    |    | 多數指涉關係性質、人際互動的描述均在此 |
| 生物         |        |      |      |    |    |                     |
| 居家生活       | 生活起居   | 飲食   |      |    |    |                     |
| 自然與景觀      | 氣候     | 形貌   | 性質   |    |    |                     |
| 歲時祭儀、習俗與宗教 |        |      |      |    |    |                     |
| 藝文與教育      | 音樂     | 繪畫   | 休閒娛樂 | 旅行 | 運動 |                     |
| 人體與醫療      | 身體器官   | 生理構造 |      |    |    |                     |
| 職業與經濟      | 漁業     | 工作   | 職業   |    |    |                     |
| 抽象概念與形容    |        |      |      |    |    |                     |
| 時空與情狀副詞    | 方式（情狀） |      |      |    |    |                     |
| 外在活動與動作    |        |      |      |    |    | 人的外顯動作              |
| 心理活動與感覺    |        |      |      |    |    | 人的內在感知              |
| 法律、政治與軍事   |        |      |      |    |    |                     |
| 通訊、建設與交通   | 傳播媒體   |      |      |    |    |                     |
| 特殊詞類       |        |      |      |    |    | 語法功能詞               |
| 代詞         |        |      |      |    |    |                     |
| 數詞量詞       |        |      |      |    |    |                     |
| 事物狀態與變化    |        |      |      |    |    | 詳說明                 |

說明：統整動態動詞與狀態動詞中，舉凡事、物有關的變化及狀態描述，例如—

- (1) 狀態改變的過程（成長、改變、成熟、惡化…）；
- (2) 擁有（有、屬於、包含…）；
- (3) 等同關係（是、似是、類似、相當…）

## 附件二 中高級華語釋義（含例詞）體例範例

| 體例         | 客語詞彙 | 客語標音                   | 華語辭義                                             | 詞體例說明            |
|------------|------|------------------------|--------------------------------------------------|------------------|
| 1. 基本      | 才人無貌 | coiˊ nginˊ moˊ mau     | 有才華的人不一定有好的外表，喻人不可貌相。                            |                  |
|            | 好毋知足 | hoˊ mˊ diˊ jiugˊ       | 已經很好了仍再要求，用在貶義，有貪求無厭的意思。                         | 註明用法（例用於貶義）      |
| 2. 一詞多義    | 粹嘴   | cud zoi                | 擦拭嘴巴，引申為湮滅證據。                                    | 本義加引申義           |
|            | 打𪗇嘴  | daˊ med zoi            | 弄髒嘴巴，常用於比喻食物太少。例：若糖仔有恁多，正分𪗇恁多仔定定，打𪗇嘴就有。          | 引申義較本義常用         |
| 3. 例句 / 例詞 | 打宕窿  | daˊ tong lungˊ         | 錯過、沒有交集。<br>例：佢去若屋下，你走來吾屋下，兩儕打宕窿。                | 需完整語境的例句以補充華譯的不足 |
|            | 梓仔   | zud eˊ                 | 瓶口的塞子。<br>例：「盎梓仔」、「酒梓仔」。                         | 簡單例詞             |
|            | 比比   | beˊ beˊ                | 兩者並排一齊，<br>例：「比比坐」即指並肩坐在一起。                      | 簡單例詞＋說明          |
|            | 天狗食日 | tienˊ gieuˊ siid ngidˊ | 日蝕。月蝕就是「天狗食月」。                                   | 相同結構類推           |
|            | 天年倒貶 | tienˊ ngienˊ do bienˊ  | 節氣反常，也可用於價值觀等反常狀態。俗：「天年倒貶，杌仔打牛眼」。                | 來源為俗諺            |
|            | 摸拏   | mo so                  | 東摸西摸，做事態度緩慢拖拖拉拉的樣子，另言「摸摸拏拏」。<br>例：你恁摸拏，事頭哪久正做得好？ | 近義詞，結構與用法不同      |
|            | 教精人  | gauˊ jinˊ nginˊ        | 讓人知所警惕；反義詞即「教毋會精」，教導過了仍不知醒悟，喻吃了虧仍學不乖。            | 反義詞              |
|            | 蹦蹦   | bangˊ tiaũˊ            | 跳腳，氣急敗壞的樣子。同義詞有「蹦蹦」、「蹦蹦跳」。例：佢聽着這兜話，謹到蹦蹦。         | 同義詞＋例詞           |

### 附件三 南、北四縣語音與詞彙差異轉換規則概述

客語基本詞彙之四縣腔編排方式，以北部四縣腔為基礎，為便於學習者參考、使用，以下介紹幾項南、北四縣差異的轉換規則。另有例外者，無法一一羅列，在此僅列舉常見的差異供南北四縣交流、學習。

一、南四縣與北四縣之語音差異，可概括以下幾種類型：

1. 舌根音 (g、k、h、ng) 與零聲母搭配-ien/-ied音節時，南四縣多讀為-ian/-iad，如「間」讀為gianˊ，「年」讀為ngianˊ，「賢」讀為hianˊ，「遠」讀為ianˋ，「挖」讀為iadˋ，「熱」讀為ngiad。
2. 南四縣腔有n、l聲母混用之情形，但依個人實際之語言習慣變之，無一定之規律，如「老鼠」讀為no cuˋ。
3. 南四縣腔的名詞仔尾發音為eˋ，而形容詞及副詞的仔尾，則有eˊ、eˋ兩種類型之讀音。

二、除南北四縣差異外，南四縣客語之通行區域集中在高雄、屏東地區，因涵蓋地域廣大，各地也具有其內部之語音差異：

1. 當z-、c-、s-搭配舌尖元音-ii-時，部分地區會讀為ji-、qi-、xi-（入聲亦同），例如「神」讀為xinˊ，「駛」讀為xiˋ，「針」讀為jimˊ，「汁」讀為jibˋ，「直」讀為qid，「食」讀為xid。
2. 將名詞仔尾讀為「i」，如「凳仔」讀為den iˋ。

三、南四縣與北四縣口語使用習慣的詞彙差異，以下列出幾項常見的差異，學習者研讀詞彙例句時，即可參考下表自己代換：

|    | 北四縣 | 南四縣 | 華語辭義  | 舉例               | 備註      |
|----|-----|-----|-------|------------------|---------|
| 1  | 當   | 蓋   | 很     | 當大 / 蓋大          |         |
| 2  | 忒   | 核   | …掉、…完 | 食忒 / 食核          |         |
| 3  | 轉   | 歸   | 回     | 轉去 / 歸去          |         |
| 4  | 逐   | 每   | 每…    | 逐個 / 每個          |         |
| 5  | 遽遽  | 共快  | 趕緊    | 遽遽去 / 共快去        |         |
| 6  | 舖娘  | 姐仔  | 老婆    | 討舖娘 / 討姐仔        |         |
| 7  | 較   | 過   | 比較…   | 較好 / 過好          |         |
| 8  | 盡   | 最   | 最…    | 盡乖 / 最乖          |         |
| 9  | 佢兜  | 佢等  | 他們    | 佢兜在食飯 / 佢等在食飯    | 你們、我們亦同 |
| 10 | 敗勢  | 壞勢  | 對不起   | 恁敗勢 / 恁壞勢        |         |
| 11 | 恁仔細 | 多謝  | 謝謝    | 頭家，恁仔細！ / 頭家，多謝！ |         |

## 附件四 饒平腔語音差異轉換規則概述

客語基本詞彙之饒平腔編排方式，以新竹饒平腔為基礎。

饒平腔主要分布於新竹、卓蘭、桃園三大地區，各地語言使用上會有部分用字和語音上的異、同，包括有規則可轉換者和例外的情形。為便於學習者參考、使用，以下介紹幾項語音差異的轉換規則，而在資料庫中則會呈現例外、以及三地區用字不同的詞彙。尚有其他差異無法一一羅列，在此僅列舉常見者供三大地區交流、學習。

### 一、聲調差異

1. 饒平腔內部聲調差異主要在於「上聲」、「陽平」、「陽去」字。其中，桃園腔和卓蘭腔聲調系統相同，在語音轉換上較為簡單。
2. 新竹地區聲調轉換至桃園、卓蘭之大致規則如下（新竹地區→桃園卓蘭地區）：  
「陽平（不標）→ˊ」、「陰上、陰去聲→ˋ」、「陽去↘→（不標）」。  
可參考下表。

| 方言點 / 調型（調值） | 調類 | 陰平      | 上聲      | 陽平      | 陽去      | 陰入     | 陽入    |
|--------------|----|---------|---------|---------|---------|--------|-------|
| 新竹           |    | vˊ (11) | vˋ (53) | v (55)  | v↘ (24) | vˋ (2) | v (5) |
| 卓蘭           |    | vˊ (11) | vˋ (31) | vˋ (53) | v (55)  | vˋ (2) | v (5) |
| 桃園           |    | vˊ (11) | vˋ (31) | vˋ (53) | v (55)  | vˋ (2) | v (5) |

註：v 表標音結構，並非表示唇齒聲母 v。

### 二、聲母差異

1. 新竹地區的zh-、ch-、sh-舌葉音聲母，於桃園卓蘭地區讀為z-、c-、s-。如桃園、卓蘭「豬」讀為zuˊ。
2. 新竹地區的rh-舌葉音聲母，於桃園地區讀為零聲母。如桃園「有」讀為iuˊ。
3. 新竹地區的v-聲母，於桃園地區讀為零聲母。如桃園「冤」讀為ienˊ。

### 三、仔尾詞

新竹地區的仔尾erˋ，轉換至桃園卓蘭之大致規律為「erˋ→eˋ」，但部分仔尾會因語言習慣而不復存在。

# 客家語拼音方案

表一：客家語聲母、韻母對照表

| 客 家 語 拼 音 |        |        |        |        |        | 注音符號    | 例字      |          |         |
|-----------|--------|--------|--------|--------|--------|---------|---------|----------|---------|
| 編號        | 四縣     | 海陸     | 大埔     | 饒平     | 詔安     |         |         |          |         |
| 1         | b      | b      | b      | b      | b      | ㄅ       | -a 巴霸   | -i 埤比    | -u 哺補   |
| 2         | p      | p      | p      | p      | p      | ㄆ       | -a 划怕   | -i 被備    | -u 舖部   |
| 3         | m      | m      | m      | m      | m      | ㄇ       | -a 馬麻   | -i 迷米    | -u 模墓   |
| 4         | f      | f      | f      | f      | f      | ㄈ       | -a 花化   | -i/-ui 非 | -u 夫胡   |
| 5         | v      | v      | v      | v      | v(*bb) | ㄨㄣˊ (ㄅ) | -ong 黃旺 | -i/-ui 畏 | -u 烏舞   |
| 6         | d      | d      | d      | d      | d      | ㄉ       | -a 打    | -i 知抵    | -u 都肚   |
| 7         | t      | t      | t      | t      | t      | ㄊ       | -a 他    | -i 第提    | -u 土途   |
| 8         | n      | n      | n      | n      | n      | ㄋ       | -a 拿那   | -i 尼宜    | -u 奴努   |
| 9         | l      | l      | l      | l      | l      | ㄌ       | -a 拉罈   | -i 里梨    | -u 鹵路   |
| 10        | g      | g      | g      | g      | g      | ㄍ       | -a 加價   | -i 居己    | -u 姑古   |
| 11        | k      | k      | k      | k      | k      | ㄎ       | -a 卡    | -i 企其    | -u 枯庫   |
| 12        | ng     | ng     | ng     | ng     | ng     | ㄋˊ      | -a 牙雅   | -o 鵝峨    | -oi 外呆  |
| 13        | *ng(i) | *ng(i) | *ng(i) | *ng(i) | *ng(i) | ㄋˊ      | -ia 惹   | -iu 牛扭   | -iab 業  |
| 14        | h      | h      | h      | h      | h      | ㄏ       | -a 哈暇   | -i 希許    | -o 耗好   |
| 15        | j      |        |        |        |        | ㄐ       | -ia 借嗟  | -iu 酒    | -iab 接  |
| 16        |        | z(i)   | z(i)   | z(i)   | z(i)   | ㄐ       | -ia 借嗟  | -iu 酒    | -iab 接  |
| 17        | q      |        |        |        |        | ㄑ       | -ia 謝斜  | -iu 秋    | -iab 妾婕 |
| 18        |        | c(i)   | c(i)   | c(i)   | c(i)   | ㄑ       | -ia 謝斜  | -iu 秋    | -iab 妾婕 |
| 19        | x      |        |        |        |        | ㄒ       | -ia 邪寫  | -iu 修    | -iab 洩  |
| 20        |        | s(i)   | s(i)   | s(i)   | s(i)   | ㄒ       | -ia 邪寫  | -iu 修    | -iab 洩  |
| 21        |        | zh*    | zh*    | zh*    | zh*    | ㄗ/ㄌ     | -a 遮者   | -i 紙製    | -iu 周晝  |
| 22        |        | ch*    | ch*    | ch*    | ch*    | ㄘ/ㄍ     | -a 車扯   | -i 癡齒    | -iu 抽臭  |
| 23        |        | sh*    | sh*    | sh*    | sh*    | ㄗ/ㄊ     | -a 舍蛇   | -i 屍時    | -iu 收手  |
| 24        |        | rh     | rh     | rh     | rh     | ㄘ       | -a 野也   | -i 衣椅    | -iu 有油  |
| 25        | z      | z      | z      | z      | z      | ㄗ       | -a 植詐   | -o 糟     | -u 租祖   |
| 26        | c      | c      | c      | c      | c      | ㄘ       | -a 差查   | -o 坐     | -u 粗楚   |

| 客家語拼音 |     |     |     |     |         | 注音符號 | 例字     |          |        |
|-------|-----|-----|-----|-----|---------|------|--------|----------|--------|
| 編號    | 四縣  | 海陸  | 大埔  | 饒平  | 詔安      |      |        |          |        |
| 27    | s   | s   | s   | s   | s       | ㄙ    | -a 砂儕  | -o 蓑     | -u 蘇素  |
| 28    | *   |     |     |     |         |      | -an 恁  | -en 恩    | -on 安  |
| 29    |     |     |     |     | *nn     |      | iau-么  | pi-鼻     | kai-孩  |
| 30    | ii  | ii  | ii  | ii  | *ii     | ㄌ    | z-資子   | c-次詞     | s-私士   |
| 31    | i   | i   | i   | i   | i       | ㄌ    | d-知帝   | g-居佢     | k-企其   |
| 32    | e   | e   | e   | e   | e       | ㄘ    | m-姆    | h-係      | s-細    |
| 33    |     |     |     |     | *ee     |      | n-m    | l-u 廖料   | t-u 跳挑 |
| 34    | a   | a   | a   | a   | a       | ㄚ    | b-爸把   | m-媽罵     | d-打    |
| 35    | o   | o   | o   | o   | o (*oo) | ㄛ    | g-哥高   | s-嫂掃     | d-多倒   |
| 36    | u   | u   | u   | u   | u       | ㄨ    | d-都肚   | t-涂度     | f-呼腐   |
| 37    | ie  | ie  | ie  | ie  | ie      | ㄌㄘ   | g-計解   | k-契乞     | *ng-蟻艾 |
| 38    | eu  | eu  | eu  | eu  | eu      | ㄘㄨ   | ø-歐漚   | d-斗鬥     | h-侯候   |
| 39    | ieu | ieu | ieu | ieu | ieu     | ㄌㄘㄨ  | g-鉤溝   | k-箍扣     | ng-偶藕  |
| 40    | ia  | ia  | ia  | ia  | ia      | ㄌㄚ   | d-蹠    | p-撇      | ng-惹   |
| 41    | ua  | ua  | ua  | ua  | ua      | ㄨㄚ   | g-瓜掛   | k-誇      | *ng-瓦  |
| 42    | ai  | ai  | ai  | ai  | ai      | ㄞ    | z-災債   | c-採猜     | s-晒徙   |
| 43    | iai | iai |     |     |         | ㄌㄞ   | g-解街   | rh-椰(海)  |        |
| 44    | uai | uai | uai | uai | uai     | ㄨㄞ   | g-乖怪   | k-快      |        |
| 45    | au  | au  | au  | au  | au      | ㄠ    | b-包豹   | p-跑刨     | m-矛貌   |
| 46    | iau | iau | iau | iau | iau     | ㄌㄠ   | ø-欸    | h-曉      | g-攪    |
| 47    | io  | io  | io  | io  | io      | ㄌㄛ   | k-癩    | ng-揉     | h-靴    |
| 48    | oi  | oi  | oi  | oi  | oi      | ㄛㄌ   | b-背    | p-賠      | m-妹    |
| 49    | ioi | ioi | ioi |     |         | ㄌㄛㄌ  | c-脆(海) | k-瘰(四、大) |        |
| 50    | iu  | iu  | iu  | iu  | iu      | ㄌㄨ   | d-丟    | l-流柳     | g-久救   |
| 51    | ui  | ui  | ui  | ui  | ui      | ㄨㄌ   | g-鬼貴   | d-追      | l-賴雷   |
| 52    | iui |     |     |     |         | ㄌㄨㄌ  | ø 睿銳   |          |        |
| 53    | ue  | ue  | ue  | ue  | ue      | ㄨㄘ   | k-口    |          |        |
| 54    | iim |     |     |     |         | (ㄌ)ㄇ | z-斟枕   | c-深沉     | s-沈甚   |
| 55    | im  | im  | im  | im  | im      | ㄌㄇ   | g-金    | k-欽      | h-歛    |
| 56    | em  | em  | em  | em  | em      | ㄘㄇ   | z-砧    | c-岑      | s-森蓼   |

| 客家語拼音 |      |      |      |      |      | 注音符號 | 例字      |        |       |
|-------|------|------|------|------|------|------|---------|--------|-------|
| 編號    | 四縣   | 海陸   | 大埔   | 饒平   | 詔安   |      |         |        |       |
| 57    | *iem | iem  | iem  | iem  | iem  | ㄌㄝㄣ  | g-口     | k-口    | ng-口  |
| 58    | am   | am   | am   | am   | am   | ㄚㄣ   | f-范凡    | d-擔膽   | l-藍覽  |
| 59    | iam  | iam  | iam  | iam  | iam  | ㄌㄚㄣ  | g-兼劍    | k-欠謙   | ng-驗嚴 |
| 60    | iin  |      |      |      |      | (ㄣ)ㄣ | z-眞蒸    | c-秤稱   | s-勝神  |
| 61    | in   | in   | in   | in   | in   | ㄌㄣ   | b-兵併    | g-斤緊   | ng-人認 |
| 62    | en   | en   | en   | en   | en   | ㄝㄣ   | ø-恩應    | z-曾贈   | d-丁等  |
| 63    | *ien | ien  | ien  | ien  | ien  | ㄌㄣ   | b-編扁    | g-見捐   | ng-願原 |
| 64    | uen  | uen  | uen  | uen  | uen  | ㄨㄝㄣ  | g-耿     |        |       |
| 65    | an   | an   | an   | an   | an   | ㄣ    | b-班半    | d-單旦   | z-贊盞  |
| 66    | *ian | *ian |      |      |      | ㄌㄣ   | rh/ø-遠煙 | g-見捐   | ng-願原 |
| 67    | uan  | uan  | uan  | uan  | uan  | ㄨㄣ   | g-關慣    | k-款環   | ng-頑玩 |
| 68    | on   | on   | on   | on   | on   | ㄛㄣ   | ø-安鞍    | g-乾干   | d-端短  |
| 69    | ion  | ion  | ion  | ion  | ion  | ㄌㄛㄣ  | q/c-吮全  |        |       |
| 70    | un   | un   | un   | un   | un   | ㄨㄣ   | b-本     | t-屯吞   | z-俊   |
| 71    | iun  | iun  | iun  | iun  | iun  | ㄌㄨㄣ  | g-君僅    | k-裙近   | ng-劖  |
| 72    | ang  | ang  | ang  | ang  | ang  | ㄤ    | ø-盎     | m-猛莽   | g-耕庚  |
| 73    | iang | iang | iang | iang | iang | ㄌㄤ   | p-平病    | g-驚鏡   | l-領   |
| 74    | uang | uang | uang | uang | uang | ㄨㄤ   | g-徑莖    |        |       |
| 75    | ong  | ong  | ong  | ong  | ong  | ㄛㄥ   | b-榜幫    | d-當擋   | l-狼浪  |
| 76    | iong | iong | iong | iong | iong | ㄌㄛㄥ  | b-枋放    | t-暢    | ng-讓娘 |
| 77    | ung  | ung  | ung  | ung  | ung  | ㄨㄥ   | p-蜂縫    | d-東董   | s-雙送  |
| 78    | iung | iung | iung | iung | iung | ㄌㄨㄥ  | l-龍壟    | g-茏拱   | k-共   |
| 79    |      | er   |      | er   |      | ㄝ    | ø-仔     |        |       |
| 80    | iib  |      |      |      |      | (ㄣ)ㄣ | z-汁執    | s-溼十   |       |
| 81    | ib   | ib   | ib   | ib   | ib   | ㄌㄣ   | l-立     | g-急    | k-及   |
| 82    | eb   | eb   | eb   | eb   | eb   | ㄝㄣ   | d-口〔擲〕  | l-口〔呖〕 | s-澀噉  |
| 83    | ieb  | ieb  | ieb  | ieb  | ieb  | ㄌㄝㄣ  | g-口〔激〕  | k-口〔揜〕 |       |
| 84    | ab   | ab   | ab   | ab   | ab   | ㄚㄣ   | d-答搭    | t-塔踏   | h-合盒  |
| 85    | iab  | iab  | iab  | iab  | iab  | ㄌㄚㄣ  | t-帖墊    | l-粒獵   | g-挾劫  |
| 86    | iid  |      |      |      |      | (ㄣ)ㄣ | z-質職    | c-直姪   | s-食失  |

| 客 家 語 拼 音 |      |      |      |     |     | 注音符號  | 例字      |        |       |
|-----------|------|------|------|-----|-----|-------|---------|--------|-------|
| 編號        | 四縣   | 海陸   | 大埔   | 饒平  | 詔安  |       |         |        |       |
| 87        | id   | id   | id   | id  | id  | ㄌ ㄉ   | b-筆必    | l-力栗   | t-特敵  |
| 88        | ed   | ed   | ed   | ed  | ed  | ㄝ ㄉ   | b-北逼    | d-德得   | z-則仄  |
| 89        | *ied | ied  | ied  | ied | ied | ㄌ ㄝ ㄉ | b-鰲     | g-結蕨   | ng-熱月 |
| 90        | ued  | ued  | ued  | ued | ued | ㄨ ㄝ ㄉ | g-噲     |        |       |
| 91        | ad   | ad   | ad   | ad  | ad  | ㄚ ㄉ   | m-抹襪    | t-達撻   | l-辣   |
| 92        |      | *iad | *iad |     |     | ㄌ ㄚ ㄉ | rh/ø 越乙 | g-結蕨   | ng-熱月 |
| 93        | uad  | uad  | uad  | uad | uad | ㄨ ㄚ ㄉ | g-刮括    |        |       |
| 94        | od   | od   | od   | od  | od  | ㄛ ㄉ   | g-割葛    | t-脫奪   | l-捋   |
| 95        | iod  | iod  | iod  | iod | iod | ㄌ ㄛ ㄉ | j/z-嘸   |        |       |
| 96        | ud   | ud   | ud   | ud  | ud  | ㄨ ㄉ   | b-不     | f-佛    | m-沒歿  |
| 97        | iud  | iud  | iud  | iud | iud | ㄌ ㄨ ㄉ | k-屈     |        |       |
| 98        | ag   | ag   | ag   | ag  |     | ㄚ ㄍ   | b-伯     | t-糴    | g-隔   |
| 99        | iag  | iag  | iag  | iag |     | ㄌ ㄚ ㄍ | b-壁     | g-遽    | k-屐   |
| 100       | uag  | uag  | uag  | uag |     | ㄨ ㄚ ㄍ | g-口〔𪔐〕  | k-口〔𪔐〕 |       |
| 101       | og   | og   | og   | og  |     | ㄛ ㄍ   | ø-惡     | b-博駁   | g-各角  |
| 102       | iog  | iog  | iog  | iog |     | ㄌ ㄛ ㄍ | p-縛     | l-略掠   | ng-弱  |
| 103       | ug   | ug   | ug   | ug  |     | ㄨ ㄍ   | b-卜     | d-篤督   | g-谷穀  |
| 104       | iug  | iug  | iug  | iug |     | ㄌ ㄨ ㄍ | l-陸綠    | k-局菊   | ng-肉玉 |

\*bb 為有聲雙唇塞音，可用於詔安腔。

\*ng(i) 實際讀音是舌面鼻音 [ŋ]。

\*編號28本音節為零聲母。

\*詔安腔鼻化元音如「inn、ann、iann」，皆在元音後加「nn」，例：鼻（pinn）。

\*ii 在部分詔安腔讀為 [u] 或 [i]。

\*詔安腔之「ee」實際讀音是 [ɛ]。

\*詔安腔之「o」實際音讀為 [o]；「oo」之實際音讀為 [ɔ]。

\*ngie 在詔安腔讀為 ngi。

\*ngua 四縣腔無此音。

\*( ) 括弧所標示者為該例字所適用之腔別。

\*口表示有音無字，下同。

\*ian 音節見於海陸腔rh聲母的字，與南四縣腔舌根音及零聲母的字。

\*[ ] 括號所標示者為非本字之參考替代用字。

\*iad 音節見於海陸腔rh聲母的字，與南四縣腔舌根音及零聲母的字。

\*zh、ch、sh、rh（ㄓ、ㄔ、ㄕ、ㄖ）用於海陸、饒平、詔安等三腔；發音時舌頭微翹，與捲舌音有別。zh、ch、sh、rh（ㄓ、ㄔ、ㄕ、ㄖ）用於大埔腔。

表二：成音節輔音表

| 客 家 語 拼 音 |    |    |    |    |    | 注音符號 | 例字      |
|-----------|----|----|----|----|----|------|---------|
| 編號        | 四縣 | 海陸 | 大埔 | 饒平 | 詔安 |      |         |
| 1         | m  | m  | m  | m  | m  | ㄇ    | 毋       |
| 2         | n  | n  | n  | n  | n  | ㄋ    | ㄣ       |
| 3         | ng | ng | ng | ng |    | ㄋˊ   | 魚、五、吳、你 |

註：詔安腔「魚、五、吳」三字讀為「mˊ」，「你」字讀為「henˊ」。

表三：客家語拼音聲調表

| 調類<br>腔調      | 陰平                 |                            | 陽平     | 上聲            | 陰去    | 陽去                 | 陰入              | 陽入      |
|---------------|--------------------|----------------------------|--------|---------------|-------|--------------------|-----------------|---------|
| 編號            | 1                  |                            | 2      | 3             | 4     | 5                  | 6               | 7       |
| 例字            | 夫                  |                            | 扶      | 府             | 富     | 護                  | 福               | 服       |
| 記憶口訣          | 雞                  |                            | 啼      | 早             | 去     | 賺                  | 八               | 十       |
| 四縣            | vˊ 24              | vˊ <sup>+</sup> 33 (註 6.1) | vˇ 11  | vˋ 31 (註 6.2) | v 55  |                    | vdˋ 2           | vd 5    |
| 南四縣           | vˊ 24              | vˊ <sup>+</sup> 33         | vˇ 11  | vˋ 31         | v 55  |                    | vdˋ 2           | vd 5    |
| 海陸            | vˋ 53              |                            | v 55   | vˊ 24         | vˇ 11 | vˊ <sup>+</sup> 33 | vd 5            | vdˋ 2   |
| 大埔            | vˊ <sup>+</sup> 33 | vˊˊ 35 (註 6.3)             | vˇ 113 | vˋ 31         | vˋ 53 |                    | vdˊˊ 21         | vdˋˊ 54 |
| 饒平-新竹 (註 6.4) | vˇ 11              |                            | v 55   | vˋ 53 (註 6.5) |       | vˊ 24              | vˋ 2            | v 5     |
| 饒平-卓蘭         | vˇ 11              |                            | vˋ 53  | vˋ 31         |       | v 55               | vˋ 2            | v 5     |
| 饒平-桃園         | vˇ 11              |                            | vˋ 53  | vˋ 31         |       | v 55               | vˋ 2            | v 5     |
| 詔安            | vˇ 11              |                            | vˋ 53  | vˋ 31 (註 6.6) | v 55  | vdˊˊ 24 (註 6.7)    | vdˋˊ 43 (註 6.8) |         |

\*註：

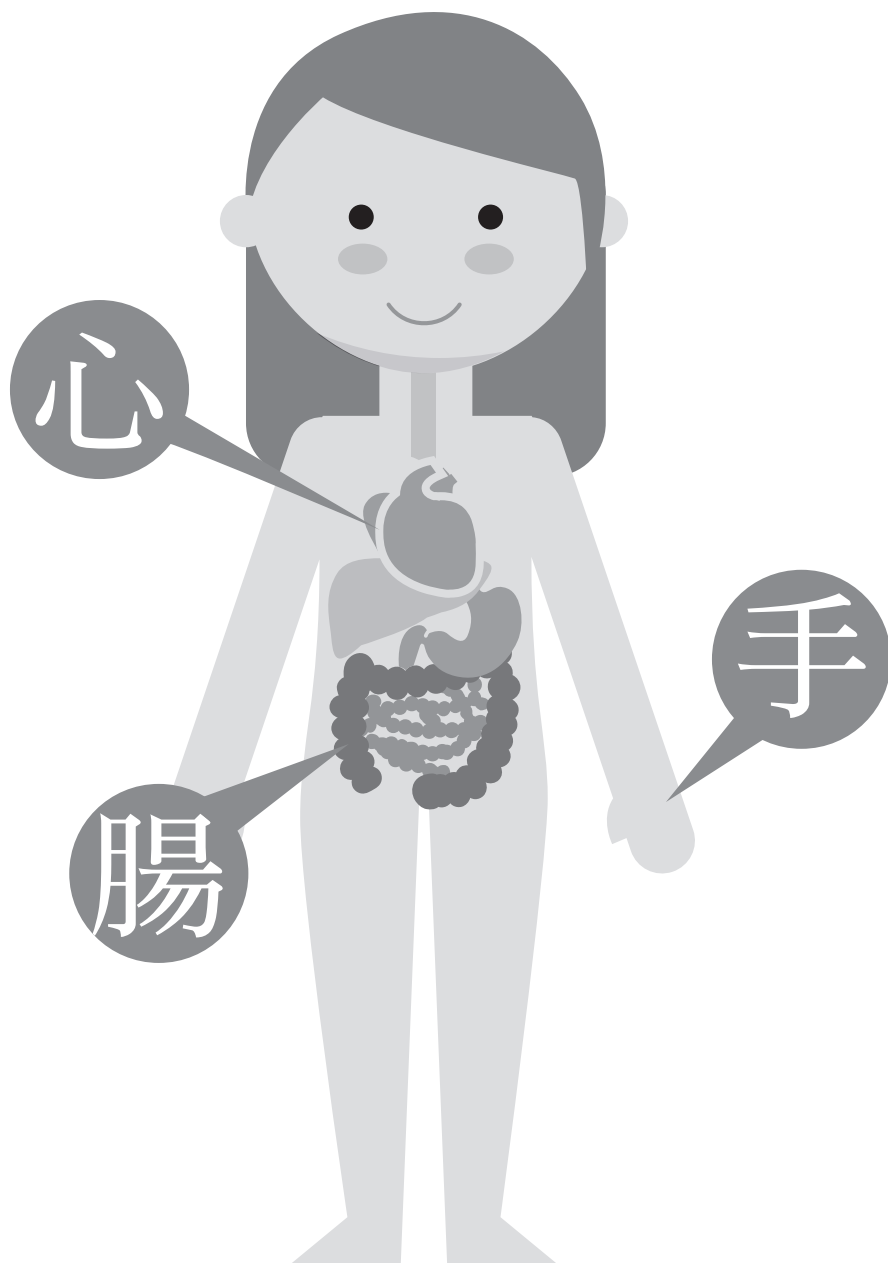
1. 聲調統一採右上標（客家 hag ˊ ga ˋ）。
2. 上聲調不分陰陽，古陽上調已歸併到去聲調。
3. v (rime)：表韻；右上角表示聲調；vd 表示入聲調；阿拉伯數字如 24、53 表示調值。
4. 未有調號者以空白表示（表示高平調 55 及高促調 5）。
5. 大埔、詔安腔入聲調下加底線，表調值之短促，如 21、54。
6. 特殊聲調：
  - 6.1 南部部分地區四縣腔之陰平調（如美濃），調值為 33，以「+」表示。
  - 6.2 四縣腔上聲 31 調為唯一下降調，故採用「ˋ」表示，但實際調值 31 與海陸等 53 調之調值不同。
  - 6.3 大埔腔陰平聲單字調另有超陰平調，調值為 35，以「ˊˊ」表示。
  - 6.4 饒平腔有些地區（如卓蘭）的陽平、上聲及去聲，分別為「vˋ 53」、「vˋ 31」、「v 55」；另有超陰入調，其調值為 24，以「ˊˊ」表示。六家地區之去聲，其調值為「v 55」。
  - 6.5 饒平腔之陰去聲併入上聲。
  - 6.6 詔安腔之陰去聲併入上聲。
  - 6.7 詔安腔 g 韻尾消失之陰入字，其調值與一般陰入調有別，為接近舒聲的 24 調，以「ˊˊ」表示。
  - 6.8 詔安腔 g 韻尾消失之陽入字，其調值歸併到陽去調。

## 目次

|                  |     |
|------------------|-----|
| 一、人體與醫療 .....    | 27  |
| 二、心理活動與感覺 .....  | 35  |
| 三、外在活動與動作 .....  | 45  |
| 四、事物狀態與變化 .....  | 71  |
| 五、抽象概念與形容 .....  | 77  |
| 六、社會關係與行為 .....  | 101 |
| 七、居家生活 .....     | 117 |
| 八、生物 .....       | 137 |
| 九、自然與景觀 .....    | 145 |
| 十、法律、政治與軍事 ..... | 153 |

|                     |     |
|---------------------|-----|
| 十一、通訊、建設與交通 .....   | 155 |
| 十二、職業與經濟 .....      | 161 |
| 十三、藝文與教育 .....      | 169 |
| 十四、歲時祭儀、習俗與宗教 ..... | 181 |
| 十五、代詞 .....         | 187 |
| 十六、數詞量詞 .....       | 193 |
| 十七、特殊詞類 .....       | 207 |
| 十八、時空與情狀副詞 .....    | 213 |
| 客語索引 .....          | 236 |
| 華語索引 .....          | 258 |

## 一、人體與醫療



1-1

醫  
rhiˊ

醫治

例：先生會枷你**醫**好，毋使擘心。

譯：醫生會把你治好，不必擔心。

1-2

睭 病  
ngiangˋ piang

看病

例：今日先生無枷人**睭**病。

譯：今天醫生沒替人看病。

1-3

康 健  
kongˊ kien

健康

例：身體**康健**。

譯：身體健康。

1-4

破 病  
pooˋ piang

生病

例：**破**病真艱難。

譯：生病很不舒服。

1-5

寒 着（感 着）  
honˋ choo (gamˋ choo)

感冒

例：著傷少，嘎**寒着**啊！

譯：穿太少，就感冒了！

1-6

著 着  
choo choo

感染；中獎

例：**著着**癌症。 譯：得到癌症。例：**著着**大獎。 譯：中大獎。

1-7

嗽  
seuˋ

咳嗽

例：阿媽寒着，直直**嗽**。

譯：祖母感冒，一直咳嗽。

1-8

發 燒  
fadˋ shiooˋ

發燒

例：略略仔**發燒**。

譯：有點發燒。

1-9

著 傷  
choo shongˊ

受傷

例：佢跌倒，膝頭**著傷**。

譯：他跌倒，膝蓋受傷。

1-10

無 快 活  
moˊ kuai^ bbadˊ

不舒服

例：佢人**無快活**，今日討請假。

譯：他人不舒服，今天要請假。

1-11

熱 着  
ngiedˊ choo

中暑

例：天氣恁熱，出去炙會**熱着**。

譯：天氣那麼熱，出去晒太陽會中暑。

1-12

痲 尿  
cheedˊ neeu

尿失禁、尿床

例：佢禁毋會核，**痲尿**啊！昨暗夜淋傷多茶，所以**痲尿**啊！

譯：他忍不住，尿出來了！

昨晚喝太多茶，所以尿床了！

1-13

落 屎  
lau^ shi^

拉肚子

例：食着無萋个菜，歸日**落屎**。

譯：吃到不新鮮的菜，整天拉肚子。

1-14

屙 尿  
ooˊ neeu

小便

例：阿弟想討**屙尿**，直直尋便所。

譯：弟弟想小便，一直找廁所。

1-15

屙 屎  
ooˊ shi^

大便

例：佢去便所**屙屎**，你討等一下無？

譯：他去廁所大便，你要等一下嗎？

1-16

屁  
pi^

屁

例：佢毋知食真多麼个，屙个**屁**真臭。

譯：他不知道吃了什麼，放屁很臭。

1-17

消 化  
sioo~ fa^

消化

例：食梅會用幫助消化。

譯：吃梅子可以幫助消化。

1-18

大 食 肚  
tai shid` du^

大肚子，指懷孕

例：阿姊**大食肚**，後個月討降啊。

譯：姊姊懷孕，下個月要生產了。

1-19

降  
giung~

生（小孩）

例：阿弟新婦上禮拜**降**一個阿女。

譯：弟媳上星期生一個女兒。

1-20

血  
fied`

血

例：得刀割着，手直直流**血**。身體檢查愛抽**血**。

譯：被刀子割到，手一直流血。

身體檢查要抽血。

1-21

病 院  
piang inn~

醫院

例：**病院**在車頭就近。

譯：醫院在車站附近。

1-22

護 士  
fu su

護士

例：想討做**護士**，愛有耐心。

譯：想當護士，要有耐心。

1-23

掛 號  
gua^ hoo

掛號

例：去病院**掛號**。

譯：去醫院掛號。

1-24

藥  
rhioo

藥

例：愛記得食藥。

阿依寒着，去藥房合藥。

這菜藥噴真多，莫食較贏。

譯：要記得吃藥。

媽媽感冒，去藥局配藥。

這菜噴了很多農藥，不要吃比較好。

1-25

啄  
du'睡  
fe

打瞌睡

例：無睡飽會啄睡。

譯：沒睡飽會打瞌睡。

1-26

頭  
teu'那  
na'

頭

例：歸日頭那疾。

譯：整天頭痛。

1-27

頭  
teu'那  
na'毛  
hm'

頭髮

例：剃頭那毛。

譯：理髮。

1-28

額  
ngia'頭  
teu'

額頭

1-29

目  
hm'眉  
ni'

眉毛

1-30

目  
mud'珠  
zhi'

眼睛

例：老啊！目珠花花。

譯：老了！眼睛濛濛的。

1-31

目  
hm'汁  
zhib'

眼淚

例：講佢兩句，即目汁直直流。

譯：說他兩句，就一直掉眼淚。

1-32

鼻  
pinn

鼻子

例：鼻塞塞。

譯：鼻子塞住。

1-33

耳 子  
ngi^ zu^

耳朵

例：佢耳子聾聾，你即愛較大聲兜。

譯：他耳朵重聽，你要大聲一點。

1-34

嘴  
zhe^

嘴

例：佢个嘴真大，會用一口食半碗飯。

佢食墨斗魚，食到嘴烏烏。

譯：他的嘴很大，可以一口吃半碗飯。

他吃烏賊，吃到嘴巴黑黑的。

1-35

牙  
nga^

牙齒

例：牙疾，驚係蛀去啊！

嬰兒發牙，真得人惜。

譯：牙齒痛，怕是蛀牙了！

嬰兒長牙齒，很可愛。

1-36

舌  
sheed^

舌頭

例：緊張到舌打結。

好食到舌攏會吞落去。

譯：緊張到舌頭打結。

好吃到快把舌頭吞下去。

1-37

口 涎 水  
keu^ lan^ fi^

口水

例：口涎水潞潞跌。

譯：口水一直滴。

1-38

面  
mien^

臉

例：晨早起來愛洗牙洗面。

譯：早上起床要刷牙洗臉。

1-39

頸  
giang^

脖子

例：這禮拜加班，**頸**硬硬。

譯：這星期加班，脖子僵硬。

1-40

肩 頭  
geen~ teu~

肩膀

例：感覺**肩頭**硬硬个款。

譯：覺得肩膀緊繃的樣子。

1-41

背 脊 餅  
bue^ zia' piang~

背部

例：爪**背脊餅**。

譯：抓背。

1-42

手  
shiu^

手

例：阿怙牽着偃个**手**。

譯：爸爸牽著我的手。

1-43

手 指 頭  
shiu^ zhi^ teu~

手指

例：阿嫂**手指頭**得刀切着，直直流血。

譯：嫂嫂的手指被刀子切到，一直流血。

1-44

食 肚  
shid` du^

肚子

例：食着無淨个，**食肚**疾直直走便所。

譯：吃到不乾淨的食物，肚子痛一直跑廁所。

1-45

腹 臍  
bu' ci`

肚臍

1-46

屎 肫  
shi^ fud'

屁股

例：日頭炙**屎肫**，好起來啊。

譯：太陽晒屁股，該起來了。

1-47

腳  
gioo'

腳；腿（量詞）

例：洗撫身遐下腳愛洗淨俐。

攔講即一腳踢落去。

譯：洗澡時腳要洗乾淨。

再說就一腳踢下去。

1-48

腳  
gioo'指  
zhi^頭  
teu'

腳趾

1-49

身  
shin~體  
te^

身體

例：阿依企傷久，身體拄毋會核啊！

譯：媽媽站太久，身體撐不住！

1-50

心  
sim~

心

例：佢个心真穩。

譯：他心腸很壞。

1-51

腸  
chong'

腸子

1-52

骨  
gud'頭  
teu'

骨頭

例：食魚愛細義，毋好得骨頭哽着。

跌到骨頭斷去。

譯：吃魚要小心，不然會被骨頭噎到。

跌到骨頭斷掉。

1-53

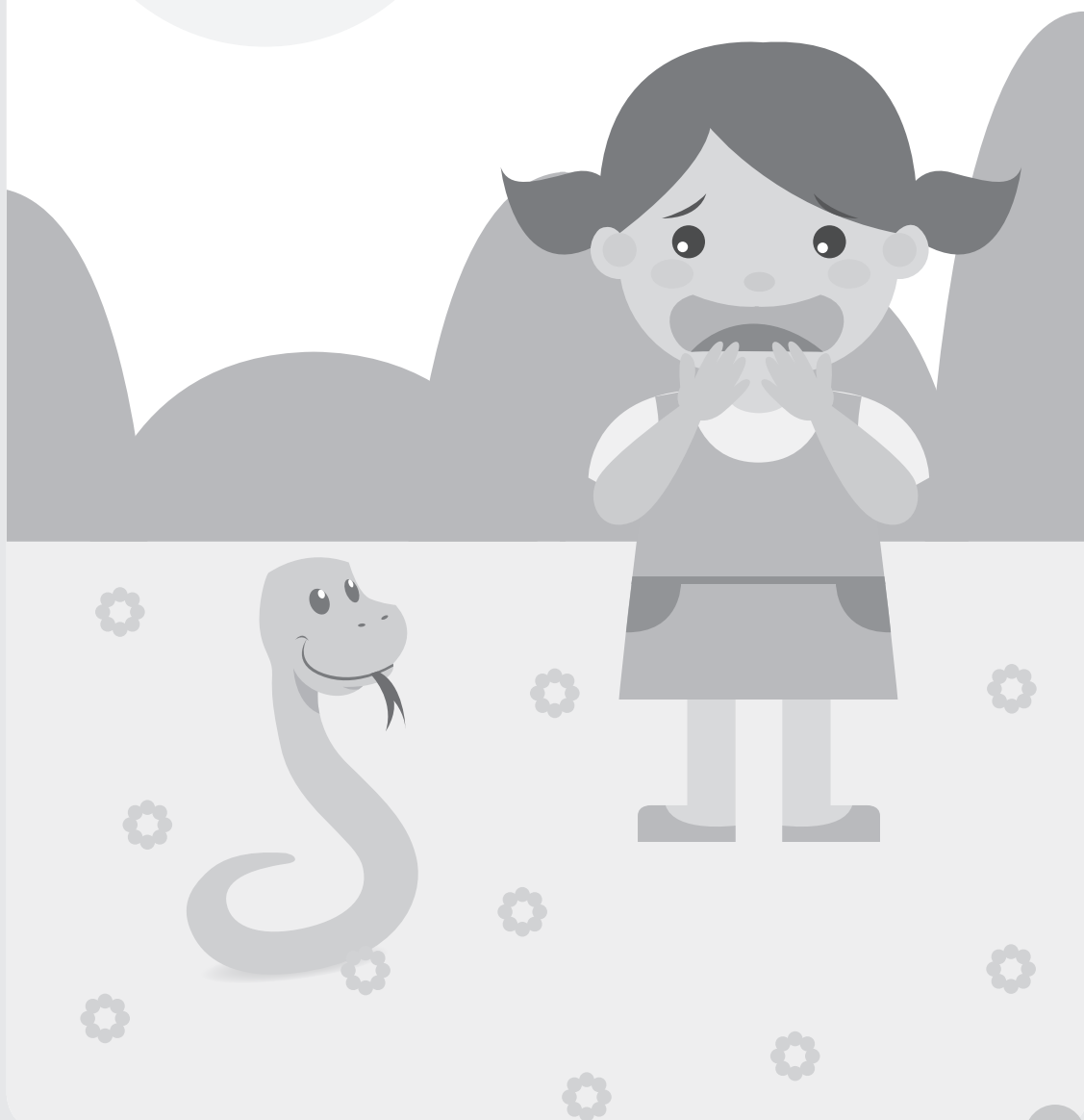
人  
ngin'

人

例：厥屋下有五個人。

譯：他有五位家人。

## 二、心理活動與感覺



2-1

飽  
bau<sup>˥</sup>

飽

例：食飽夜來去散步好無？

譯：吃完晚餐後去散步好嗎？

2-2

拚  
biang<sup>˥</sup>

賣力、拚

例：食頓飯像拚命个款。

這若係討做，脛起來係愛真拚个！

譯：吃一頓飯像在拼命一樣。

這若要做，看來是要很拚哦！

2-3

發 夢  
bud<sup>˥</sup> mong

做夢

例：昨暗夜發夢瘧尿，真見笑。

譯：昨天晚上做夢尿床，很丟臉。

2-4

插  
cab<sup>˥</sup>

插；理會

例：花盞插一蕊花。

停動着即受氣，莫插佢！

譯：花瓶插著一朵花。

動不動就生氣，不要理他！

2-5

感 覺  
gam<sup>˥</sup> goo<sup>˥</sup>

認為、覺得

例：感覺這個麵包真好食。

譯：覺得這個麵包很好吃。

2-6

著 驚  
choo giang<sup>˥</sup>

受驚嚇

例：佢喊恁大聲，害佢著驚。

譯：他喊那麼大聲，害我受驚嚇。

2-7

知  
di<sup>˥</sup>

知道

例：後禮拜愛考試，你知無？

譯：下星期要考試，你知道嗎？

2-8

起  
ki^性  
sin^地  
ti

發怒

例：佢自家走出去寮歸日，阿依**起性地**啊！

譯：他自己出去玩一天，媽媽生氣了！

2-9

歡  
fan~喜  
hi^

歡喜

例：買個等路送佢，得佢**歡喜**一下。

譯：買個伴手禮送他，讓他高興一下。

2-10

安  
on~心  
sim~

放心

例：心肝底毋會**安心**。

譯：心裡不放心。

2-11

敢  
gam^

敢；有膽量、不畏懼

例：暗夜時自家去便所，**敢**抑毋敢？佢遐支嘴真**敢**講。

譯：晚上自己去廁所，敢不敢？

他那張嘴很敢講。

2-12

感  
gam^覺  
goo^

感覺

例：你講佢怪怪？佢攞**感覺**毋會出。較寒啊！你無**感覺**係無？

譯：你說他怪怪的？我怎麼感覺不出來。

變冷了！你不覺得嗎？

2-13

記  
ki^得  
ded^

記得

例：恁久無來，你猶**記得**路無？

譯：這麼久沒來，你還記得路嗎？

2-14

紀  
gi^念  
neem

紀念

例：教師節放假，係為着**紀念**孔子。這物件真有**紀念**價值。

譯：教師節放假，是為了紀念孔子。

這東西很有紀念價值。

2-15

驚  
giangˊ

害怕

例：阿姊真驚蛇。

譯：姊姊很怕蛇。

2-16

見 笑  
gienˊ siooˊ

不好意思；慚愧

例：佢滿哪位借錢，感覺真見笑。

得先生罵猶直直笑，毋知見笑。

譯：他到處借錢，覺得很不好意思。

被老師罵還一直笑，不知羞恥。

2-17

緊 張  
ginˊ zhongˊ

緊張

例：毋使恁緊張。

緊張到舌打結。

譯：不用那麼緊張。

緊張到舌頭打結。

2-18

愛  
oiˊ

喜好、喜歡

例：阿公頭愛食腹內。

譯：祖父很喜歡吃內臟。

2-19

恨  
hin

恨

例：佢真會記恨。

譯：他很會記恨。

2-20

福 氣 (幸 福)  
fuˊ kiˊ (hen fuˊ)

幸福

例：逐日快快樂樂感覺真福氣。

譯：每天快快樂樂覺得很幸福。

2-21

肯  
kenˊ

肯、願意

例：這擺旅行，你阿依肯得你去無？

譯：這次旅行，你媽肯讓你去嗎？

2-22

希 望  
hiˋ mong

希望

例：新年新**希望**。**希望**你尋着好頭路。

譯：新年新希望。

希望你找到好工作。

2-23

興 趣  
hinˋ ciˋ

興趣

例：佢對數學真有**興趣**。

譯：他對數學很有興趣。

2-24

精 神  
zinˋ shinˋ

精神

例：睺起來真有**精神**。歸暗無睡，佢**精神**足無好。

譯：看起來特別有精神。

整晚沒睡，他精神很不好。

2-25

輕 鬆  
kiangˋ sungˋ

輕鬆

例：佢個頭路真**輕鬆**。

譯：他的工作很輕鬆。

2-26

氣  
kiˋ

生氣

例：阿弟毋聽事，阿依真**氣**。佢面臭臭，毋知在**氣**麼个？

譯：弟弟不聽話，媽媽很生氣。

他的臉色不好，不知道在生氣什麼？

2-27

確 定  
kooˋ ten

明確而肯定

例：你即愛先**確定**正拈僇講。

譯：你要先確定再跟我說。

2-28

散  
sanˋ

窮苦

例：佢个屋下真**散**。

譯：他的家裡很貧窮。

2-29

快 樂  
kuai<sup>˥</sup> loo

快樂

例：快樂過日。  
逐日攞真快樂。

譯：快樂過日子。  
每天都很快樂。

2-30

理 想  
li<sup>˥</sup> siong<sup>˥</sup>

理想

例：佢有真高个人生理想。  
佢這擺个成績無理想。  
譯：他有很遠大的人生理想。  
他這次成績不理想。

2-31

毋 記 得 (添 放)  
m<sup>˥</sup> ki<sup>˥</sup> ded<sup>˥</sup> (teem<sup>˥</sup> piong)

不記得

例：壞啊！佢个錢毋記得挒！  
譯：糟了！我的錢忘記帶了！

2-32

毋 肯  
m<sup>˥</sup> ken<sup>˥</sup>

不肯

例：阿媽毋肯得佢直直食糖，驚牙齒會蛀去。  
譯：祖母不肯讓我一直吃糖果，怕會蛀牙。

2-33

無 要 緊  
mo<sup>˥</sup> rhioo<sup>˥</sup> gin<sup>˥</sup>

不要緊、沒關係

例：這滿無考好無要緊啦，後擺加油即好。  
譯：這次沒考好不要緊，下次加油就好。

2-34

毋 識  
m<sup>˥</sup> shid<sup>˥</sup>

不認得；不曾

例：十外年正見一擺，這下佢毋識你啊。  
食恁緊做麼个？毋識食過係無？  
譯：十多年才見一次，現在他都不認得你了。  
吃這麼快幹嘛？不曾吃過嗎？

2-35

毋  
m̀知  
dĩ

不知道

例：逐擺攞按，賞到**毋知**好轉。

譯：每次都這樣，玩到不知道回家。

2-36

無  
mò愛  
oi^

不要

例：佢慳粗魯，**無愛**佢賞較好。

譯：他那麼粗魯，不要跟他玩比較好。

2-37

慳  
cied'

討厭

例：佢真**慳**黃蚰，尤其係會飛个。

譯：他非常討厭蟑螂，尤其是會飛的。

2-38

忍  
ngun~

忍

例：你即愛**忍**落來。

譯：你要忍住。

2-39

餓  
ngo

餓

例：就算日子苦，嘛**毋**會得你**餓**着。兩三日無食，佢即**餓**死。

譯：就算日子苦，也不會讓你挨餓。

兩三天沒吃東西，他就餓死。

2-40

愛  
oi^

要；喜歡、愛

例：正頓**愛**食飽，莫直直食點心。**愛**着即無法度。

譯：正餐要吃飽，不要一直吃點心。

愛上了就無可奈何。

2-41

安  
on~心  
sim~

安心

例：佢得地動嚇着，無法度**安心**睡落眠。時間猶罇，你做你**安心**食。

譯：他被地震嚇到，沒辦法安心睡覺。

時間還夠，你儘管安心吃。

2-42

否 (歹)      勢  
painn<sup>˧</sup>      she<sup>˧</sup>

不好意思；對不起（表歉意）  
例：否勢（歹勢）！借過一下！  
正經真否勢（歹勢）。  
譯：不好意思！借過一下！  
真的很對不起。

2-43

平      安  
pin<sup>˧</sup>      on<sup>˧</sup>

平安  
例：姨丈去廟枷屋下人求平安。  
譯：姨丈去廟裡替家人祈求平安。

2-44

擘      心  
ba<sup>˧</sup>      sim<sup>˧</sup>

憂愁、擔心  
例：佢一儕去臺北打拚，厥依真擘心。  
譯：他一個人去臺北打拚，他媽媽很擔心。

2-45

識  
shid<sup>˧</sup>

認得；曾經  
例：無人識。  
    𨾏毋識。  
    表哥識去過日本寮。  
    目珠擘大嫌粒，毋識𨾏過係無？  
譯：沒人認得。  
    看不懂。  
    表哥曾經去日本玩過。  
    眼睛睜那麼大，沒有看過嗎？

2-46

失      望  
shid<sup>˧</sup>      mong

失望  
例：爺哀對佢真失望。  
譯：父母對他很失望。

2-47

爽      快  
song<sup>˧</sup>      kuai<sup>˧</sup>

爽、舒適  
例：心情真爽快。  
譯：心情很舒適。

2-48

傷 心  
shongˋ simˋ

傷心

例：狗死去，阿古嘸到足**傷心**。

譯：狗死了，阿古哭得非常傷心。

2-49

貪  
tamˋ

貪

例：仰子慫**貪心**？提一包即好！佢這個人真**貪**，脛着麼个攏想討愛。

譯：怎麼這麼貪心？拿一包就好！

他這個人很貪心，看到什麼都想要。

2-50

恹  
tiamˋ

累

例：這駁子攔事，加班真**恹**。

譯：這陣子趕工作，加班很累。

2-51

暢  
tiunnˋ  
(tiungˋ)

高興

例：阿妹考一百分，**暢**到拄毋會核。

譯：妹妹考一百分，開心得不得了。

2-52

臆  
rhiooˋ

推測、猜測

例：得你**臆**到準準。**臆**脛望啊！脛臆會着無？

譯：被你猜得很準。

猜看看！看猜得到嗎？

2-53

心 肝 內  
simˋ gonˋ nui

心中

例：阿姊討嫁，阿依**心肝內**感覺真毋盼。

譯：姊姊要嫁人了，媽媽心裡感到很捨不得。

2-54

信 心  
sinˋ simˋ

信心

例：愛對自家有**信心**。

譯：要對自己有信心。

2-55

想  
siong

想

例：你**想**清楚，正拗佢講。

譯：你想清楚，再跟我講。

2-56

想      討  
siong    too^

想要

例：佢討去市場，你有**想討**買麼个無？

譯：我要去市場，你有想買什麼嗎？

2-57

相      信  
siong~    sin^

相信

例：大家愛**相信**佢。

譯：大家要相信他。

2-58

恰      意  
ga'      rhi^

喜歡

例：佢真**恰意**遐個尪仔。

譯：我很喜歡那個人偶。

### 三、外在活動與動作



3-1

送  
sung^

送

例：這係人送个，毋係自家買个。

阿爸送佢一臺鐵馬。

譯：這是別人送的，不是自己買的。

爸爸送他一輛自行車。

3-2

撻  
su^

推

例：無愛个書撻共下，等一下載去賣。

車毋會停動，你落來撻車。

譯：不要的書推到這裡放一起，等一下載去賣。

車子不會動了，你下來推車子。

3-3

背  
ba^

背；負荷；將衣服套在身上

例：背細子去散步。

譯：背小孩去散步。

3-4

飛  
bui^

飛翔

例：蚊飛上飛下，真得人感。

鳥子飛入屋，攔毋會出去。

譯：蚊子飛上飛下的，很煩人。

鳥飛進房子裡，趕不出去。

3-5

放  
biong^

解脫約束

例：這圖片放攔較大一兜。

放佢自家去做。

譯：這張圖片放大一點。

由他自己去做。

3-6

囤  
kong^

放置

例：錢囤在桌嶺，你自家提。

譯：錢放在桌上，你自己拿。

3-7

扯  
cha^

撕；撕破

例：枷這紙箱**扯**開。  
簿子得阿弟**扯**爛爛。譯：把這個紙箱撕開來。  
簿子被弟弟撕爛。

3-8

鑊  
li^

刷洗

例：用筴仔來**鑊**布鞋。  
譯：用刷子刷布鞋。

3-9

坐  
coo^

坐

例：來啊！**坐**落來食飯。  
**坐**愛有坐个樣。  
譯：來啊！坐下吃飯。  
坐要有坐相。

3-10

碰 着  
bong choo

撞到

例：得車**碰着**，好得人無仰子。  
譯：被車子撞到，還好人無恙。

3-11

粹  
cud^

擦拭

例：作業簿愛**粹**得佢淨俐。  
譯：把作業簿擦乾淨。

3-12

出 去  
chid^ kui^

出去

例：一行**出去**即毋記得啊！  
日頭恁猛，毋好**出去**炙。  
譯：剛走出去就忘記了！  
陽光正烈，不要出去晒太陽。

3-13

出  
chid'來  
loi'

出來

例：衫恁短，腹臍走**出來**。功課猶寫毋會**出來**。

譯：衣服那麼短，肚臍露出來了。

功課還寫不出來。

3-14

出  
chid'入  
ngib'

出入

例：車多，**出入**愛注意。錢銀**出入**愛記清楚。

譯：車子多，出入要注意。

錢的收支要記清楚。

3-15

伸  
chin~

伸展、攀延

例：手**伸**較長兜。

譯：手伸長一點。

3-16

伸  
chin~手  
shiu^

伸手

例：**伸手**拗人討錢。**伸手**拖糖。

譯：伸手向人要錢。

伸手抓糖果。

3-17

打  
da^

打

例：**打**粿。

譯：做粿。

例：**打**嘴角。

譯：掌嘴。

3-18

屙  
oo~屁  
pi^

放屁

例：佢食番薯，直直**屙**屁。

譯：他吃地瓜，一直放屁。

3-19

打 開  
da^ koi~

打開

例：這包餅**打開**來食。

譯：把這包餅乾打開來吃。

3-20

隨 (撿)  
sui` (zab')

帶

例：記得愛**隨**等路轉來。皮包添放**隨**着。

譯：記得要帶伴手禮回來。

皮包忘記帶了。

3-21

遮  
zha~

遮蔽

例：用笠婆**遮**个，較毋會炙着。這帽得你**遮**日頭。

譯：用斗笠遮著，比較不會晒到。

這帽子給你遮陽光。

3-22

擊  
gid`

丟

例：這垃圾提去**擊**莫。**擊**球愛細義。拚房間，麼个都**擊**淨淨。

譯：這垃圾拿去丟掉。

丟球要小心。

打掃房間，什麼都丟光。

3-23

等  
den^

等

例：**等**一下正講。

譯：待會再講。

3-24

等 下 (等 一 下)  
den^ ha (den^ rhid' ha)

等一下

例：會用**等下**無？

譯：可以等一下嗎？

3-25

捧  
pungˊ

端、捧

例：捧人飯碗無恁簡單。

恁無閒，猶毋來鬥捧凳頭。

譯：端人的飯碗不是簡單事。

那麼忙碌，還不來幫忙端椅子。

3-26

跌 倒  
deedˊ doo^

跌倒

例：行路愛細義，毋好跌倒。

譯：走路要小心，不然會跌倒。

3-27

擋  
dong^

擋住

例：莫擋著人睺電視啦！

譯：不要擋住別人看電視！

3-28

揸  
emˊ

蒙住（常用於蒙住身體部位）

例：你直直咳嗽，愛記得揸嘴。

佢感覺見笑，掙面揸个。

譯：你一直咳嗽，要記得蒙住嘴巴。

他覺得丟臉，把臉蒙住。

3-29

發 明  
fadˊ menˊ

發明

例：愛迪生發明電火。

譯：愛迪生發明電燈。

3-30

分  
funˊ

分開、分辨；量詞

例：佢兩儕真相像，連厥依都分毋會出來。

考試考二十分，真否睺喔。

譯：他們兩人很像，連他媽媽都分不出來。

考試考二十分，很難看。

3-31

攪  
gioo

攪動、攪拌

例：攪紅泥。

譯：攪拌水泥。

例：牛乳攪攪个！

譯：牛奶攪拌一下！

3-32

交  
gau˥

繳交

例：後禮拜一愛記得**交**作業。

譯：下星期一要記得交作業。

3-33

𩇛  
kem˥˥

蓋上、蓋起來（動詞）

例：鑊蓋**𩇛**起來，燴一下。𦉳多烏蠅，較緊枷桌𦉳个蓮霧**𩇛**个。

譯：鍋蓋蓋起來，燴煮一下。

這麼多蒼蠅，快把桌上的蓮霧蓋起來。

3-34

𦉳  
bboo˥˥

哭、哭泣

例：佢心肝內艱難，在房間內底**𦉳**到無聲。

譯：他心裡很難受，在房裡泣不成聲。

3-35

根 據  
gun˥ gi˥˥

根據

例：**根據**政府个公告，韶日歇睏。講這無**根據**个。

譯：根據政府的公告，明天放假。

說這沒根據的。

3-36

躡 (捎)  
liab˥ (sau˥)

追趕

例：雞得阿依**躡**，直直飛。時間𠵿到即直直**躡**，緊張麼个？

譯：雞被媽媽追到一直飛。

時間還沒到就一直趕，緊張什麼？

3-37

過 去  
goo˥ kui˥˥

過去

例：直直行**過去**即到佢个屋下啊！手婆即搵**過去**。

譯：直直走過去就到他家了！

一巴掌打過去。

3-38

過  
goo^

來  
loi^

過來

例：慢慢子行**過來**，毋好用走个。枷遐隻凳徙**過來**罔。

譯：慢慢走過來，不要用跑的。

把那張椅子移過來放。

3-39

割  
god^

割

例：**割**豬肉。 譯：買豬肉。例：得刀**割**着。 譯：被刀子割到。

3-40

蓋  
goi^

覆蓋；蓋子

例：鑊**蓋**弇个，魚較緊熟。

譯：鍋蓋蓋著，魚比較快熟。

3-41

講  
gong^

講

例：你在**講**麼个？佢攏聽毋識。你會**講**客事無？

譯：你在說什麼？我完全聽不懂。

你會講客語嗎？

3-42

講  
gong^  
(gong^)

事  
su  
si)

說話

例：毋好烏白**講事**。大舌攏愛**講事**。

譯：不要亂講話。

口吃又愛說話。

3-43

扛  
gong^

抬

例：你兩儕，枷這桶**扛**出去。**扛**來。

譯：你們兩個，把這個桶子抬出去。

抬著。

3-44

跼  
gu`

蹲

例：跼个屙屎。

跼恁久，腳麻痺去啊！

譯：蹲著排便。

蹲那麼久，腳麻掉了！

3-45

關  
guan`

關

例：蚊恁多，門愛關好來。

譯：蚊子那麼多，門要關好。

3-46

落 來  
loo loi`

下來

例：地動真搖，圍牆倒落來。

麼个物件跌落來？恁大聲。

譯：地震非常搖晃，圍牆倒下來。

什麼東西掉下來？那麼大聲。

3-47

落 去  
loo kui^

下去

例：企較後背兜，無會跌落去。

這有一個空佢無脛着，腳即塌落去。

譯：站後面一點，不然會跌下去。

這有個洞他沒看到，腳就陷下去。

3-48

行  
hang`

行走

例：若行若睺。 譯：邊走邊看。

例：行來行去。 譯：走來走去。

3-49

行 路  
hang` lu

走路

例：阿弟逐日行路去讀書。

譯：弟弟每天走路去上學。

3-50

喊  
heem^

叫

例：食飽啊！喊阿哥落來洗碗。

譯：吃飽了！叫哥哥下來洗碗。

3-51

去  
kui<sup>˧</sup>

去

例：佢攞拚去哪位？

阿哥逐禮拜去圖書館讀書。

譯：他又跑去哪裡？

哥哥每星期去圖書館讀書。

3-52

起  
ki<sup>˧</sup>      來  
loi<sup>˧</sup>

起來

例：睺着垃圾，愛撿起來。

你毋係愛睡？仰子擱跋起來？

譯：看到垃圾，要撿起來。

你不是要睡覺？怎麼又爬起來？

3-53

挾  
giab<sup>˧</sup>

挾取

例：阿依挾菜得阿弟食。

譯：媽媽挾菜給弟弟吃。

3-54

歇  
hied<sup>˧</sup>      睏  
kun<sup>˧</sup>

休息

例：當晝愛歇睏一點鐘。

譯：中午要休息一小時。

3-55

供  
giung<sup>˧</sup>

畜養

例：供狗。

佢毋敢供魚，驚供毋會活。

譯：養狗。

我不敢養魚，怕養不活。

3-56

跋  
ba<sup>˧</sup>

起身、起來

例：先生喊你，你即愛跋起來。

譯：老師喊你，你就要站起來。

3-57

舀  
rhioo^

舀

例：水**舀**一杓來，佢討沃菜。  
若係講討食，即愛自家**舀**。

譯：舀一杓水來，我要澆菜。  
如果要吃，就要自己舀。

3-58

有  
rhioo^

有

例：佢个屋下人**有**四儕。

豬**有**四支腳。

**有**食着即好。

譯：他有四個家人。

豬**有**四隻腳。

**有**吃到就好。

3-59

用  
rhung

使用、利用

例：阿爸猶毋會曉**用**手機。

譯：爸爸還不會用手機。

3-60

接  
ziab^

接

例：電話響啊！你去**接**一下好無？

你有閒無？敢會用枷佢**接**細子？

譯：電話響了！你去接一下好嗎？

你有空嗎？可以幫我接小孩嗎？

3-61

浸  
zim^

浸泡

例：衫褲**浸**个，天光晨早正洗。

譯：衣服先浸泡，明天早上再洗。

3-62

揸  
kainn^

以肩擔、挑

例：**揸**菜去市場賣。

譯：挑菜去市場賣。

3-63

推  
koo'

敲

例：推麼个物件？推到真大聲。

譯：在敲什麼東西？敲得那麼大聲。

3-64

企  
kiˊ

站

例：企在這等，俚等下來載你。

譯：站在這裡等，我等一下來載你。

3-65

擎  
kiaˊ

舉；拿（傘、筆）

例：擎手。 譯：舉手。

例：擎筆。 譯：拿筆。

例：擎鋤頭。 譯：拿鋤頭。

3-66

牽  
kienˊ

牽

例：過車路，手愛牽个。

牽手。

譯：過大馬路，手要牽著。

牽手。

3-67

開  
koiˊ

開

例：門打開開，毋驚賊入來係無？

譯：門開著，不怕小偷進來嗎？

3-68

睭  
ngiang^

看；探望

例：否勢！佢睭毋著啊！你寫个正著。

破病愛得先生睭。

去病院睭佢。

譯：抱歉！我看錯了！你寫的才對。

生病要看醫生。

去醫院探望他。

3-69

藏  
cang^

藏匿

例：怪奇，**藏**到哪位去？尋恁久猶尋毋會着。賞**藏**得人尋。

譯：奇怪，藏到哪裡了？找那麼久還是找不到。

玩捉迷藏。

3-70

擯  
kuan

提

例：擯皮包。

這恁重，麼儕擯會贏。

譯：提皮包。

這那麼重，誰提得動。

3-71

跪  
kui

跪下

例：佢**跪**在泥下直直喽。佢**跪**落來請大家原諒。

譯：他跪在地上一哭。

他跪下來請求大家原諒。

3-72

揪  
kiu^

拉

例：佢企毋會起來，你來**揪**佢一下。頭家請妹子人來**揪**生理。

譯：我站不起來，你來拉我一下。

老闆請女孩來招攬生意。

3-73

撈  
leu~

撈

例：加水餃**撈**起來罔盤內底。去夜市**撈**魚。

譯：把水餃撈起來放在盤子裡。

去夜市撈魚。

3-74

利 用  
li rhung

利用

例：愛好好**利用**時間讀書。佢得人**利用**猶毋知，真慳。

譯：要好好利用時間讀書。

他被人利用了還不知道，很笨。

3-75

啉  
lim˘

喝

例：逐日**啉**酒，歸身臭臭。

譯：整天喝酒，全身都臭臭的。

3-76

流  
lau˘

流

例：天氣轉寒，直直**流**鼻涕。

譯：天氣變冷了，一直流鼻涕。

3-77

落  
loo

落下

例：天氣變化恁大，今年**落**冰雹啊。阿媽去菜園**落**肥。

譯：天氣變化很大，今年下冰雹了。

祖母去菜園施肥。

3-78

入 去  
ngib˘ kuiˆ

進去

例：便所有人，你毋會用**入**去。跌**入**去。囧**入**去。

譯：廁所裡有人，你不能進去。

跌進去。

放進去。

3-79

入  
ngib`

來  
loi`

進來

例：較緊**入來**！外頭企个做麼个？

入來坐。

提**入來**。

譯：快點進來啊！站在外面做什麼？

進來坐。

拿進來。

3-80

來  
loi`

來

例：你幾多點討**來**？ 譯：你幾點要來？例：你人先食飽**來**。 譯：你們先吃。

3-81

來  
loi`

去  
kui^

去

例：慁人**來去**睇電影。

譯：我們去看電影。

3-82

燒  
lu

燙

例：阿依得滾水**燒**着。

譯：媽媽被熱水燙到。

3-83

掙  
cud`

擦拭

例：桌嶺真油，愛**掙**掙个！食飽愛**掙**灶頭。

譯：桌子很油，要擦一擦！

吃飽要擦爐灶。

3-84

摸  
mia`

觸摸

例：你因傷高啊，佢連**摸**都摸毋會着。你做麼个直直偷**摸**人？

譯：你放太高了，我連摸都摸不到。

你幹嘛一直偷摸人？

3-85

挨  
e˘

磨

例：挨豆腐。 譯：磨豆腐。

例：挨挨个。 譯：磨一磨。

3-86

提  
te

拿

例：仰子慙牛，一提着即賞壞去。

譯：怎麼那麼頑皮，剛拿到就弄壞掉。

3-87

攬  
lam^

抱

例：阿姊數學無考好，攬被㗎。

譯：姊姊數學沒考好，抱著棉被哭。

3-88

咬  
ngau˘

咬

例：豬腳愛罉綿，正咬會落。

自細識得狗咬着，所以佢真驚狗。

譯：豬腳要夠爛，才咬得下去。

小時候曾被狗咬，所以他很怕狗。

3-89

撿  
giam^

撿

例：佢在路上撿着五百銀。

物件跌落去，你會用枷佢撿一下無？

譯：他在路上撿到五百元。

東西掉下去，你可以幫我撿一下嗎？

3-90

入  
ngib˘去  
kui^

進去

例：門無關好，蚊會走入去。

譯：門沒關好，蚊子會跑進去。

3-91

搭  
ka

擠壓；捏

例：枷蟻子**搭**得佢死。

**搭**雞嫲毋知屎出。

譯：把螞蟻捏死。

抓雞時太用力，連雞脫糞快死了都不知道（比喻貪得無厭）。

3-92

扭  
ngiu^

扭動；扭轉

例：**扭**屎脬。 譯：扭屁股。

例：**扭**腳髀。 譯：扭大腿。

3-93

爬  
pa`

爬行

例：泥下真淨俐，放得佢**爬**無要緊。

譯：地板很乾淨，讓他爬沒關係。

3-94

扒 飯  
pa` pon

把飯撥進嘴裡

例：為着赴睭電視，佢**扒飯**扒真緊。

譯：為了趕得及看電視，他扒飯扒得很快。

3-95

鼻  
pinn

聞、嗅

例：這花**鼻**起來香香。

譯：這花聞起來香香的。

3-96

拍 手  
pog` shiu^

拍手

例：若係做了好即愛**拍手**。

譯：如果做得好就要拍手。

3-97

拍  
pog`

拍

例：**拍**手。

譯：拍手。

3-98

貶 腹  
been<sup>˧</sup> bu<sup>˧</sup>

嘔、吐

例：阿爸酒食傷多，**貶腹**到歸泥下。

譯：爸爸喝太多酒，吐得整個地板都是。

3-99

呸  
pui<sup>˧</sup>

吐掉

例：食牛眼，核愛**呸**莫。

譯：吃龍眼，籽要吐掉。

3-100

歎  
pun<sup>˧</sup>

吹氣

例：佢做生日，對蠟燭**歎**火。你愛**歎**較大力兜。

譯：他過生日，對著蠟燭吹氣。

你要吹大力一點。

3-101

尋  
cim<sup>˧</sup>

尋找

例：走去哪位？歸日**尋**佢毋會着。阿弟走去房間內底藏又無出聲，害阿依**尋**上尋落。

譯：去哪了？整天都找不到他。

弟弟去房間裡躲著又不出聲，害媽媽到處找他。

3-102

搶  
ciong<sup>˧</sup>

搶

例：恁貴！**搶**人係無？

譯：那麼貴！是要搶劫嗎？

3-103

炙  
zha<sup>˧</sup>

晒

例：屋下用竹篙**炙**衫褲。恁好天，出來**炙**日頭。

譯：家裡用竹竿晒衣服。

天氣那麼好，出來晒太陽。

3-104

散 步  
san^ pu

散步

例：暗頓食飽即去**散步**。

譯：吃完晚餐就去散步。

3-105

洗  
se^

洗

例：洗水槽。 譯：洗水槽。

例：洗果子。 譯：洗水果。

3-106

笑  
sioo^

笑

例：你做麼个直直**笑**？講返麼个事？會**笑**死人！

譯：你幹嘛一直笑？

說那什麼話？會笑死人！

3-107

用  
rhung

使用

例：這烘衫機你知愛仰子**用**無？

譯：這烘衣機你知道要怎麼使用嗎？

3-108

梳  
suˇ

梳

例：**梳**頭那毛。

譯：梳頭髮。

3-109

食  
shiedˇ

吃

例：恁多定，你恁多儕即分个**食**。這果子進口个，真貴**食**。

譯：這麼多而已，你們幾個分著吃。

這水果是進口的，賣得很貴。

3-110

收  
shiuˇ

收

例：這裡即得你**收**尾。考試啊！枷書**收**起來。

譯：這邊讓你收尾。

要考試了！把書收起來。

3-111

縳  
taˊ

繫、綁

例：煮飯个時務，頭那毛愛縳起來。

譯：煮飯時，頭髮要綁起來。

3-112

聽  
tenˊ

聽

例：一聽着即唆啊！

你講麼个？攞聽無！

譯：一聽到就哭了！

你說什麼？都聽不懂！

3-113

踢  
tedˊ

踢

例：踢球。

阿弟踢着桌，腳烏青啊。

譯：踢球。

弟弟踢到桌子，腳瘀青了。

3-114

跔  
tenˊ

跟隨

例：跔人毋會着。

這藥愛跔三頓食。

譯：跟不上別人。

這藥要隨著三餐吃。

3-115

偷  
teuˊ

偷

例：桌嶺个書毋知得麼儕偷提去。

譯：桌上的書不知道被誰偷走。

3-116

跳  
teuˊ^

跳

例：跳索。

佢緊張到心肝哼哼跳。

譯：跳繩。

他緊張到心臟蹦蹦跳。

3-117

脫  
tod'

脫

例：衫著傷多，**脫**去一領。

譯：穿太多衣服，**脫**掉一件。

3-118

擇  
too

挑選

例：愛哪隻？你自家**擇**！

阿依在廳下**擇**菜。

譯：要哪隻？你自己挑！

媽媽在客廳挑菜。

3-119

袋  
toi

用袋子裝；量詞

例：枷這菜**袋**起來，提去得叔婆。

一**袋**梨。

譯：把這菜裝起來，拿去給叔婆。

一袋梨子。

3-120

動  
tung˘

動

例：用講个即好，毋好**動**手動腳。

佢个物件因在這，你即毋會用**動**佢哦！

譯：用講的就好，不要動手動腳。

他的東西放這邊，你不能動哦！

3-121

糞  
leu^

挖

例：直直**糞**鼻空，會愈糞愈大空。

**糞**空。

**糞**開來。

譯：一直挖鼻孔，會越挖越大洞。

挖洞。

挖開來。

3-122

換  
bban

換

例：佢兩兄弟衫褲對**換**，阿依嘛認毋會出來。賞到溼溼，較緊去**換**褲。

譯：他們兩兄弟交換衣服，媽媽也認不出來。

玩到溼答答，快點去換褲子。

3-123

文 字  
bbun` cu

文字

例：愛用**文字**記錄落來，正毋會添放。

譯：要用文字記錄下來，才不會忘記。

3-124

寫  
sia^

寫

例：壞啊！功課**寫**毋會了啊！經恁久，猶係**寫**毋會出來。

譯：糟了！功課寫不完了！

看那麼久，還是寫不出來。

3-125

醒  
ciang^

醒

例：阿爸睡當晝猶言**醒**，你去喊佢。

譯：爸爸睡午覺還沒睡醒，你去叫他。

3-126

削  
sioo`

削

例：苦瓜毋使**削**皮。

譯：苦瓜不用削皮。

3-127

掬  
loo`

摘

例：**掬**茶。 譯：摘茶。例：**掬**菜。 譯：摘菜。

3-128

修  
siu`

修理

例：佢個頭路係**修**鐵馬。

譯：他的工作是修理自行車。

3-129

照  
zhioo^

顧  
gu^

照顧

例：無人**照顧**。

譯：沒人照顧。

3-130

走  
zeu^

跑

例：講着討食飯，佢**走**真緊。**走**毋會贏人。

譯：說到要吃飯，他跑最快。

跑不贏別人。

3-131

整  
zhin^

理  
li^

整理

例：房間內底**整理**一下。

譯：房間裡面整理一下。

3-132

做  
zoo^

做；儘管

例：**做**頭路。**做**生理。你**做**你食，毋使驚。你**做**你講，阿爸得你靠。

譯：工作。

做生意。

你儘管吃，不用怕。

你儘管講，爸爸當你靠山。

3-133

捉  
zoo'

抓

例：**捉**魚。

譯：抓魚。

例：得佢**捉**着啊！

譯：被我抓到了！

3-134

著  
zhoo'

穿

例：你个衫**著**毋著裡啊！

譯：你的衣服穿反了！

3-135

轉  
zheen^

回家

例：幾下日無轉。

譯：好幾天沒回家。

3-136

轉 去  
zheen^ kui^

回去

例：鉛筆盒無撻着，佢自家走轉去提。

阿爸飯包園在屋下，駛車倒轉去提。

譯：沒帶鉛筆盒，他自己跑回去拿。

爸爸的便當放在家裡，開車回去拿。

3-137

轉 來  
zheen^ loi^

回來

例：幾時討轉來？

譯：何時要回來？

3-138

顧  
gu^

看管、看守

例：顧牛个。 譯：看守牛隻。

例：顧電視。 譯：守著電視。

3-139

張  
zhong^

盛裝

例：張茶食。 譯：裝茶喝。

例：提盒張个。 譯：拿盒子裝著。

3-140

煮  
zhi^

煮

例：煮食。 譯：煮飯。

例：煮茶。 譯：煮茶。

3-141

準 備  
zhin^ pi

準備

例：準備好冇？

譯：準備好了嗎？

3-142

種  
zhung^

種植

例：種樹。 譯：種樹。

例：種菜。 譯：種菜。

3-143

燉  
dunˋ

燉

例：燉補。

譯：燉補。

例：燉四物湯。

譯：燉四物湯。

3-144

喊  
heem^

喊叫

例：佢睺着老鼠，喊到大嫌聲。

譯：他看到老鼠，喊得很大聲。

3-145

弄  
nung

弄；捉弄

例：傷閒係無？弄佢做麼个？

譯：太閒了嗎？捉弄他幹嘛？

3-146

攙  
cam^

抱起（有由下往上，並離地）

例：攙細子。

譯：抱小孩。

3-147

跔  
dai^

居住於…

例：跔臺北。

譯：住臺北。

### 三・外在活動與動作

## 四、事物狀態與變化



4-1

變 到  
bien^ doo^

變成

例：經過一擺車禍，佢嘎**變到**長短腳。譯：經歷一次車禍，他竟**變成**長短腳。

4-2

出  
chid'

出

例：熱到直直**出**汗。冬瓜園**到出水**。

譯：熱到一直出汗。

冬瓜**放到出水**。

4-3

出 現  
chid' hien

出現

例：罕得睭你**出現**，這站無閒麼个？譯：難得看你**出現**，最近在忙什麼？

4-4

得 着  
ded' choo

得到、獲得

例：**得着**亞軍。 譯：得到亞軍。例：**得着**好空。 譯：獲得好運。

4-5

跌 毋 見  
deed' m' gien

掉了、遺失

例：錢無袋好，**跌毋見**啊！

譯：錢沒有放好，掉了！

4-6

攞 係  
lung^ he

都是

例：間底滿哪位**攞係**你个衫。這兜書**攞係**得你个。

譯：房間裡都是你的衣服。

這書都是給你的。

4-7

堵 着  
du^ choo

遇到；堵塞

例：**堵着**塞車。水得石頭**堵着**啊，流毋會出去。

譯：遇到塞車。

水被石頭堵住了，流不出去。

4-8

發 現  
fad' hien

發現

例：偷提物件，得阿爸**發現**。重大个**發現**。譯：偷拿東西，被爸爸**發現**。重大的**發現**。

4-9

發 生  
fad' sen~

發生

例：**發生**麼个事情？這上禮拜**發生**个。

譯：發生什麼事？

這是上星期發生的。

4-10

發 展  
fad' den^

發展

例：阿哥在大陸**發展**到十分好。

譯：哥哥在大陸發展得很好。

4-11

經 過  
gen~ goo^

經過

例：**經過**恁多年，猶係會想着。遐下有**經過**這條路，你記得無？

譯：經過這麼多年，還是會想到。

那時有經過這條路，你記得嗎？

4-12

改 變  
goi^ bien^

改變

例：性地無法度**改變**。佢自以前到這滿，無麼个**改變**。

譯：脾氣沒辦法改變。

他從以前到現在，沒什麼改變。

4-13

該 當  
goi~ dong~

應該

例：刷人**該當**受判罪。

譯：殺人應該要判刑。

4-14

下  
haˊ

下方；往下

例：書桌下有兩粒球。

日頭落山進前，你定着愛下山。

譯：書桌下有兩顆球。

太陽下山前，你一定要下山。

4-15

係  
he

是

例：佢係個同學。

譯：他是我的同學。

4-16

嘛 係 (也 係)  
maˊ he (iaˊ he)

也是

例：佢兩儕嘛係係表个。

按講嘛係著啦！

譯：他們兩個也是我表親。

這麼說也是啦！

4-17

應 該  
enˊ goiˊ

應該

例：你應該愛聽爺哀个事。

佢應該毋係這種人。

譯：你應該要聽父母的話。

他應該不是這種人。

4-18

引 起  
rhinˊ kiˊ

引起

例：毋好賞火，引起火燒屋即大條啊。

譯：不要玩火，引起房屋失火就嚴重了。

4-19

可 能 (無 定 著)  
kooˊ nenˊ (moˊ ten choo)

可能

例：無風無雨，無可能歇暍啦！

譯：無風無雨，不可能放假啦！

4-20

開      始  
koiˋ      shiˊ˥

開始

例：比賽**開始**！較緊走！正**開始**定，你即想討放莫？譯：比賽**開始**！快點跑！

才剛開始而已，你就想要放棄？

4-21

落  
lauˊ˥

鬆脫下墜

例：落**下**齡。

落胎。

褲**落**落來，屎𩚑脛現現。

譯：下巴脫白。

流產。

褲子掉下來，屁股露出來了。

4-22

漏  
leu

漏

例：屋𨳊爛空，直直**漏**雨。桶爛空，水**漏**淨淨。

譯：屋頂破洞，一直漏雨。

桶子破洞，水漏光了。

4-23

留  
liuˋ˥

留

例：這錢你自家**留**个，後次擺總會用着。**留**落來食晝好無？

譯：這錢你自己留著，以後總會用到。

留下來吃午餐好嗎？

4-24

毋      係  
mˋ      he

不是

例：這**毋**係佢个，係佢个。

譯：這不是他的，是我的。

4-25

像  
ciong

像

例：佢兩子爺生做真像。

譯：他們倆父子長得很像。

4-26

撞  
dung

刺

例：布傷賁，針撞毋會落。

譯：布太厚，針刺不下去。

4-27

歇  
hiedˊ

停止

例：佢一支嘴講無歇，真吵。

你即直直做，毋會用歇落來。

譯：他一張嘴講不停，很吵。

你就一直做，不可以停下來。

4-28

會  
bbue

會、曉得

例：阿爸今日會轉來。

佢會泅水。

譯：爸爸今天會回來。

他會游泳。

4-29

討  
too^(即  
(cidˊ討)  
too^)

將要

例：討轉寒啊！愛加著兜！

譯：將要轉冷了！要穿多一點！

4-30

死  
si^

死

例：佢種个豆全部死去啊。

雞死淨淨。

譯：他種的豆子全部死掉了。

雞死光光。

4-31

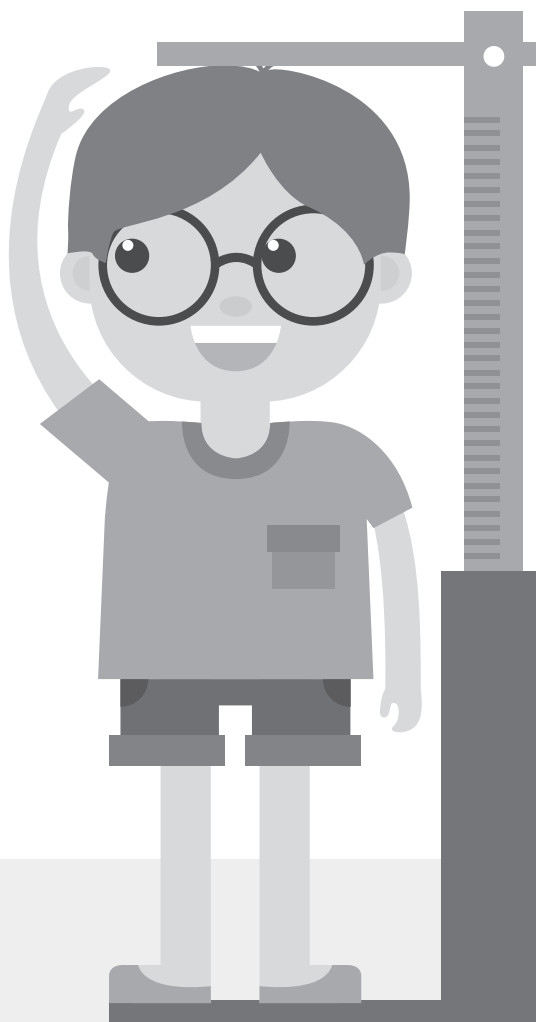
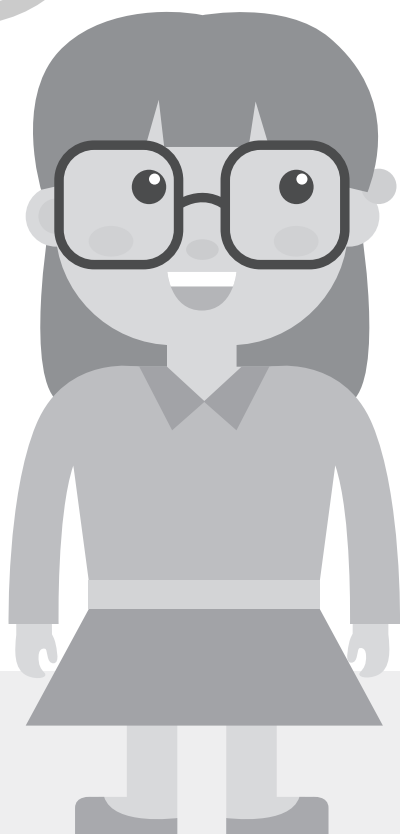
真  
zhinˊ

真

例：你係講真抑係講假？

譯：你是說真的還是假的？

## 五、抽象概念與形容



|     |           |                                                                            |
|-----|-----------|----------------------------------------------------------------------------|
| 5-1 | 矮<br>e^   | 矮<br>例：擔一張矮凳來得偌坐。<br>佢兩儕高矮差不多。<br>譯：端一張矮凳來讓我坐。<br>他們兩人的身高高矮差不多。            |
| 5-2 | 冰<br>bin^ | 冰冷<br>例：你个手仰子恁冰？<br>譯：你的手怎麼那麼冰冷？                                           |
| 5-3 | 差<br>ca^  | 差、不好的<br>例：佢考試考差，心情無好。<br>譯：他考試考差，心情不好。                                    |
| 5-4 | 脆<br>ce^  | 脆<br>例：醃瓜食起來真脆。<br>譯：醃黃瓜吃起來很脆。                                             |
| 5-5 | 瘦<br>seu^ | 瘦<br>例：正頓毋食，歸個人瘦夾夾。<br>譯：不吃正餐，整個人瘦巴巴。                                      |
| 5-6 | 自<br>cu   | 自由<br>由<br>rihu^<br>例：隨在你！討仰子係你个自由。<br>譯：隨便你！要怎麼做是你的自由。                    |
| 5-7 | 自<br>cu   | 自動<br>tung<br>例：這冷氣會自動關莫。<br>脛人無閒，愛自動鬥相共。<br>譯：這冷氣會自動關掉。<br>看到別人很忙碌，要自動幫忙。 |

5-8

直  
chidˊ

直

例：這條路**直**直行，即會到位！

譯：這條路直直走，就會到了！

5-9

著  
choo

正確、對的

例：**著**抑毋著呢？

譯：對還是不對呢？

5-10

苦  
kuˋ憐  
lienˋ

可憐

例：佢皮包毋見去，又出車禍，實在真**苦憐**。

譯：他的皮包不見了，又出車禍，實在很可憐。

5-11

長  
chongˋ

長；長度（表示空間、時間）

例：頭那毛留到恁**長**。這埕布有十尺**長**。

譯：頭髮留很長。

這匹布有十尺長。

5-12

臭  
chiuˋ

臭

例：這袋垃圾真**臭**。

譯：這袋垃圾很臭。

5-13

粗  
cuˋ

粗糙、不平滑

例：阿依个手摸起來**粗粗**。**粗**布。

譯：媽媽的手摸起來很粗糙。

粗布。

5-14

重  
chung要  
rhiooˋ

重要

例：這一等**重要**，愛記落來。

譯：這非常重要，要記下來。

5-15

重  
chungˋ

重

例：佢个書包兩公斤**重**。

譯：他的書包重達兩公斤。

5-16

低  
deˋ

低

例：這裡褲腳較**低**，揪較高兜。

譯：這邊褲腳較低，拉高一點。

5-17

恬  
diamˋ

安靜

例：佢毋知仰子，今日足**恬**个。

譯：他不知怎麼了，今天非常安靜。

5-18

恬 恬  
diamˋ diamˋ

靜肅、沉默

例：人在睭電視，你**恬恬**莫講事。

譯：人家在看電視，你安靜不要說話。

5-19

茄 色  
kiooˋ sedˋ

紫色

例：**茄色**个葡萄。

譯：紫色的葡萄。

5-20

多  
dooˋ

多

例：阿哥食較**多**，阿弟食較少。

譯：哥哥吃比較多，弟弟吃比較少。

5-21

短  
donˋ

短

例：裙著恁**短**，敢毋會寒？日恁**短**，一下子即暗啊！

譯：裙子穿這麼短，不會冷嗎？

白天那麼短，一下子就天黑了！

5-22

拄 毋 會 核  
du<sup>˧</sup> m<sup>˧</sup> moi hed<sup>˧</sup>

受不了、無法承受

例：這垃圾園傷久，臭到**拄毋會核**。直直跋樓梯，阿媽腳膝頭**拄毋會核**。

譯：這垃圾放太久，臭到讓人受不了。

一直爬樓梯，祖母膝蓋無法承受。

5-23

枵  
iau<sup>˧</sup>

肚子餓

例：晨早無食，有一兜仔食肚**枵**。

譯：早上沒吃飯，肚子有點餓。

5-24

物 件  
mi kien

東西

例：阿姊个**物件**滿壁角。

譯：姊姊的東西很多。

5-25

闊  
kuad<sup>˧</sup>

寬

例：佢个屋下足**闊**。

譯：他的房子很寬闊。

5-26

發 達  
fad<sup>˧</sup> tad<sup>˧</sup>

發達

例：這下醫學恁**發達**，定著無問題啦！

譯：現在醫學那麼發達，一定沒問題啦！

5-27

壞  
fai

壞

例：果子**壞**淨淨。電視**壞**去。

譯：水果全壞光。

電視壞掉了。

5-28

方 法  
fong<sup>˧</sup> fad<sup>˧</sup>

方法

例：這問題足大條个，你有麼个**方法**？

譯：這個問題很嚴重，你有什麼方法？

|      |            |            |                                                                       |
|------|------------|------------|-----------------------------------------------------------------------|
| 5-29 | 利<br>li    | 便<br>pien  | 方便<br>例：有高鐵了後，交通足 <b>利便</b> 。<br>譯：有高鐵後，交通很方便。                        |
| 5-30 | 方<br>fongˊ | 面<br>mienˊ | 方面<br>例：佢係氣象 <b>方面</b> 个專家。<br>譯：他是氣象方面的專家。                           |
| 5-31 | 赴<br>fuˊ   | 着<br>choo  | 趕上<br>例：好得有 <b>赴着</b> 這班車，無即會慢到啊！<br>譯：還好有趕上這班車，不然就會遲到了！              |
| 5-32 | 無<br>moˊ   | 赴<br>fuˊ   | 着<br>choo<br>來不及、趕不上<br>例： <b>無赴着</b> 車班，等後一班車好啊！<br>譯：趕不上這班車，等下一班好了！ |
| 5-33 |            | 苦<br>kuˊ   | 味道苦<br>例：苦瓜食起來真 <b>苦</b> 。<br>譯：苦瓜吃起來很苦。                              |
| 5-34 |            | 紅<br>fungˊ | 紅<br>例： <b>紅色</b> 。<br>譯：紅色。                                          |
| 5-35 |            | 假<br>gaˊ   | 假<br>例：這係 <b>假藥</b> ，會食壞人。<br>譯：這是假藥，會吃壞身體。                           |
| 5-36 | 柑<br>gamˊ  | 子<br>zuˊ   | 色<br>sedˊ<br>橙色<br>例：一領 <b>柑子色</b> 个袂子。<br>譯：一件橙色的背心。                 |

5-37

緊  
gin^

快

例：緊去讀書！毋好直直睭電視。

譯：快點去讀書！不要一直看電視。

5-38

急  
gib^

急

例：時間猶真多，你毋使急！

譯：時間還很多，你不用著急！

5-39

結 果  
gied^ goo^

結果

例：昨日个面試，結果出來盲？

譯：昨天的面試，結果出來了嗎？

5-40

簡 單  
gien^ dan^

簡單

例：這題目簡單到講頭即知尾。

這正經無恁簡單，你會用教佢無？

譯：這題目簡單到講解開頭就知道結尾。

這真的沒那麼簡單，你可以教我嗎？

5-41

金  
gim^

金；金紙

例：佢个頭那毛染做金色。

拜神明愛燒金。

譯：他的頭髮染成金色。

拜神明要燒金紙。

5-42

金 金  
gim^ gim^

亮晶晶

例：窗門逐日粹到金金。

睡醒起來目珠擎到金金。

譯：窗戶每天擦得亮晶晶。

起床後眼睛睜得亮晶晶。

5-43

高  
goo^

高

例：佢舊年猶細細隻，今年加高真多。

譯：他去年還很矮小，今年長高很多。

5-44

光  
gongˊ

明亮

例：便所火光光，麼儕無關莫？

譯：廁所燈亮著，誰沒關？

5-45

狹  
heebˊ

狹窄

例：這巷狹狹，單淨一輛車會得過。

譯：這條巷子很窄，只能使一輛車通過。

5-46

鹹  
heemˊ

鹹

例：豆油真鹹。

譯：醬油很鹹。

5-47

閒  
heenˊ

閒、不忙碌

例：歸日閒閒在屋下，毋知討做麼个？

譯：整天在家閒閒沒事，不知道要做什麼？

5-48

纏  
anˊ

緊

例：絹纏來正毋會啟去。

這駁子手頭較纏。

譯：綁緊來才不會脫落。

這陣子手頭較緊。

5-49

少年  
shiooˊ neenˊ

年輕

例：偃个先生猶真少年。

七少年八少年。

譯：我的老師還很年輕。

年紀輕輕地。

5-50

形  
hinˊ

形狀、形體

例：這隻箱个形係四角形。

譯：這個箱子的形狀是四角形。

5-51

好  
hoo^

良好

例：佢在學校表現真好。

譯：他在學校表現很好。

5-52

好 食  
hoo^ shied^

好吃

例：這板仰子會恁好食？

譯：這板怎麼會那麼好吃？

5-53

好 勢  
hoo^ she^

妥當

例：兩下半即好勢啊！

裝到好勢好勢。

譯：一下子就好了！

處理得很妥當。

5-54

好 聽  
hoo^ ten^

好聽

例：這條歌真好聽。

譯：這首歌很好聽。

5-55

意 思  
rhi^ su^

意思

例：你這麼个意思？

這門親，𨔵你意思仰子。

這篇文章真有意思。

譯：你這是什麼意思？

這門親事，看你的意思如何。

這篇文章很有意思。

5-56

贏  
rhiang^

贏

例：佢贏啊！你輸啊！

你恁重，麼齊背會贏？

譯：他贏了！你輸了！

你那麼重，誰背得動？

5-57

一 兜  
rhidˊ deuˊ

一點點

例：伸一兜定，你食莫好啊。

譯：剩一點點而已，你吃掉好了。

5-58

圓  
bbienˊ

圓

例：圓桌。

譯：圓桌。

5-59

幼  
rhiuˋ

細

例：你个手真幼，可能會真好命。

這尾魚有幼骨，討食遐下愛注意。

譯：你的手那麼嫩，也許很好命。

這條魚有細骨，吃的時候要注意。

5-60

有 閒  
rhiuˊ heenˊ

有空

例：有閒來寮！

譯：有空來玩！

5-61

有 用  
rhiuˊ rhung

有用

例：厥後生正經真有用。

譯：他的兒子真的很有用。

5-62

有 名  
rhiuˊ miangˊ

有名

例：這間真有名。

譯：這間很有名。

5-63

尖  
ziamˊ

擁擠、擠；尖銳

例：車底真尖，討落車个時攏尖毋得出。

過年去哪位攏人尖人。

刀尖尖，你即愛擎好。

譯：車上很擁擠，要下車時擠到出不去。

過年去到哪裡都人擠人。

刀子很尖銳，你要拿好。

5-64

靚  
ziangˇ

漂亮

例：佢个字寫到真靚。

阿妹生到足靚，真多人佻意佢。

譯：他的字寫得很漂亮。

妹妹長得特別漂亮，很多人喜歡她。

5-65

精  
zinˇ

精明

例：這細子十分精。

譯：這小孩很精明。

5-66

怪 奇  
guai^ kiˊ

奇怪

例：仰子會有恁怪奇个事情？

譯：怎麼會有這麼奇怪的事情？

5-67

奇 妙  
kiˊ mio

奇妙

例：這個發明實在真奇妙。

譯：這發明實在很奇妙。

5-68

慶  
kiang^

厲害、能幹

例：逐擺都考頭名，實在真慶。

譯：次次考第一名，實在很厲害。

5-69

輕  
kiangˇ

輕

例：輕輕仔園，莫恁大力。

譯：輕輕地放，不要那麼大力。

5-70

舊  
kiu

舊

例：佢真省，一雙鞋對新著到舊。

譯：他很節省，一雙鞋從新穿到舊。

5-71

共 款  
kung kuan^

一樣

例：這兩個杯輕起來共款共款。

譯：這兩個杯子看起來一模一樣。

5-72

困      難  
kun^      nan^

困難

例：堵着**困難**，毋好恁會哼。

譯：遇到困難，不要那麼會抱怨。

5-73

罇  
la

足夠

例：葫頭園一半即**罇**啊。

譯：蒜頭放一半就夠了。

5-74

蔴  
hiam~

辣

例：蔴椒真**蔴**。

譯：辣椒很辣。

5-75

爛  
lan

破

例：這麼个褲？一扯即**爛**去。碗得佢打**爛**去。

譯：這是什麼褲子？一扯就破了。

碗被他打破了。

5-76

懶      尸  
nan~      shi~

懶惰

例：無做事，會愈奈愈**懶尸**。

譯：不工作，會越玩越懶惰。

5-77

懶  
nan~

懶

例：佢破病，歸日感覺人**懶懶**。

譯：他生病，整天覺得懶洋洋的。

5-78

冷  
len~

冷、涼

例：**冷飯**。      譯：冷飯。例：**冷水**。      譯：冷水。

5-79

厲 害  
li hoi

厲害

例：你仰子會恁**厲害**？  
果子个價數起到真**厲害**。

譯：你怎麼會這麼厲害？  
水果的價格漲得很厲害。

5-80

涼  
liongˊ

涼

例：外頭真**涼**，會用去禾坪坐寮。  
譯：外面很涼，可以去院子坐著聊天。

5-81

老  
looˊ

舊的；年紀大的、年長的

例：佢个**老**屋得阿公賣莫。  
**老**嫩大細攏真愛食冰。  
譯：他的老房子被爺爺賣掉了。  
大人小孩都很喜歡吃冰。

5-82

老 實  
looˊ shidˊ

老實；誠實

例：佢人真**老實**，你會用信用佢。  
**老實**枷你講，佢真感佢。  
譯：他做人很老實，你可以相信他。  
跟你說實話，我很討厭他。

5-83

老 鼠 色  
looˊ chiˊ sedˊ  
(火 灰 色、  
(fooˊ fueˊ sedˊ、  
普 色)  
puˊ sedˊ)

灰色

例：象个色係**老鼠色**。  
譯：大象的顏色是灰色。

5-84

毋 著  
mˊ choo

不對、不正確

例：這字寫**毋著**啊！  
譯：這字寫錯了！

5-85

毋  
m`好  
hoo^

不好

例：愛佢人好好奈，**毋好**冤家。

譯：要跟人好好相處，不要吵架。

5-86

毋  
m`見  
gien去  
kui^

不見（了）

例：佢个手機**毋見去**啊！

譯：他的手機不見了！

5-87

毋  
m`罇  
la

不足

例：這錢正一兜仔，**毋罇**佢用。

譯：這錢才一點點，不夠他花費。

5-88

毋  
m`會  
moi

不會

例：麼个攞**毋會**，實在苦憐！

譯：什麼都不會，實在可憐！

5-89

麻  
ma`煩  
fan`

麻煩

例：自家做會到即自家來，莫直直**麻煩**人。

譯：自己能做就自己來，不要一直麻煩別人。

5-90

慢  
meen

緩慢

例：走恁緊做麼个？**慢慢**子行即好。

譯：跑那麼快幹嘛？慢慢走就好。

5-91

無  
mo`法  
fad`度  
tu

沒辦法

例：後個月个會議，佢**無法度**參加。

譯：下個月的會議，我沒辦法參加。

5-92

無  
mo`閒  
heen`

沒空、忙碌

例：過年時務十分**無閒**。

譯：過年期間非常忙碌。

5-93

無 影  
mo` rhiang^

沒這回事

例：無影啦！莫烏白講。

譯：沒這回事啦！不要亂講。

5-94

無 用  
(無 路 用)  
(mo` lu rhung)

沒用

例：無用个物件即愛擊莫，留个做麼个？

譯：沒用的東西就要丟掉，留著做什麼？

5-95

無 共  
mo` kung

不同

例：兩兄弟性地無共。

譯：兩兄弟性格不一樣。

5-96

問 題  
mun te`

問題

例：你个問題仰子恁多？

交得俚！定著無問題。

譯：你問題怎麼這麼多？

交給我！一定沒問題。

5-97

耐 心  
nai sim~

耐心

例：佢這個人真有耐心。

譯：他這個人很有耐心。

5-98

難  
nan`

困難

例：望佢哦？佢𠵼即難啊！

譯：指望他哦？我看就困難了！

5-99

否 𠵼  
(歹 𠵼)  
painn^ ngiang^

難看

例：你仰子面色恁否𠵼（歹𠵼）呢？

譯：你的臉色怎麼這麼難看呢？

5-100

鬧 熱  
nau ngied`

熱鬧

例：過年過節，市場內底真鬧熱！

譯：逢年過節，市場裡很熱鬧！

5-101

丁  
dingˊ

硬

例：糖真丁，阿媽咬毋會贏。

譯：糖果很硬，祖母咬不動。

5-102

月 曆  
ngiedˊ ledˊ

月曆

例：阿姨會在月曆面上記事情。

譯：阿姨會在月曆上記事情。

5-103

熱  
ngiedˊ

熱

例：天氣十分熱，真想愛食冰！

譯：天氣非常熱，很想吃冰！

5-104

認 真  
ngin zhinˊ

認真

例：讀書愛認真。

譯：讀書要認真。

5-105

軟  
ngienˊ

軟

例：豆腐真軟。

譯：豆腐很軟。

5-106

危 險  
nguiˊ hiamˊ

危險

例：這頭路真危險，你敢猶討做？

譯：這工作很危險，你還要嗎？

5-107

厠 糟 (垃 圾)  
ooˊ zooˊ (laˊ sabˊ)

骯髒

例：便所恁厠糟，愛鑊鑊个。

譯：廁所那麼骯髒，要刷一刷。

5-108

惡  
ooˊ

兇

例：這狗真惡，你愛閃較遠兜！

惡人無膽。

譯：這隻狗很凶，你要離遠一點！

惡人無膽。

5-109

安 全  
onˋ cienˋ

安全

例：騎車愛記得戴**安全**帽。注意**安全**。譯：騎車要記得戴**安全**帽。

注意安全。

5-110

白  
pa

白

例：白色。

譯：白色。

5-111

辦 法  
peen fadˋ

辦法

例：這愛想一個**辦法**來解決。譯：這要想個**辦法**來解決。

5-112

肥  
puiˋ

肥

例：這豬肉真**肥**，阿爸較無愛。恁久無脛着佢，有較**肥**啊！譯：這豬肉很**肥**，爸爸比較不喜歡。

這麼久沒看到他，有比較胖了！

5-113

平  
piangˋ

平坦

例：這裡个路較**平**。

譯：這邊的路比較平坦。

5-114

平 等  
piangˋ denˋ

平等

例：逐儕人攏係**平等**个。

譯：每個人都是平等的。

5-115

薄  
poo

薄

例：這衫**薄薄**，敢會燒？譯：這衣服**薄薄**的，會暖嗎？

5-116

部  
pu分  
fun

部分

例：一**部分**係佢个。

譯：一部分是他的。

5-117

賁  
pun˘

厚

例：佢這個人面皮**賁**，毋驚人講！著較**賁**兜。譯：他這個人臉皮厚，不怕人家說閒話！  
穿厚一點。

5-118

萑  
cinn˘

新鮮

例：魚若係**萑**，儘採料理嘛好食。

譯：魚若新鮮，隨便烹煮都好吃。

5-119

斜  
cia˘

斜

例：學校**斜**對面有一間西藥店。

譯：學校斜對面有一間藥局。

5-120

儘  
cinˆ採  
caiˆ

隨便

例：菜真多，**儘採**你食。

譯：菜很多，隨便你吃。

5-121

情  
cin˘形  
hin˘

情形

例：這下係麼个**情形**？

譯：現在是什麼情形？

5-122

打  
daˆ拚  
biangˆ

努力、勤奮

例：**打拚**趁錢。

譯：努力賺錢。

5-123

省  
sang<sup>^</sup>

節省

例：你自家講！省得俚出手。

佢真省，毋盼得買來食。

譯：你自己講！省得我出手。

他很節省，捨不得買來吃。

5-124

細  
se<sup>^</sup>

小

例：罐傷細，提較大個來！

譯：罐子太小，拿比較大的來！

5-125

色  
sed<sup>ˊ</sup>

顏色

例：豬肝色。 譯：棕色。

例：粉紅色。 譯：粉紅色。

5-126

心  
sim<sup>ˇ</sup>色  
sed<sup>ˊ</sup>

有趣

例：這故事真心色。

譯：這故事很有趣。

5-127

少  
shioo<sup>^</sup>

少

例：這站趁較少，愛較儉一兜！

譯：這陣子賺比較少錢，要省一點！

5-128

燒  
shioo<sup>ˇ</sup>

燙；加熱；燃燒

例：這滾水真燒，愛歎歎个正啲。

去燂燒水，攞水得阿公洗浴。

譯：這熱水很燙，要吹一吹再喝。

去把水加熱，打水給爺爺洗澡。

5-129

燒  
shioo<sup>ˇ</sup>暖  
non<sup>ˊ</sup>

暖和

例：湯燒燒，啲落去真燒暖。

衫褲著較多正燒暖。

譯：湯熱熱的，喝下去很暖和。

衣服穿多一點才暖和。

5-130

世 界  
she^ gai^/goi^

世界

例：全世界。

譯：全世界。

5-131

失 敗  
shid' pai

失敗

例：阿順做人真**失敗**，無人愛和佢共組。  
佢生理**失敗**，走路啊！

譯：阿順做人很失敗，沒人要跟他同組。  
他生意失敗，跑路了！

5-132

成 功  
shin' gung~

成功

例：愛打拚正會**成功**。做人真**成功**，滿哪位攏朋友。

譯：要打拼才會成功。

做人很成功，四處皆朋友。

5-133

酸  
son~

酸

例：檸檬真**酸**。

譯：檸檬很酸。

5-134

輸  
shi~

輸

例：佢**輸**毋會起，毋好和佢行棋！這比賽無**輸**無贏。

譯：他輸不起，不要跟他下棋！

這比賽平手。

5-135

粉 紅 色  
fun^ fung' sed'

粉紅色

例：**粉紅色**个果汁。

譯：粉紅色的果汁。

5-136

順 利  
shin li

順利

例：這擺活動**順利**完成啊！

譯：這次活動順利完成了！

5-137

鬆  
sungˊ

鬆、不密實（並非「纏」的反義詞）

例：這擺買个番薯特別鬆，真好食。

譯：這次買的番薯特別鬆軟，非常好吃。

5-138

快 活  
kuai^ bbadˊ

舒適

例：洗好廝身，感覺真快活。

譯：洗好澡，覺得很舒適。

5-139

大  
tai

大

例：少年人个手婆較大。

譯：男生的手掌比較大。

5-140

大 箍  
tai keuˊ

肥胖

例：莫食傷大箍，堵好即好。

譯：不要吃得太胖，剛好就好。

5-141

大 聲  
tai shangˊ

大聲

例：嬰仔在睡，講事莫恁大聲！

譯：嬰兒在睡覺，講話不要那麼大聲！

5-142

大 路  
tai lu

馬路

例：過大路愛細義！

譯：過馬路要小心！

5-143

淡  
tamˊ

淡

例：菜煮較淡，會用打淨食！

譯：菜煮比較淡，可以直接吃！

5-144

甜  
teemˊ

甜

例：番梨真甜。

譯：鳳梨很甜。

5-145

特 別  
ted` pied`特殊  
例：這領褲真**特別**。  
譯：這件褲子很特別。

5-146

道 理  
too li^道理  
例：佢會按講，定著有佢个**道理**。  
譯：他會這樣講，一定有他的道理。

5-147

疾  
cid`痛  
例：**疾**到哇哇呒。  
譯：痛到大叫。

5-148

橫  
bbang`橫  
例：這竹篙打**橫**圠。  
譯：這竹竿橫著放。

5-149

黃  
bbong`黃  
例：**黃**色。  
譯：黃色。

5-150

烏  
bbu`黑  
例：**烏**色。  
譯：黑色。

5-151

鮮  
sien`稀  
例：這糜傷**鮮**。  
譯：這粥太稀。

5-152

心 肝  
sim` gon`心肝  
例：𥼮**心肝**。  
譯：壞心肝。

5-153

新  
sinˊ

新

例：這係新个，遐係舊个。

這衫無新無舊，無好睇。

譯：這是新的，那是舊的。

這衣服不新不舊，不好看。

5-154

辛 苦  
sinˊ ku^

辛苦

例：夫娘人理家真辛苦。

譯：婦人持家很辛苦。

5-155

詳 細  
siongˊ se^

詳細

例：會用講較詳細兜無？

譯：可以講更詳細一點嗎？

5-156

正 正  
zhang^ zhang^

端正；整齊

例：阿依枷物件排到正正。

譯：媽媽把東西擺得整整齊齊的。

5-157

燥  
zauˊ

乾燥

例：衫無炙燥，摸起來猶溼溼。

菜頭絲炙到燥燥，即會用收起來啊！

譯：衣服沒晒乾，摸起來還溼溼的。

葡萄絲晒得乾乾的，就可以收起來了！

5-158

醜  
bbaiˊ

醜

例：佢个字寫到恁醜，無人睭會識！

譯：他的字寫得那麼醜，沒人看得懂！

5-159

正 式  
zhin^ shidˊ

正式

例：阿爸著到真正式。

佢毋係正式員工。

譯：爸爸穿得很正式。

他不是正式員工。

5-160

正 常  
zhin<sup>^</sup> shong<sup>`</sup>

正常

例：血壓磅起來有**正常**無？

譯：血壓量起來正常嗎？

5-161

會 用  
bbue rhung

能；可以

例：**會用**枷你借錢無？洗好正**會用**食。

譯：可以跟你借錢嗎？

洗好才可以吃。

5-162

毋 會 用  
m<sup>`</sup> moi rhung

不可以

例：這對身體**毋**好，**毋會用**買來食！

譯：這對身體不好，不行買來吃！

5-163

嘴 渴  
zhe<sup>^</sup> kod<sup>`</sup>

口渴

例：佢**嘴渴**，想討食涼个。

譯：他口很渴，想喝飲料。

5-164

專 門  
zhuan<sup>ˇ</sup> mun<sup>`</sup>

專門；故意、存心的

例：佢**專門**做客家研究。遐賊**專門**擇日時頭來偷提物件。

譯：他專門做客家研究。

那小偷故意挑白天來偷東西。

## 六、社會關係與行為



|      |            |                 |                                                |
|------|------------|-----------------|------------------------------------------------|
| 6-1  | 阿<br>aˊ    | 怙<br>uˊ         | 爸爸                                             |
| 6-2  | 阿<br>aˊ    | 依<br>i          | 媽媽                                             |
| 6-3  | 阿<br>aˊ    | 哥<br>gooˊ       | 哥哥                                             |
| 6-4  | 阿<br>aˊ    | 嫂<br>soo^       | 嫂嫂                                             |
| 6-5  | 阿<br>aˊ    | 姊<br>zeˊ/zi^    | 姊姊                                             |
| 6-6  | 姊<br>zi^   | 丈<br>chongˊ     | 姊夫<br>例：厥姊正結婚，佢喊姊丈猶喊毋會慣勢。<br>譯：他姊姊剛結婚，還不習慣喊姊夫。 |
| 6-7  | 阿<br>aˊ    | 弟<br>teˊ        | 弟弟                                             |
| 6-8  | 阿<br>aˊ    | 妹<br>moi^       | 妹妹                                             |
| 6-9  | 阿<br>aˊ    | 公<br>gong/gungˊ | 祖父                                             |
| 6-10 | 阿<br>aˊ    | 媽<br>maˊ        | 祖母                                             |
| 6-11 | 外<br>nguai | 公<br>gungˊ      | 外公                                             |
| 6-12 | 外<br>nguai | 媽<br>maˊ        | 外婆                                             |

|      |            |            |                                   |
|------|------------|------------|-----------------------------------|
| 6-13 | 伯<br>ba'   | 公<br>gung~ | 伯祖父                               |
| 6-14 | 伯<br>ba'   | 嬭<br>mi    | 伯母                                |
| 6-15 | 叔<br>shid' | 公<br>gung~ | 叔祖父                               |
| 6-16 | 叔<br>shid' | 婆<br>poo`  | 叔祖母                               |
| 6-17 | 阿<br>a~    | 嬭<br>shim^ | 叔母                                |
| 6-18 | 大<br>tai   | 伯<br>ba'   | 大伯父                               |
| 6-19 | 阿<br>a~    | 伯<br>ba'   | 伯父                                |
| 6-20 | 阿<br>a~    | 叔<br>shu'  | 叔叔                                |
| 6-21 | 阿<br>a~    | 姨<br>rhi`  | 阿姨、姨媽                             |
| 6-22 | 阿<br>a~    | 舅<br>kiu   | 舅舅                                |
| 6-23 | 阿<br>a~    | 姑<br>gu~   | 姑媽                                |
| 6-24 | 姊<br>zi^   | 妹<br>moi^  | 姊妹<br>例：佢兩姊妹係雙供个。<br>譯：她們兩姊妹是雙胞胎。 |

|      |            |              |                                                        |
|------|------------|--------------|--------------------------------------------------------|
| 6-25 | 大<br>tai   | 哥<br>gooˊ    | 大哥                                                     |
| 6-26 | 阿<br>aˊ    | 妹<br>moiˋ    | 妹妹；年紀稍輕的姑娘                                             |
| 6-27 | 丈<br>chong | 夫<br>buˊ     | 丈夫、老公                                                  |
| 6-28 | 夫<br>buˊ   | 娘<br>ngiongˋ | 妻子<br>例：你个 <b>夫娘</b> 係哪位人？<br>譯：你妻子是哪裡人？               |
| 6-29 | 後<br>heu   | 生<br>sangˊ   | 兒子                                                     |
| 6-30 | 阿<br>aˊ    | 女<br>mˋ      | 女兒                                                     |
| 6-31 | 勞<br>looˋ  | 力<br>ladˋ    | 謝謝<br>例：阿哥，真 <b>勞力</b> 你！<br>譯：哥哥，真謝謝你！                |
| 6-32 | 拜<br>baiˋ  | 託<br>tooˋ    | 拜託<br>例： <b>拜託</b> 你枷這個杯提轉去園，好無？<br>譯：拜託你把這個杯子拿回去放，好嗎？ |
| 6-33 | 表<br>biooˋ | 現<br>hien    | 表現<br>例：大家 <b>表現</b> 到真好。<br>譯：大家表現得很好。                |

6-34

變  
bien^

變

例：講佢兩句即變面。  
阿弟真會變鬼變怪。

譯：說他兩句就翻臉。  
弟弟很喜歡耍花招。

6-35

保 護  
boo^ fu

保護

例：保護安全。  
譯：保護安全。

6-36

參 加  
cam^ ga^

參加

例：參加會議。  
譯：參加會議。

6-37

搭  
dab^

搭建

例：搭寮。 譯：搭建臨時屋。  
例：搭棚。 譯：搭建篷布。

6-38

寄  
gi^

寄放、托付

例：這書寄你這園。  
細子寄你渡兩日。  
譯：這書寄放在你這。  
小孩托付你照顧兩天。

6-39

得 人 感 死  
ded^ ngin^ cied^ si^

討人厭

例：經佢个樣相，實在會得人感死。  
譯：看他的樣子，實在討人厭。

6-40

得 人 惜  
ded^ ngin^ sia^

很可愛、討人喜歡

例：你阿妹笑起來真得人惜。  
譯：你的妹妹笑起來很可愛。

6-41

得 人 驚  
ded' ngin' giang~

可怕

例：坐飛機會得人驚無？

暱着真得人驚！

譯：坐飛機很可怕嗎？

看起來很可怕。

6-42

等 路  
den^ lu

禮物

例：拜年愛隨等路去人屋下。

譯：拜年要帶伴手禮去別人家裡。

6-43

應  
en^

回應、回答

例：阿依直直喊你，仰子毋應事？

譯：媽媽一直喊你，為何不答話？

6-44

罰  
fad'

罰

例：無聽事，得人罰企。

譯：不聽話，被人罰站。

6-45

歡 迎  
fan~ ngiang'

歡迎

例：歡迎你來寮！

譯：歡迎你來玩。

6-46

訪 問  
fong^ mun^

訪問

例：這禮拜先生討來屋下家庭訪問。

譯：這星期老師要來家裡家庭訪問。

6-47

負 責  
fu zid'

負責

例：佢兩儕負責拚掃便所。

譯：他們兩人負責掃廁所。

6-48

吩  
fanˊ咐  
fu^

吩咐

例：韶日討出國，阿依即在遐三叮嚀四吩咐。

譯：明天要出國，媽媽就在那三叮嚀四吩咐。

6-49

屋  
bbuˊ邊  
bienˊ

鄰居

例：隔壁屋邊感情真好。

譯：鄰居感情很好。

6-50

感  
gam^謝  
cia

感謝

例：真感謝你，恁牽成！

譯：很感謝你，這麼提拔！

6-51

機  
ki會  
fui

機會

例：若係講有機會，你正拈佢講。

愛把扼機會。

譯：如果有機會，你再跟我講。

要把握機會。

6-52

見  
gien^面  
mien^

見面

例：你兩儕幾時討見面？

一份見面禮。

譯：你們兩人何時要見面？

一份見面禮。

6-53

管  
guan^

管、理睬

例：你莫管佢恁多。

譯：你不要管他那麼多。

6-54

管 理  
guan^ li^

管理

例：佢這滿係**管理**員。這公司交得你**管理**。

譯：他現在是管理員。

這間公司交給你**管理**。

6-55

講 笑  
gong^ sioo^

開玩笑

例：佢**講笑**个，莫認真。

譯：他開玩笑的，別當真。

6-56

細 義 (客 氣)  
se^ ngi (ka' ki^)

客氣

例：又無幾多錢，恁**細義**做麼个？

譯：又沒多少錢，這麼客氣幹嘛？

6-57

客 人  
ka' ngin`

客家人

例：臺灣有真多**客人**。

譯：臺灣有很多客家人。

6-58

愛 賞  
oi^ song^

愛玩

例：這擺來旅行个人，逐儕攏真**愛賞**。

譯：這次來旅行的人，每個人都很愛玩。

6-59

後 生 子 人  
heu sang` zu^ ngin`

年輕人

例：**後生子**人愛較拚兜。

譯：年輕人要拼一點。

6-60

兄 弟  
shang` te`

兄弟

例：佢兩**兄弟**差十歲。

譯：他們兩兄弟差十歲。

6-61

害  
hoi

傷害；致使

例：食酒莫駛車，會害死人。

你講到恁嚴重，害佢真摯心，你知無？

譯：喝酒不要開車，會害死人。

你說得那麼嚴重，害他很擔心，你知道嗎？

6-62

爺  
rhiaˊ哀  
oiˊ

父母

例：有孝爺哀。

譯：孝順父母。

6-63

冤  
bbienˊ家  
gaˊ

吵架

例：同學莫冤家。

譯：同學不要吵架。

6-64

有  
rhiuˊ影  
rhiangˊ無  
moˊ

真的嗎？

例：聽講你著大獎，有影無？

譯：聽說你得大獎，真的嗎？

6-65

開  
koiˊ會  
fui

開會

例：後禮拜愛開會。

譯：下禮拜要開會。

6-66

禮  
liˊ貌  
mau

禮貌

例：阿麗真有禮貌，脛着人攏會喊人。

譯：阿麗很有禮貌，看到人會打招呼。

6-67

屋  
bbuˊ邊  
beenˊ

鄰居

例：佢做板請屋邊食。

譯：他做板請鄰居吃。

6-68

兩 公 姐  
liong<sup>^</sup> gung<sup>ˇ</sup> zia<sup>^</sup>

兩夫妻

例：這**兩公姐**不時相罵，真吵。

譯：這兩夫妻常常對罵，很吵。

6-69

老 儕  
loo<sup>^</sup> sa<sup>`</sup>

老人家

例：**老儕**真驚跌。

譯：老人家禁不起跌倒。

6-70

罵  
ma<sup>^</sup>

罵

例：做毋著事情，難怪得人**罵**。兩姊妹為着一領衫，在廳下相**罵**。

譯：做錯事情，怪不得被人罵。

兩姊妹為了一件衣服，在客廳吵架。

6-71

名  
miang<sup>`</sup>

名字

例：你個後生號做麼个**名**？

譯：你兒子叫什麼名字？

6-72

問  
mun<sup>^</sup>

問

例：有問題即愛**問**。去**問**一下，𨳊愛仰子做正好。

譯：有問題就要問。

去問一下，看要怎麼做才好。

6-73

男 子 人  
nam<sup>`</sup> zu<sup>^</sup> ngin<sup>`</sup>

男人

例：**男子人**愛有責任感。

譯：男人要有責任感。

6-74

人 生  
ngin<sup>`</sup> sen<sup>ˇ</sup>

人生

例：**人生**過到𨳊苦做麼个？**人生**短短，毋好𨳊愛計較！

譯：人生過得這麼苦做什麼？

**人生**短短，不要那麼愛計較！

6-75

人 客  
ngin` ka`

客人

例：人客來兩三張桌，準備毋會赴！

譯：客人來了兩三桌，來不及準備！

6-76

愛 仰 子  
oi^ ngiong zu^

怎麼辦；如何是好

例：皮包毋見去，愛仰子做正好？

譯：皮包不見了，要怎麼辦才好？

6-77

外 家  
nguai ga^

娘家

例：佢个外家係做生理个。

譯：他娘家是做生意的。

6-78

安 (安) 謔  
on~ nung^

誇獎

例：先生直直加厥爸安謔（安哂）佢。

譯：老師一直向他爸爸誇獎他。

6-79

號 做  
hoo zoo^

叫做

例：佢號做阿明，係佢个同學。

這即號做自作自受！

譯：他叫做阿明，是我的同學。

這就叫做自作自受！

6-80

朋 友  
pen` rhiu^

朋友

例：厥朋友真高。

譯：他的朋友很高。

6-81

惑  
foo`

欺騙

例：佢惑人真會，逐儕攏得佢惑過。

譯：他很會騙人，每個人都被他騙過。

6-82

請  
ciang^

請

例：佢个朋友真多，輒輒得人請。

請坐啊！毋使細義。

譯：他的朋友很多，常常讓人請客。

請坐啊！不要客氣。

6-83

請 人 客  
ciang^ ngin` ka`

請客

例：佢渡新婦，在餐廳請人客。

譯：他娶媳婦，在餐廳請客。

6-84

親 戚  
cin~ cid`

親戚

例：親戚真多。

譯：親戚非常多。

6-85

社 會  
sha fui

社會

例：社會科。

這滿社會真亂。

譯：社會科。

現在的社會很亂。

6-86

生 份  
sang~ fun

陌生

例：阿妹驚生份，毋敢喊人。

譯：妹妹很怕生，不敢打招呼。

6-87

囡 子  
gien^ zu^

男孩；男性

6-88

妹 子  
moi^ zu^

女孩；女性

6-89

細 子 人  
se^ zu^ ngin`

小孩子；孩子

6-90

細 子  
se^ zu^/zi^

小孩子（總稱）

6-91

小 姐  
sioo^ zia^

小姐

例：會用請問遐個小姐。

譯：可以詢問那位小姐。

6-92

細 義  
se^ ngi

小心、細心

例：細義兜！

譯：小心一點！

6-93

後 生 子  
heu sang~ zu^

小伙子、小男生

例：班上單淨一個後生子。

譯：班上只有一個小男生。

6-94

紹 介  
shioo^ goi^

介紹

例：紹介得佢熟事。

譯：介紹給他認識。

6-95

消 息  
sioo~ sid'

消息

例：恁久無你个消息，藏哪位去？

譯：那麼久沒有你的消息，躲去哪裡？

6-96

事 情  
su cin`

事情

例：麼个事情得你恁攞心？

譯：什麼事情使你這麼擔心？

6-97

事 實  
su shid`

事實

例：你愛接受事實。

譯：你要接受事實。

6-98

食 飽 盲  
shied<sup>ˋ</sup> bau<sup>ˆ</sup> mang<sup>ˇ</sup>

吃飽了沒；見面招呼語

例：阿伯，**食飽盲**？

譯：伯伯，吃飽了沒？

6-99

失 禮  
shid<sup>ˋ</sup> li<sup>ˆ</sup>

失禮

例：無注意碰着你，真**失禮**！

譯：不小心撞到你，很抱歉！

6-100

鬥 食  
deu<sup>ˆ</sup> shied<sup>ˋ</sup>

幫忙吃

例：猶伸恁多，加佢**鬥食**好無？

譯：還剩這麼多，幫忙我吃好嗎？

6-101

鬥 相 共  
deu<sup>ˆ</sup> siong<sup>ˇ</sup> kung

幫忙

例：好得屋邊真**鬥相共**。

譯：幸好鄰居非常樂意幫忙。

6-102

討  
too<sup>ˆ</sup>

討、要求

例：乞食在路上攬人**討食**。

譯：乞丐在路上向人乞討。

6-103

討 論  
too<sup>ˆ</sup> lun

討論

例：這問題無**討論**毋會用。

譯：這問題不討論不行。

6-104

渡  
tu<sup>ˆ</sup>

帶著；照顧（人或動物）；娶

例：阿依**渡**佢去買菜。親家會**渡**細子。

譯：媽媽帶著他去買菜。

親家會照顧小孩。

6-105

通 知  
tung<sup>ˇ</sup> di<sup>ˇ</sup>

通知

例：恁重要个事情，你仰子無**通知**大家？

譯：這麼重要的事情，你怎麼沒通知大家？

6-106

還  
bbanˊ

歸還

例：ㄓㄞ人借錢，愛記得還！

譯：跟人借錢，要記得還！

6-107

惜  
siaˊ

疼愛

例：ㄞ家婆真惜孫。

惜細子惜到若命。

譯：我婆婆很疼孫子。

把小孩當作性命一樣疼愛。

6-108

習 慣  
sibˊ guanˊ

習慣

例：這個人習慣真穩，物件用了即烏白抨！

譯：這人的習慣很差，東西用完就亂丟！

6-109

新 娘  
sinˊ ngiongˊ

新娘

例：新娘𠵿起來真少年，驚二十歲定。

譯：新娘看起來很年輕，可能才二十歲而已。

6-110

相 打  
siongˊ daˊ

打架

例：兩兄弟停動着即相打。

譯：兩兄弟動不動就打架。

6-111

相 好  
siongˊ hooˊ

相好

例：佢人真相好，毋識冤家。

譯：他們感情很好，從來沒有吵架過。

6-112

修 理  
siuˊ liˊ

修理

例：你皮癢，欠人修理係無？

譯：你皮癢，欠人修理嗎？

6-113

正 來 寮  
zhangˊ loiˊ leeu

再見

例：有閒正來寮！

譯：有空再來坐坐！

6-114

招            待  
zhiooˋ      tai

招待

例：後次擺你來，換佢招待你。

譯：下次你來，換我招待你。

6-115

主            意  
zhiˋ          rhiˋ

意見；做決定（動詞）

例：這主意聽來無幾好。

佢愛做王，哪有好得你主意个？

譯：這主意聽起來不怎麼好。

他愛稱王，哪能讓你做決定？

6-116

扼            手  
abˋ          shiuˋ

握手

例：兩隊選手比賽前會先扼手。

譯：兩隊選手比賽前會先握手。

## 七、居家生活



7-1

搬  
banˊ

搬

例：伯公**搬**去臺北蹓。

譯：伯公搬去臺北住。

7-2

包  
bauˊ

包

例：衫褲**包**密密，有恁寒係無？頭家娘，這枷佢**包**起來。你**包**禮討包幾多？

譯：衣服包得那麼密，有那麼冷嗎？

老闆娘，這個幫我包起來。

你禮金要包多少錢？

7-3

包  
bauˊ子  
zuˋ

包子

例：一粒**包子**。

譯：一個包子。

7-4

冰  
binˊ箱  
siongˊ

冰箱

例：一臺**冰箱**。

譯：一臺冰箱。

7-5

冰  
binˊ

冰（食品）

例：阿弟真愛食**冰**。

譯：弟弟很喜歡吃冰。

7-6

甌  
euˊ

杯子

例：一隻**甌**。

譯：一只杯子。

7-7

壁  
biaˊ

牆壁

例：一扇**壁**。**壁**面上有一隻飛蒂仔。

譯：一扇牆壁。

牆壁上有一隻壁虎。

7-8

拚 掃  
biang^ soo^

大清掃

例：拚掃房間。

譯：打掃房間。

7-9

餅  
biang^

餅

例：莫細義哦！餅自家提來食。

譯：不要客氣！自己拿餅來吃。

7-10

筆  
bid'

筆

例：壞啊！無隨着筆。

譯：糟了！沒帶到筆。

7-11

布  
bu^

布

例：提一埕布來粹桌。

譯：拿一條抹布來擦桌子。

7-12

茶  
ca`

茶

例：人客來，較緊去泡茶。

譯：客人來了，快去泡茶。

7-13

炒  
cau^

炒

例：炒菜。

蔥先炒香正园卵。

譯：炒菜。

蔥炒香再加蛋。

7-14

剷  
chi`

殺害；宰殺；剖開柚子、鳳梨等水果

例：剷人。 譯：殺人。

例：剷豬。 譯：殺豬。

例：剷柚子。 譯：剖開柚子。

例：剷番梨。 譯：剖開鳳梨。

7-15

菜  
coi<sup>˧</sup>

菜

例：颱風過後，菜愈來愈貴。

譯：颱風過後，青菜越來越貴。

7-16

餐 廳  
con<sup>˧</sup> ten<sup>˧</sup>

餐廳

例：這間餐廳聽講真高級，討去食嘅望無？

譯：聽說這間餐廳很高級，要去吃看看嗎？

7-17

出 門  
chid<sup>˧</sup> mun<sup>˧</sup>

出門

例：出門愛記得挾手機和錢。

譯：出門記得要帶手機和錢。

7-18

窗 門  
cung<sup>˧</sup> mun<sup>˧</sup>

窗

例：一扇窗門。

譯：一扇窗。

7-19

戴  
doi<sup>˧</sup>

戴

例：戴帽。

譯：戴帽子。

7-20

凳  
den<sup>˧</sup>

椅子

例：一張凳。

譯：一張椅子。

7-21

鬥  
deu<sup>˧</sup>

拼合；爭鬥

例：窗門洗好，會用鬥轉去啊！

牛相鬥。

譯：窗戶洗好，可以裝回去了！

牛隻相互爭鬥。

7-22

點 心  
deem<sup>˧</sup> sim<sup>˧</sup>

點心

例：下晝有點心好食。

譯：下午有點心可以吃。

7-23

刀  
dooˋ

刀子

例：刀無利，阿公提去掙掙个！

譯：刀子不利，祖父拿去磨一磨！

7-24

花 園  
faˋ bbienˋ

花園

例：一座花園。

譯：一座花園。

7-25

飯  
pon

飯

例：白飯。 譯：白飯。

例：煮飯。 譯：煮飯。

7-26

褲  
kuˋ

褲子

例：佢有較瘦，這下褲著起來落落。

譯：他比較瘦了，現在褲子穿起來鬆鬆的。

7-27

紅 粿  
fungˋ banˋ

紅龜粿

例：韶日晨早愛做紅粿。

譯：明天早上要製作紅龜粿。

7-28

咖 啡  
gaˋ biˋ

咖啡

例：啲咖啡，精神會較好。

譯：喝咖啡，精神會比較好。

7-29

雞 卵 糕  
geˋ lonˋ gooˋ

蛋糕

例：阿依生日，阿姊討自家做雞卵糕。

譯：媽媽生日，姊姊要自己做蛋糕。

7-30

房 間  
fongˋ geenˋ

房間

例：阿弟个房間像狗藪个樣。

譯：弟弟的房間像狗窩一樣。

7-31

手 錫  
shiu<sup>˧</sup> lab<sup>˧</sup>

戒指

例：阿依生日，佢人討打**手錫**得佢。

譯：媽媽生日，我們要訂做戒指給她。

7-32

罐  
guan<sup>˧</sup>

玻璃瓶；罐頭

例：塑膠**罐**。 譯：塑膠罐。例：酒**罐**。 譯：酒瓶。

7-33

故 鄉  
gu<sup>˧</sup> hiong<sup>˧</sup>

故鄉

例：高雄係佢个**故鄉**。

譯：高雄是他的故鄉。

7-34

鞋  
he<sup>˧</sup>

鞋子

例：一雙高**鞋**。

譯：一雙高跟鞋。

7-35

汽 水  
ki<sup>˧</sup> fi<sup>˧</sup>

汽水

例：咁**汽水**。

譯：喝汽水。

7-36

鞋  
he<sup>˧</sup>

靴子

例：一雙**鞋**。

譯：一雙靴子。

7-37

鞋 筩  
he<sup>˧</sup> gong<sup>˧</sup>  
(長 筒 鞋)  
(chong<sup>˧</sup> tung<sup>˧</sup> he<sup>˧</sup>)

長筒靴

例：這**靴筩**係黃色个。

譯：這長筒靴是黃色的。

7-38

鄉  
hiong<sup>˧</sup>

鄉

例：大湖**鄉**。

譯：大湖鄉。

7-39

起  
ki^ 來  
loi^

起床

例：六點愛**起來**，愛記得哦！

譯：六點要起床，要記得哦！

7-40

鹽  
rhiam^

鹽巴

例：鹽**囡**恁多，毋使錢係無？

譯：鹽放太多了，不用錢嗎？

7-41

縣  
bbien

縣

例：新竹**縣**。

譯：新竹縣。

7-42

洗  
se^ 浴  
rhu 間  
geen^

浴室

例：阿依在**洗浴間**洗廬身。

譯：媽媽在浴室洗澡。

7-43

油  
rhiu^

油；油膩

例：用豬**油**炒菜較香。食齋个人用火**油**炒菜。莫食恁**油**，對身體較好。

譯：用豬油炒菜比較香。

吃素的人用花生油炒菜。

不要吃那麼油，對身體比較好。

7-44

酒  
ziu^

酒

例：淋**酒**淋到真醉。淳一杯**酒**。

譯：喝酒喝到很醉。

倒一杯酒。

7-45

𦍋  
kem^

罩子（名詞）

例：菜园桌𦍋，愛用菜𦍋𦍋个。

雞𦍋。

譯：菜放在桌上，要用餐罩罩住。

雞籠。

7-46

裙  
kun`

裙子

例：阿姊買一領長裙，著起來真靚。

譯：姊姊買了一件長裙，穿起來很漂亮。

7-47

箸  
chi

筷子

例：侄女在學擎箸。

譯：我女兒在學使用筷子。

7-48

空  
kung`

孔（孔洞）

例：你个褲仰子爛到恁大空？

譯：你的褲子怎麼破得這麼大洞？

7-49

涼 水  
liong` fi^

汽水

例：愛多啲滾水，毋好直直啲涼水。

譯：要多喝白開水，不要一直喝汽水。

7-50

襪  
mad`

襪子

例：一雙襪。

譯：一雙襪子。

7-51

味  
bbi

味道（鼻嗅）；菜湯

例：你有鼻着麼个味無？

阿依爌个封肉味真香。

譯：你有聞到什麼味道嗎？

媽媽熬煮的爌肉味道很香。

7-52

味  
bbi素  
su^

味道（口嚙）

例：這新出个糖，毋知食起來**味素**仰子？  
這菜無园鹽，食起來無**味素**。

譯：這新出的糖果，不知道吃起來味道如何？

這菜沒放鹽，吃起來沒味道。

7-53

米  
mi^

米

例：擎一袋**米**轉。

譯：買一袋米回去。

7-54

大  
tai麵  
mien

麵條

例：你當晝討食飯抑食**大麵**？

譯：你中午要吃飯還是吃麵？

7-55

麵  
mien包  
bau^

麵包

例：**麵包**店。

譯：麵包店。

7-56

面  
mien^帕  
pa^

毛巾

例：一條**面帕**。

譯：一條毛巾。

7-57

眠  
min^床  
song^

床鋪

例：一頂**眠床**。

譯：一張床鋪。

7-58

帽  
hm

帽子

例：一頂**帽**。

譯：一頂帽子。

7-59

糜  
moiˊ

稀飯

例：一碗豬肉糜。

譯：一碗豬肉粥。

7-60

目 鏡  
hmˊ giang^

眼鏡

例：目鏡無提好，跌到必去。

譯：眼鏡沒拿好，摔到裂開。

7-61

門  
munˊ

門

例：這間屋个大門真派頭。

這門親事即按講好啊。

譯：這間房子的大門很氣派。

這門親事就這樣說好了。

7-62

門 口  
munˊ keu^

門口

例：門口尖到真多人，係在排麼个？

譯：門口擠了很多，是在排什麼隊？

7-63

鬧 鐘  
nauˊ zhungˊ

鬧鐘

例：鬧鐘直直鳴真吵，較緊枷佢抑莫！

譯：鬧鐘一直響很吵，快點把它按掉！

7-64

魚 肉  
mˊ ngiuˊ

魚肉

例：這魚肉真彈牙。

譯：這魚肉很彈牙。

7-65

牙 筴  
ngaˊ cing^

牙刷

例：牙筴用恁久，好換一支啊！

譯：牙刷用那麼久，該換一支了！

7-66

日 曆  
ngidˊ ledˊ

日曆

例：壁上个日曆愛逐日扯。

譯：牆上的日曆要每天撕。

7-67

日  
ngidˊ

日子

例：入新屋愛擇日。

佢个頭路做真大，日過到真無閒。

日伸無幾久，你即愛較緊準備。

熱天日較長，六點猶光光。

譯：搬新家要挑選日子。

他的事業做很大，日子過得很忙碌。

日子剩沒多少，你要快點準備。

夏天白晝比較長，六點了天還亮著。

7-68

艾 粄  
ngiˋ banˋ

艾草粄

例：客人在清明會做艾粄。

譯：客家人在清明節會做艾草粄。

7-69

牛 乳  
ngiuˋ neenˋ

牛奶

例：阿媽晨早會泡牛乳食。

譯：祖母早上會泡牛奶喝。

7-70

肉  
ngiuˋ

肉

例：羊肉。

阿依去豬砵買腰內肉。

譯：羊肉。

媽媽去豬肉攤買小里肌肉。

7-71

盤  
panˋ

盤子

例：洗盤。

譯：洗盤子。

7-72

泡 茶  
pauˋ caˋ

泡茶

例：仰子恁有閒？落來泡茶啊！

譯：怎麼那麼有空？進來泡茶啊！

7-73

便 所  
pen su^

廁所

例：屋下有兩間**便所**，真利便。

譯：家裡有兩間廁所，很方便。

7-74

膨 椅  
pong^ rhi^

沙發

例：一組**膨椅**。

譯：一組沙發。

7-75

膨 線 衫  
pong^ sien^ sam~

毛線衣

例：一領**膨線衫**。

譯：一件毛線衣。

7-76

切  
cied^

切

例：這真韌，**切**毋會斷！**切**做五埕，大家分分个！譯：這很堅韌，**切**不斷！**切**成五塊，大家分一分！

7-77

衫  
sam~

上衣

例：阿妹洗好手腳，無著**衫**即走出來。

譯：妹妹洗好澡，沒穿衣服就跑出來。

7-78

衫 褲  
sam~ ku^

衣服

例：**衫褲**爛空，脫落來補補个！

譯：衣服破洞，脫下來補一補！

7-79

三 頓  
sam~ dun^

三餐

例：一日**三頓**兩點心，毋肥正怪！

譯：一日三餐兩頓點心，不肥才怪！

7-80

晾 衫 弓  
lang^ sam~ giung~  
(衫 弓)  
(sam~ giung~)

晾衣架

例：一組**晾衫弓**。

譯：一組晾衣架。

7-81

洗  
se^衫  
sam^機  
gi^

洗衣機

例：洗衫機壞去。

譯：洗衣機壞掉了。

7-82

洗  
se^浴  
rhu

洗澡

例：洗浴洗歸點鐘。

譯：洗澡洗一小時。

7-83

生  
sen^活  
ua

生活

例：生活過到真快活。

譯：生活過得很寬裕。

7-84

燻  
lung^火  
foo^

燒火；將燃料放入使之燃燒起火

例：用灶頭燻火煮飯。

提樵來燻火。

譯：用灶燒火煮飯。

拿木柴來燒火。

7-85

食  
shied^飯  
pon

吃飯

例：做事喊毋會行，食飯走第一！

譯：做事喊不動，吃飯跑第一！

7-86

食  
shied^夜  
rhia

吃晚飯

例：今日朋友招食夜，佢無在屋下食哦！

譯：今天朋友邀約吃晚飯，我沒在家裡吃哦！

7-87

食  
shied^早  
zoo^

吃早飯

例：愛食早，做事正有力。

譯：要吃早餐，工作才有力氣。

7-88

食 當 晝  
shied` dong~ zhiu^

吃中飯

例：飯煮好啊！好食當晝啊！

譯：飯煮好了！該吃中飯了！

7-89

食 物  
shied` mi

食物

例：食物愛好好保存，若係無會生菇發蟲。

譯：食物要好好保存，不然會發霉長蟲。

7-90

食 茶 (啲 茶)  
shied` ca` (lim~ ca`)

喝茶

例：阿賢哥，入來食茶啊！

譯：阿賢哥，進來喝茶啊！

7-91

掃  
soo^

掃

例：泥下仰子掃毋會淨？

譯：地板怎麼掃不乾淨？

7-92

掃 泥 下  
soo^ ni` ha~

掃地

例：值日生愛負責掃泥下。

譯：值日生要負責掃地。

7-93

索  
soo'

繩子

例：捲索。 譯：捲繩子。

例：綁索。 譯：綁繩子。

7-94

睡  
fe

睡；躺

例：逐日睡到七晝八晝。

你睡佢个腎頭。

譯：每天睡得很晚。

你睡他旁邊。

7-95

睡 當 晝  
fe dong~ zhiu^

睡午覺

例：阿公無睡當晝个習慣。

譯：祖父沒有睡午覺的習慣。

7-96

睡  
fe

睡覺

例：半夜啊，你仰子猶毋睡？

譯：那麼晚了，你怎麼還不睡？

7-97

酸  
sonˊ醋  
cu^

醋

例：豬腸愛摻酸醋炒，正著味。

譯：豬大腸要和醋炒，才對味。

7-98

手  
shiu^錶  
bioo^

手錶

例：戴手錶。

譯：戴手錶。

7-99

雨  
bbu^衫  
samˊ

雨衣

例：著雨衫。

譯：穿雨衣。

7-100

水  
fi^餃  
gau^/gioo^

水餃

例：爌水餃。

譯：煮水餃。

7-101

雨  
bbu^鞋  
heˊ

雨靴

例：這下雨鞋嘛做到真時行。

譯：現在的雨靴也做得很時尚。

7-102

廳  
tenˊ下  
haˊ

客廳

例：食飽來去廳下泡茶。

譯：吃飽去客廳泡茶喝。

7-103

豆  
teu腐  
fu

豆腐

例：挨豆腐。

譯：磨豆腐。

7-104

豆  
teu油  
rhiuˊ

醬油

例：這**豆油**傷死鹹啊！

譯：這醬油太鹹了！

7-105

豆  
teu乳  
neenˊ

豆漿

例：晨早時慣勢啲一杯**豆乳**。

譯：早上習慣喝一杯豆漿。

7-106

垃  
liˊ圾  
sabˊ

垃圾

例：毋會用儘採擊**垃圾**。

譯：不能隨便丟垃圾。

7-107

泥  
niˊ下  
haˊ

地板

例：房間**泥下**仰子恁厝糟？

譯：房間地板怎麼這麼髒？

7-108

張  
zhongˊ飯  
pon

盛飯、裝飯

例：枷屋下人**張飯**。

譯：幫家人添飯。

7-109

電  
teen火  
fooˊ

電燈

例：**電火**毋會著，驚係燒去啊！

譯：電燈不會亮，可能是燒壞了！

7-110

電  
teen視  
shi

電視

例：阿弟一下課轉來即顧**電視**。

譯：弟弟一下課回家就守著電視。

7-111

櫃  
kui拖  
tooˊ

抽屜

例：**櫃拖**淦到關毋會起來。

譯：抽屜滿到關不起來。

7-112

梯  
toiˊ

梯子

例：跋𪗇高，你愛捍**梯**！

譯：爬那麼高，你要扶著梯子！

7-113

樓 梯  
leuˊ toiˊ

樓梯

例：細子跋**樓梯**愛真注意。

譯：小孩爬樓梯要很注意。

7-114

湯  
tongˊ

湯

例：提碗公來張**湯**。

譯：拿碗公來裝湯。

7-115

糖  
tongˊ

糖

例：烏**糖**。 譯：黑糖。例：蜂**糖**。 譯：蜂蜜。

7-116

糖  
tongˊ

糖果

例：表妹無愛食**糖**，愛食梅。

譯：表妹不喜歡吃糖果，喜歡吃梅子。

7-117

碗 公  
bbanˊ gungˊ

大碗

例：一大**碗公**。

譯：一大碗。

7-118

屋  
bbuˊ

房子

例：對面新起兩排**屋**。

譯：對面新建了兩排房屋。

7-119

屋 下  
bbuˊ haˊ

家裡

例：轉**屋下**。 譯：回家。例：**屋下**人。 譯：家人。

7-120

搵  
bbun^

沾取

例：搵豆油。

搵泥下。

譯：沾醬油。

沾地板（引申為在地上耍賴）。

7-121

線  
sien^

線

例：畫一條線。

譯：畫一條線。

7-122

傘  
san^

傘

例：擎傘。

譯：撐雨傘。

7-123

紙  
zhi^

紙

例：一疊紙。

燒銀紙得好兄弟。

譯：一疊紙。

燒銀紙給好兄弟。

7-124

針  
zhim^

針

例：阿依擎針補衫褲。

針線。

譯：媽媽拿針縫補衣服。

針線。

7-125

灶 下  
zoo^ ha^

廚房

例：阿嫂在灶下煮飯。

譯：嫂子在廚房煮飯。

7-126

桌  
zoo'

桌子

例：大家圍在圓**桌**食飯。

譯：大家圍在圓桌吃飯。

7-127

莊 下  
zong~ ha

鄉下

例：莊**下**人。

譯：鄉下人。

7-128

豬 肉  
zhi~ ngiu'

豬肉

例：瘦**豬肉**。

譯：精瘦的豬肉。

7-129

薰  
fun~

香菸

例：毋好直直食**薰**，對肺毋好。

譯：不要一直抽菸，對肺不好。

## 七・居家生活

客語能力認證

基本詞彙－初級

## 八、生物



8-1

老 鼠  
loo^ chi^

老鼠

例：老鼠真會降，一擺即降幾下隻。

譯：老鼠很會生，一次生好幾隻。

8-2

牛  
ngiuˊ

牛

例：牛在田底犁田。

牛樣个款，走來走去！

譯：牛在田裡犁田。

像牛一樣，跑來跑去！

8-3

虎  
fu^

老虎

例：老虎走出來啊！大家驚到討死。

譯：老虎跑出來了！大家嚇得要命。

8-4

兔 子 (兔)  
tu^ zu^ (tu^)

兔子

8-5

蛇  
shaˊ

蛇

例：遐尾蛇真大尾，真得人驚！

譯：那條蛇很大隻，非常可怕！

8-6

馬  
maˊ

馬

例：騎馬。

譯：騎馬。

8-7

羊  
rhiongˊ

羊

8-8

雞  
geˊ

雞

例：阿依在灶下爇雞。

譯：媽媽在廚房燙雞肉。

8-9

狗  
geu<sup>˧</sup>

狗

例：阿姨送佢一隻烏色个**狗**。

譯：阿姨送我一隻黑色的狗。

8-10

豬  
zhi<sup>˧</sup>

豬

例：供**豬**。成過真多人在屋脊供**豬**。

譯：餵豬。

以前很多人在房屋旁邊養豬。

8-11

鴨  
ab<sup>˧</sup>

鴨

例：拜公媽毋會用用**鴨**，因為佢嘴扁扁。

譯：拜祖先不能拜鴨子，因為鴨子的嘴巴扁扁的。

8-12

鳥  
deeu<sup>˧</sup>

鳥

例：一藪**鳥**。

譯：一窩鳥。

8-13

貓  
ngiau<sup>˧</sup>

貓

例：**貓**在屋嶺面上睡。**貓**徙藪。譯：**貓**在屋頂上睡覺。**貓**搬家。

8-14

魚  
m<sup>˧</sup>

魚

例：阿怙今日釣着十外尾**魚**。

譯：爸爸今天釣到十多條魚。

8-15

蟲  
chung<sup>˧</sup>

蟲

8-16

笏 needˊ      角 gooˊ      蟲 chungˊ

毛毛蟲

例：樹嶼有**笏角蟲**，阿妹足驚个。

譯：樹上有毛毛蟲，妹妹很怕。

8-17

水 fi^      蟻 ngi^

水蟻

例：落雨天，**水蟻**滿哪位飛。

譯：下雨天，水蟻到處飛。

8-18

蜜 medˊ      蜂 pungˊ

蜜蜂

例：**蜜蜂**真認真。

譯：蜜蜂很勤奮。

8-19

黃 bbongˊ      蚱 cadˊ

螳螂

8-20

葉 rhiabˊ

葉子

例：泥下有一皮**葉**。

譯：地上有一片葉子。

8-21

花 faˊ

花

例：**花園**內底个花開到真靚。

譯：花園裡的花開得很美。

8-22

草 coo^

草

例：**草**生到恁長，有閒去擲擲个！

譯：草長那麼長，有空去拔一拔！

8-23

番 fanˊ      麥 ma

玉米

例：**番麥**食起來足甜个。

譯：玉米吃起來很甜。

|      |             |            |                                           |
|------|-------------|------------|-------------------------------------------|
| 8-24 | 茄<br>kioo`  | 茄子         |                                           |
| 8-25 | 地<br>ti     | 豆<br>teu   | 花生<br>例：地豆仁真香。<br>譯：花生米很香。                |
| 8-26 | 苦<br>ku^    | 瓜<br>gua~  | 苦瓜                                        |
| 8-27 | 柑<br>gam~   | 子<br>zu^   | 橘子                                        |
| 8-28 | 弓<br>giung~ | 蕉<br>zioo~ | 香蕉<br>例：一弓弓蕉。<br>譯：一串香蕉。                  |
| 8-29 | 蘋<br>pin`   | 果<br>goo^  | 蘋果<br>例：食蘋果。<br>譯：吃蘋果。                    |
| 8-30 | 西<br>si~    | 瓜<br>gua~  | 西瓜<br>例：西瓜切做一賺一賺。<br>譯：西瓜切成一片一片。          |
| 8-31 | 果<br>goo^   | 子<br>zu^   | 水果                                        |
| 8-32 | 角<br>goo`   |            | 動物頭上或鼻前長出的角<br>例：牛角。 譯：牛角。<br>例：羊角。 譯：羊角。 |

8-33

卵  
lon^

蛋  
例：鳥卵。  
譯：鳥蛋。

8-34

翼  
rhid^

翅膀  
例：這鳥个翼著傷，飛毋會起來。  
譯：這鳥的翅膀受傷，飛不起來。

8-35

動物  
tung      bbud^

動物  
例：有个動物真得人惜。  
譯：有些動物很可愛。

8-36

白菜  
pa      coi^

小白菜

8-37

禾  
bboo^

稻子  
例：田底有真多禾。  
譯：田裡有很多稻子。

8-38

竹  
zhu^

竹子  
例：剝竹。  
譯：砍竹子。

8-39

樹  
shi

樹；木頭  
例：種兩頭樹。  
這張凳係樹做个。  
譯：種兩棵樹。  
這椅子是木頭做的。

8-40

種  
zhung<sup>ˋ</sup>

種子；種類

例：菜種。

這會用留落來做種。

鉛筆盒有恁多種，你自家擇！

譯：菜種子。

這可以留起來當種子。

鉛筆盒有很多種，你自己挑！

8-41

聲  
shang<sup>ˋ</sup>

聲音

例：佢个聲真軟柔，聽着得人心情真好。

譯：他的聲音很溫柔，聽了讓人心情很好。



## 九、自然與景觀



9-1

暗  
am^

晚；黑暗、不明亮

例：仰子恁**暗**猶毋知好轉？真**暗**啊！好睡啊！失電啊！內底**暗暗**。

譯：怎麼這麼晚了還不回家？

這麼晚了！該睡了！

停電了！裡面暗暗的。

9-2

吹  
che~

吹

例：衫褲**吹**風真快燥。頭那毛愛**吹**得佢燥。

譯：衣服吹風很快就乾。

頭髮要吹乾。

9-3

出  
chid'日  
ngid'頭  
teu'

出太陽

例：外頭**出日頭**，真燒暖。

譯：外面出太陽，很暖和。

9-4

春  
chin~天  
teen~

春天

9-5

火  
foo^

火

例：隔壁**火**燒屋，真得人驚。

譯：隔壁火燒房子，很可怕。

9-6

風  
fung~

風

例：起**風**啊！加著領外衫，無即會寒着哦！車輪騎起來無**風**，毋知得麼个劄着？

譯：起風了！穿件外套，不然會感冒哦！

輪胎漏氣，不知道被什麼東西刺到。

9-7

好 天  
hoo^ teen^

晴天

例：外頭恁**好天**。

譯：外面天氣很好。

9-8

溪  
ke^

河

例：落大雨，**溪水**湴出來啊！

譯：下大雨，河水滿出來了！

9-9

海  
hoi^

海

例：**海**脣賞沙子。

譯：海邊玩沙。

9-10

寒 天  
hon^ teen^

冬天

例：**寒天**過了即春天啊！

譯：冬天過完就是春天了！

9-11

雨  
bbu^

雨

例：落大雨啊，你有隨雨傘無？

譯：下大雨了，你有帶雨傘嗎？

9-12

煙  
rheen^

煙

例：火燒屋，外頭**煙**真大。

譯：房屋失火，外面煙很大。

9-13

雲  
bbun^

雲

例：天嶼無麼个**雲**。

譯：天空沒什麼雲。

9-14

空 氣  
kung^ ki^

空氣

例：莊下**空氣**真好。

譯：鄉下空氣很好。

9-15

落  
loo大  
tai雨  
bbu^

下大雨

例：外頭**落大雨**，猶鳴雷公。

譯：外面下大雨，還打雷。

9-16

泥  
ni^

泥巴

例：阿妹賞到歸身**泥轉**，得阿依罵。

譯：妹妹玩得全身是泥巴回家，被媽媽罵。

9-17

日  
ngid^頭  
teu^

太陽

例：**日頭**恁猛，在屋下奈較贏！

譯：陽光正烈，在家裡休息比較好！

9-18

月  
ngied^光  
gong^

月亮

例：今日十五，**月光**又大又圓。

譯：今天十五號，月亮又大又圓。

9-19

熱  
ngied^天  
teen^

夏天

例：**熱天**洗冷水真舒爽。

譯：夏天洗冷水澡很舒服。

9-20

平  
piang^洋  
rhiong^

平原

例：較多人蹓在**平洋**地區。

譯：比較多人住在平原地區。

9-21

青  
ciang^山  
san^

青山

例：**青山**綠水。

譯：青山綠水。

9-22

秋  
ciu^天  
teen^

秋天

9-23

沙  
saˋ子  
zuˊ

沙子

例：目珠吹入**沙子**，真疾！細子真愛賞**沙子**。

譯：眼睛進沙，很痛！

小孩很愛玩沙。

9-24

石  
sha油  
rhiuˋ

石油

例：阿拉伯出產**石油**。

譯：阿拉伯出產石油。

9-25

石  
sha頭  
teuˋ

石頭

例：車得大**石頭**砣到綿綿。

譯：車子被大石頭壓得爛爛。

9-26

山  
sanˋ

山

例：日頭落**山**，好轉啊！

譯：太陽下山，該回去了！

9-27

星  
senˋ

星星

例：落屎**星**。

譯：流星。

9-28

溼  
shibˋ

溼

例：泥下**溼溼**。

譯：地板溼溼的。

9-29

水  
fiˊ

水

例：落雨落無歇，屋下入**水**啊！**水**燻好啊，緊去洗浴！

譯：下雨下不停，房子進水了！

水加熱好了，快去洗澡！

9-30

天  
teenˊ天  
例：天地。  
譯：天地。

9-31

虹  
kiung/kiungˊ彩虹  
例：落雨過後，外頭天嶼出虹。  
譯：下雨過後，外面天空出現彩虹。

9-32

天 氣  
teenˊ ki^天氣  
例：這駁子天氣變化真大。  
譯：這陣子天氣變化很大。

9-33

天 嶼  
teenˊ dung^天上、天空  
例：鳥飛到天嶼。  
譯：鳥飛到天上。

9-34

田  
teenˊ田  
例：田塍有真多草。  
阿公留落來个田，這下無人作穡啊！  
譯：田邊有很多草。  
祖父留下來的田，現在沒人耕種了！

9-35

土 地  
tu^ ti土地  
例：遐埕土地係叔公个。  
譯：那塊土地是叔祖父的。

9-36

黃 金  
bbongˊ gimˊ黃金  
例：這下黃金真貴。  
譯：現在黃金很貴。

9-37

烏 陰  
bbuˊ rhimˊ陰  
例：外頭烏陰天，驚討落雨啊！  
譯：外面是陰天，也許要下雨了！

9-38

雪  
siedˊ

雪

例：日本真會落雪。

譯：日本很常下雪。

9-39

洲  
zhiuˊ

水上的陸塊；洲

例：沙洲。      譯：沙洲。

例：浮洲。      譯：浮洲。

例：亞洲。      譯：亞洲。

例：歐洲。      譯：歐洲。

## 九・自然與景觀

## 十、法律、政治與軍事



10-1

代 表  
toi bioo^

代表

例：這代表麼个，你知無？

阿弟代表班上去比賽。

譯：這代表什麼，你知道嗎？

弟弟代表班上去比賽。

10-2

臺 灣  
tai` bban`

臺灣

例：臺灣人。

譯：臺灣人。

10-3

政 治  
zhin^ chi

政治

例：政治人物。

譯：政治人物。

10-4

政 府  
zhin^ fu^

政府

例：政府愛尊重民眾。

譯：政府要尊重民眾。

## 十一、通訊、建設與交通



11-1

巴士(公車)  
ba su^ (gung~ cha~)

公共汽車

例：坐巴士。

譯：坐巴士。

11-2

排队  
pe~ lied~

排隊

例：買電影票愛排列。

譯：買電影票要排隊。

11-3

飛機  
bui~/fui~ gi~

飛機

例：坐飛機。

譯：坐飛機。

11-4

車牌  
cha~ pe~

站牌；車輛牌照

例：公車車牌。

譯：公車站牌。

例：車牌打毋見。

譯：牌照弄不見。

11-5

車頭  
cha~ teu~

車站

例：臺北車頭。

譯：臺北車站。

11-6

車子  
cha~

車子

例：阿哥昨日牽新車。

譯：哥哥昨天領新車。

11-7

鐵馬  
teed~ ma~

腳踏車

例：騎鐵馬愛注意車。

譯：騎自行車要注意車子。

11-8

住址  
chi zhi^

住址

例：住址留个，正好尋你。

譯：留下一下住址，才方便找你。

11-9

擋 子  
dong^ zu^

煞車（名詞）

例：蹬擋子。

譯：踩剎車。

11-10

飛 機 場  
fui~ gi~ chong~

機場

例：香港新起个飛機場真大。

譯：香港新建的機場很大。

11-11

火 車  
foo^ cha~

火車

例：坐火車去花蓮。

譯：坐火車去花蓮。

11-12

火 車 頭  
foo^ cha~ teu`  
(火 車 站)  
(foo^ cha~ cam)

火車站

例：火車頭遐位真鬧熱。

譯：火車站那裡很熱鬧。

11-13

紅 泥  
fung` ni`

水泥

例：攪紅泥。

譯：攪水泥。

11-14

計 程 車  
ge^ chin~ cha~

計程車

例：落大雨，打電話喊計程車好啊！

譯：下大雨，打電話叫計程車好了！

11-15

街  
ge~

街

例：佢蹓在中央二街。

譯：他住在中央二街。

11-16

高 鐵  
goo~ teed~

高速鐵路

例：坐高鐵出差真利便。

譯：坐高鐵出差很方便。

11-17

廣 告  
gong<sup>˥</sup> goo<sup>˥</sup>

廣告

例：這廣告開不少个錢哦？

譯：這廣告花了不少錢哦？

11-18

公 園  
gung<sup>˥</sup> bbien<sup>˥</sup>

公園

例：老人家在公園內底行棋。

譯：老人家在公園裡下棋。

11-19

汽 車  
ki<sup>˥</sup> cha<sup>˥</sup>

汽車

11-20

巷  
hong

巷子

例：臺北市有真多巷子。

細巷子真暗，你即愛細義。

譯：臺北市有很多巷弄。

小巷子很暗，你要小心。

11-21

泅 水 池  
siu<sup>˥</sup> fi<sup>˥</sup> chi<sup>˥</sup>

游泳池

例：去泅水池尋教練學泅水。

譯：去游泳池找教練學游泳。

11-22

區  
ki<sup>˥</sup>/kiu<sup>˥</sup>

區

例：佢蹠士林區。

譯：他住士林區。

11-23

騎  
ki<sup>˥</sup>

騎

例：騎車愛注意安全。

這鐵馬恁高，等你較大漢正會用騎。

譯：騎車要注意安全。

這自行車那麼高，等你比較大時才可以騎。

11-24

橋  
kioo`/kiu`

橋

例：這條橋舊年得大水沖走。

譯：這座橋去年被大水沖走。

11-25

樓  
leu`

樓

例：佢蹯十二樓。

譯：他住十二樓。

11-26

路  
lu

路

例：中山路。

譯：中山路。

11-27

捷 運  
ciab` bbin

捷運

例：坐捷運。

譯：坐捷運。

11-28

駛  
su^

駕駛、開（車）

例：阿爸係駛計程車个。

你若係愛用車，會用借你駛。

譯：爸爸是開計程車的。

你如果要用車，可以借你開。

11-29

市  
shi

市

例：臺南市。

譯：臺南市。

11-30

船  
fien`

船

例：船中央爛一個空。

譯：船中央破了一個洞。

11-31

手 機  
shiu gi`

手機

例：直直賞手機，目珠會壞去！

譯：一直玩手機，眼睛會壞掉！

11-32

電 話  
teen bba

電話

例：有事情即打**電話**得阿銘。

譯：有事情就打電話給阿銘。

11-33

電 腦  
teen nau^

電腦

例：賞**電腦**。

譯：玩電腦。

11-34

電 梯  
teen toi~

電梯

例：你个物件恁多，坐**電梯**較省力。

譯：你的東西那麼多，坐電梯比較省力。

11-35

引 擎（奧多拜）  
en' rhin' (o do bai')

機車

例：騎**引擎**。

譯：騎機車。

## 十二、職業與經濟



12-1

趁  
tan^

賺

例：經濟無好，**趁**無食。

譯：經濟差，很難賺錢維生。

12-2

趁 錢  
tan^ cien^

賺錢

例：**趁錢**趁毋罇用。

譯：賺錢賺的不夠花。

12-3

伸  
chin/chin~

剩餘

例：屋下米**伸**無幾多。

譯：家裡的米剩沒多少。

12-4

店  
deem^

店鋪

例：這間**店**生理真好。

譯：這間店生意很好。

12-5

發 票  
fad^ pioo^

發票

例：**發票**兩個月對獎一擺。

譯：發票每兩個月兌獎一次。

12-6

飯 店  
pon deem^

飯店

例：**飯店**蹓一夜。

譯：在飯店休息一晚。

12-7

加  
ga~

加

例：**加法**。**加**五十箍得你。譯：**加法**。**加**五十元給你。

12-8

減  
giam^

減

例：**減法**。譯：**減法**。

12-9

耕 田  
gangˋ teenˋ

耕田；農作

例：作穡人認真**耕田**。

**耕田**愛照節氣來做事。

譯：農夫努力耕田。

耕田要依照節氣來工作。

12-10

作 穡 人  
zooˋ sidˋ nginˋ

種田人、農夫

例：佢太係**作穡人**，佢爸嘛係。

譯：我的曾祖父是農夫，我爸爸也是。

12-11

記 者  
giˋ zhaˋ

記者

例：**記者**等下討來採訪，你準備一下。

譯：記者等一下要來採訪，你準備一下。

12-12

貴  
guiˋ

貴

例：這滿麼个都**貴**，真苦憐。

譯：現在什麼都貴，真可憐。

12-13

工 廠  
gungˋ chongˋ

工廠

例：景氣無好，佢个**工廠**關莫啊！

譯：景氣不好，他的工廠關閉了！

12-14

工 人  
gungˋ nginˋ

工人

例：**工人**靠苦力趁錢。

譯：工人靠勞力賺錢。

12-15

公 司  
gungˋ suˋ/siˋ

公司

例：**公司**趁真多錢。

譯：公司賺很多錢。

12-16

工 業  
gungˋ ngiabˋ

工業

例：**工業**區。

譯：工業區。

12-17

下 班  
haˋ banˋ

下班

例：六點正**下班**。

譯：六點才下班。

12-18

借  
ziaˊ

借

例：臨時愛用錢，會用枷你**借**兜無？

譯：臨時要用錢，可以跟你借一些嗎？

12-19

欠  
kiamˋ

欠

例：欠數欠恁久，幾時討還？

譯：欠債欠那麼久，何時要還？

12-20

旅 社 (旅 館)  
liˋ sha (liˋ guanˋ)

旅館

例：轉角新開一間**旅社**，足派頭。

譯：轉角有一間新開的旅館，很氣派。

12-21

賣  
mi/miˋ

賣

例：這玩具無麼个心色，**賣**無人愛。**賣**莫。

譯：這玩具沒什麼趣味，賣不出去。

賣掉。

12-22

買  
miˋ

買

例：這禮拜咖啡**買**一送一。

譯：這禮拜咖啡買一送一。

12-23

銀 行  
ngunˋ hongˋ

銀行

例：臺灣**銀行**。

譯：臺灣銀行。

12-24

辦 公 室  
peen gung<sup>ˇ</sup> shid<sup>ˊ</sup>

辦公室

例：辦公室尖二十儕，強強會無路好行。

譯：辦公室擠了二十個人，幾乎沒有路可以走了。

12-25

票  
pioo<sup>ˆ</sup>

票

例：車票愛袋好，毋見去即麻煩啊！

你个電影票園哪位去啊？

譯：車票要放好，不見就麻煩了！

你的電影票放到哪裡了？

12-26

便 宜  
pien<sup>ˋ</sup> ngi<sup>ˋ</sup>

便宜

例：高麗菜大出，十分便宜。

便宜無好貨。

譯：高麗菜正盛產，非常便宜。

便宜沒好貨。

12-27

請 假  
ciang<sup>ˆ</sup> ga<sup>ˆ</sup>

請假

例：後禮拜一請假。

譯：下禮拜一請假。

12-28

事  
she

工作

例：阿叔去田做田事。

譯：叔叔去田裡耕作。

12-29

生 理  
sen<sup>ˋ</sup> li<sup>ˆ</sup>

生意

例：頭家真笑面，生理一等好。

譯：老闆笑容滿面，生意非常好。

12-30

市 場  
shi chong<sup>ˋ</sup>

市場

例：市場內底，麼个都賣。

譯：市場裡，什麼都賣。

- 12-31 司機(駛車人)  
suˋ giˋ (suˋ chaˋ nginˋ) 司機  
例：佢請司機駛車載佢去飯店。  
譯：他請司機開車載他去飯店。

- 12-32 算  
sonˋ^ 算、數數  
例：算毋會和。  
算毋著。  
譯：不划算。  
算錯。

- 12-33 上班  
shong banˋ 上班  
例：打早即愛上班，真恠！  
譯：一大早就需要上班，很累！

- 12-34 頭家  
teuˋ gaˋ 老闆  
例：遐頭家對人真好。  
譯：那老闆對人很好。

- 12-35 頭路  
teuˋ lu 工作  
例：這站頭路真難尋。  
譯：這陣子工作很難找。

- 12-36 批落  
peˋ looˋ 信封  
例：買一個批落。  
譯：買一只信封。

- 12-37 先生  
sienˋ senˋ 老師；醫生  
例：做先生愛有耐心。  
去病院得先生脛。  
譯：做老師要有耐心。  
去醫院看醫生。

12-38

做      事  
zoo^      she

工作

例：逐日**做事**做到暗暗。

譯：每天工作到天黑。

12-39

主      任  
zhi^      rhim/ngim

主任

例：教務**主任**。

譯：教務主任。

12-40

開      錢  
koi~      cien`

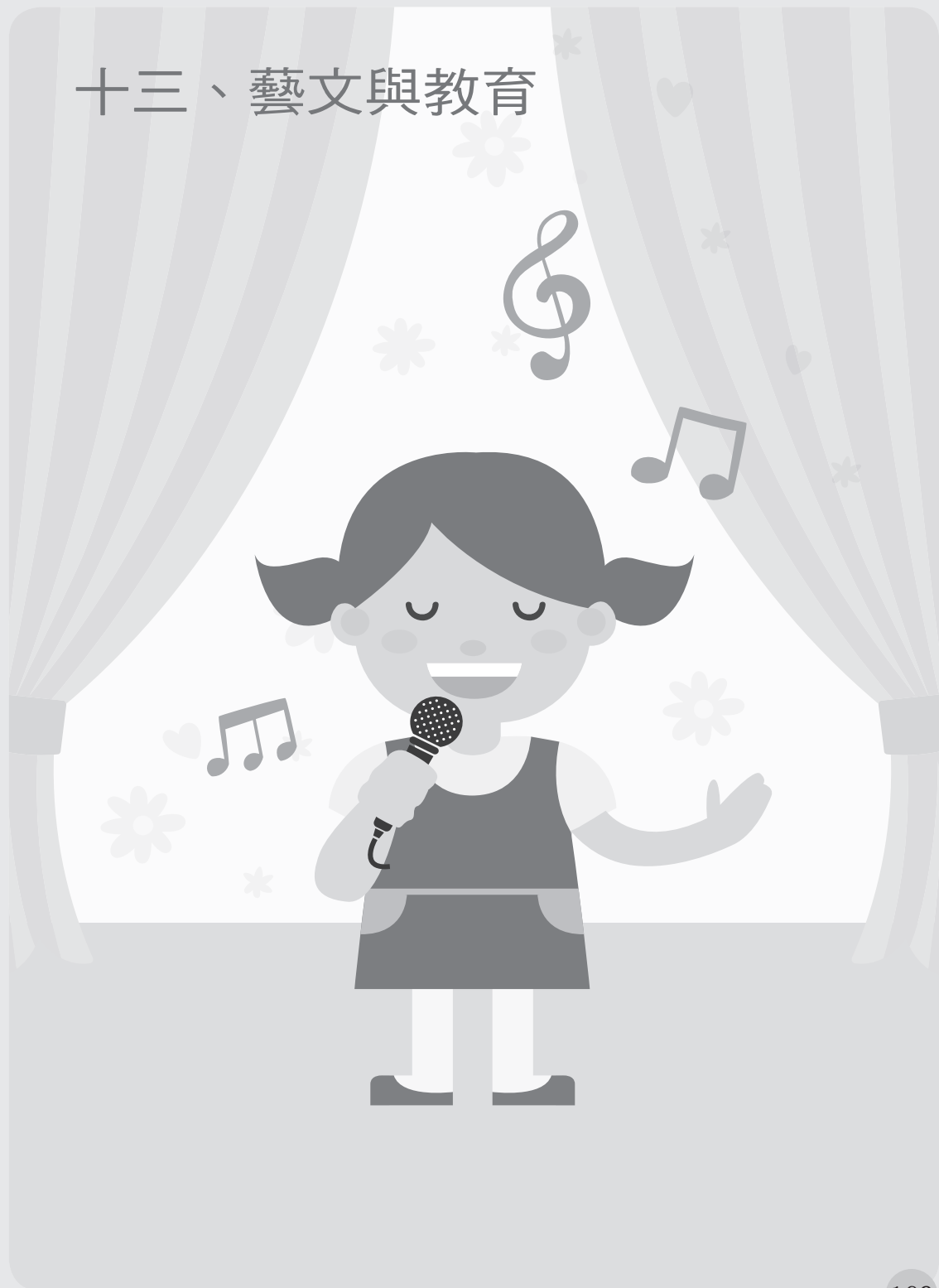
花錢

例：毋好恁會**開錢**，較省兜！

譯：不要那麼會花錢，節省一點！



### 十三、藝文與教育



13-1

表 演  
bioo^ rhen^

表演

例：阿妹在舞臺面上**表演**。

譯：妹妹在舞臺上表演。

13-2

比 賽  
bi^ soi^

比賽

例：演講**比賽**。

譯：演講比賽。

13-3

出 業  
chid' ngiab`

畢業

例：阿姊今年六月會**出業**。

譯：姊姊今年六月要畢業。

13-4

放 學  
biong^ hoo

放學

例：**放學**愛隨時轉屋下。

譯：放學要馬上回家。

13-5

歇 睏  
hied' kun^

放假

例：後禮拜**歇睏**。

譯：下禮拜放假。

13-6

放 風 吹  
biong^ fung~ che~  
(放 紙 鵲)  
(biong^ zhi^ rhioo)

放風箏

例：來去**放風吹**。

譯：來去放風箏。

13-7

報 告  
boo^ goo^

報告

例：寫**報告**。

譯：寫報告。

13-8

報 紙  
boo^ zhi^

報紙

例：逐晨早有人來送**報紙**。

譯：每天早上有人來送報紙。

13-9

插      花  
cab'      fa'

插花

例：阿依逐禮拜去學**插花**。

譯：媽媽每個禮拜去學插花。

13-10

學      校      坪  
hoo      hau      piang'  
(操      場)  
(cau'      chong')

操場

例：走**學校坪**五輪。

譯：跑操場五圈。

13-11

傳      統  
cheen'      tung^

傳統

例：**傳統**風俗。

譯：傳統風俗。

13-12

唱  
chong^

唱

例：**唱歌**。

譯：唱歌。

13-13

暑      假  
chi^      ga^

暑假

例：舊年**暑假**，同學去韓國三日。

譯：去年暑假，同學去韓國三天。

13-14

樹      乳      搾  
shi      neen'      cud'

橡皮擦

例：鉛筆寫毋著，會用**樹乳搾**來搾。

譯：鉛筆寫錯，可以用橡皮擦擦拭。

13-15

著      第      一  
choo      ti      rhid'

得第一

例：講着食哦！佢**著第一**。

譯：說到吃哦！他得第一啦。

13-16

畫  
fa

繪畫

例：**畫**一張圖。      譯：畫一張圖。例：**畫**出來。      譯：畫出來。

13-17

活 動  
ua tung活動  
例：辦活動。  
譯：辦活動。

13-18

發 表  
fad' bioo^發表  
例：發表研究成果。  
譯：發表研究成果。

13-19

烏 枋  
bbu~ biong~黑板  
例：烏枋無掙淨，攞掙一下。  
譯：黑板沒擦乾淨，再擦一下。

13-20

枋 掙  
biong~ cud'板擦  
例：烏枋恁厝糟，枋掙提來掙淨。  
譯：黑板那麼髒，板擦拿來擦乾淨。

13-21

教 育  
gau^ rhiu教育  
例：教育部。  
佢个爺哀加佢教育到十分好。  
譯：教育部。  
他父母把他教育得非常好。

13-22

教 室 (學 堂)  
gau^ shid' (hoo tong`)教室  
例：拚掃教室愛認真。  
譯：打掃教室要認真。

13-23

賞  
song^玩耍  
例：阿妹真愛賞水，逐擺攞講討去河溪。  
譯：妹妹很愛玩水，每次都說要去河邊。

13-24

學 校 長  
hoo hau zhong^校長  
例：佢自主任，一路做到學校長。  
譯：他從主任，一路做到校長。

13-25

教  
gauˋ

教導

例：細子猶細攞愛**教**。若係毋會，攞愛**教**得佢會。

譯：小孩還小就要教。

如果不會，就要教到他會為止。

13-26

教  
gauˋ書  
shiˋ

教書

例：阿依在學校**教書**，明年討退休啊！

譯：媽媽在學校教書，明年要退休了！

13-27

歌  
gooˋ

歌

例：唱歌。

這條**歌**真好聽。

譯：唱歌。

這首歌很好聽。

13-28

講  
gongˋ古  
guˋ

講故事

例：佢真愛聽阿公**講古**。

譯：我很喜歡聽祖父講故事。

13-29

故  
guˋ事  
su

故事

例：這個**故事**真感動人。

譯：這個故事很感人。

13-30

國  
gudˋ中  
chungˋ

國中

例：中山**國中**。

譯：中山國中。

13-31

功  
gungˋ課  
kooˋ

功課

例：逐日攞有**功課**愛寫。

譯：每天都有功課要寫。

13-32

客 事  
ka' su

客家話

例：佢个**客事**講到十分好。

譯：他的客語講得非常好。

13-33

翕 相  
hib' siong^

照相

例：你三儕過來，企作埤**翕相**。

譯：你們三個過來，站一起拍照。

13-34

學  
hoo

學習

例：**學**人做生理。

譯：學人家做生意。

13-35

學 校  
hoo hau

學校

例：私立**學校**。

譯：私立學校。

13-36

學 生  
hoo sen~

學生

例：恁多個**學生**。

譯：那麼多個學生。

13-37

鉛 筆  
rheen` bid'

鉛筆

例：一支**鉛筆**。

譯：一支鉛筆。

13-38

音 樂  
rhim~ ngo

音樂

例：**音樂**課。

譯：音樂課。

13-39

運 動  
bbin tung

運動

例：阿公逐晨早會去公園**運動**。

譯：祖父每天早上會去公園運動。

13-40

運      動      會  
bbin    tung    fui

運動會

例：後禮拜六學校辦**運動會**。

譯：下禮拜六學校辦運動會。

13-41

運      動      坪  
bbin    tung    piangˊ

運動場

例：學生在**運動坪**面上走相躡。

譯：學生在運動場上賽跑。

13-42

節      目  
ziedˊ    hmˊ

節目

例：這**節目**真精彩，你來共下睭。

譯：這節目很精采，你來一起看。

13-43

腳      球  
giooˊ    kiuˊ

足球

例：踢**腳球**。

譯：踢足球。

13-44

考  
koo^

考

例：佢**考**着博士班，厥爸真暢。

譯：他考上博士班，他爸爸很開心。

13-45

考      試  
koo^    chi^

考試

例：天光日愛**考試**，愛較拚兜。

譯：明天要考試，要認真一點。

13-46

球      場  
kiuˊ    chongˊ

球場

例：在**球場**面上打球。

譯：在球場上打球。

13-47

球  
kiuˊ

球

例：毋會用在教室內底擊**球**。

譯：不可以在教室裡丟球。

13-48

課  
koo^

課

例：音樂課。

譯：音樂課。

13-49

課  
koo^本  
bun^

課本

例：佢無挾課本，所以和同學共下脛。

譯：他沒帶課本，所以跟同學一起看。

13-50

課  
koo^文  
bbun^

課文

例：先生喊佢企起來念課文。

譯：老師叫他站起來念課文。

13-51

科  
koo~學  
hoo

科學

例：科學家。

譯：科學家。

13-52

開  
koi~學  
hoo

開學

例：後禮拜一討開學啊。

譯：下禮拜一要開學了。

13-53

脛  
ngiang^戲  
hi^

看戲

例：廟坪前脛戲。

譯：廟口前看戲。

13-54

籃  
lam^球  
kiu^

籃球

例：籃球比賽。

譯：籃球比賽。

13-55

旅  
li^行  
hang^

旅行

例：出國旅行愛保險。

譯：出國旅行要保險。

13-56

寮  
leeu

玩；休閒

例：這禮拜六去尋你寮，好無？  
歸家人討去哪位寮？譯：這禮拜六去找你玩，好嗎？  
全家人要去哪裡玩？

13-57

練 習  
leen sib`

練習

例：多練習，即會進步。

譯：多練習，就會進步。

13-58

溜 滑 梯  
liu` bbad` toi`

溜滑梯

例：賞溜滑梯愛排列。

譯：玩溜滑梯要排隊。

13-59

研 究  
ngien^ giu^

研究

例：佢專門研究蟲。

阿哥讀研究所。

譯：他專門研究昆蟲。

哥哥讀研究所。

13-60

年 生  
neen` sen`

…年級

例：阿弟今年二年生。

你這下幾多年生？

譯：弟弟今年二年級。

你現在幾年級？

13-61

歇 熱  
hied` ngied`

放暑假

例：學生七月開始歇熱。

譯：學生七月開始放暑假。

13-62

泗  
siuˊ水  
fiˊ

游泳

例：在河溪**泗水**。

譯：在河裡游泳。

13-63

小  
siooˊ學  
hoo

小學

例：讀**小學**。

譯：讀小學。

13-64

字  
cu

字

例：這篇文章有幾多**字**？

譯：這篇文章有多少個字？

13-65

書  
shiˊ

書

例：一本**書**。

譯：一本書。

13-66

書  
shiˊ店  
deemˊ

書店

例：這間**書店**麼个書都有賣。

譯：這間書店什麼書都有賣。

13-67

書  
shiˊ包  
bauˊ

書包

例：作業簿在**書包**內底。

譯：作業簿在書包裡。

13-68

大  
tai學  
hoo

大學

例：臺灣**大學**。

譯：臺灣大學。

13-69

聽  
tenˊ講  
gongˊ

聽說；聽話

例：**聽講**佢討去英國留學。阿光恁毋**聽講**，得先生罰企。

譯：聽說他要去英國留學。

阿光那麼不聽話，被老師罰站。

13-70

跳 舞  
teeu^ bbu^

跳舞

例：共下跳舞。

譯：一起跳舞。

13-71

跳 格 子  
teeu^ ga' zu^

跳格子

例：跳格子愛先在泥下面上畫格。

譯：跳格子前要先在地板上畫格子。

13-72

跳 索  
teeu^ soo'

跳繩

例：跳索愛注意，毋好掙着！

譯：跳繩要注意，不要絆到！

13-73

電 影  
teen rhiang^

電影

例：佢逐禮拜都去睺電影。

譯：他每星期都去看電影。

13-74

圖  
tu'

圖

例：畫一張圖。

譯：畫一張圖。

13-75

圖 書 館  
tu' shi' guan^

圖書館

例：入去圖書館愛細聲。

譯：進入圖書館要小聲。

13-76

讀  
tu

讀

例：讀書若係讀毋會來，即去做事。

譯：如果讀書讀不來，就去工作。

13-77

讀 書  
tu shi'

讀書；上學

例：在房間內底讀書。

佢堵好討去讀書。

譯：在房間裡讀書。

他恰好要去上學。

13-78

同學  
tung` hoo

同學

例：同學莫冤家。

譯：同學不要吵架。

13-79

文章  
bbun` zhong`

文章

例：寫文章。

譯：寫文章。

13-80

心得  
sim` ded`

心得

例：研習過後愛交心得。

譯：研習過後要交心得。

13-81

新聞  
sin` bbun`

新聞

例：睺新聞。

譯：看新聞。

13-82

走相躡  
zeu^ siong` liab`  
(走相捎)  
(zeu^ siong` sau`)

賽跑

例：六儕在遐走相躡。

譯：六個人在那賽跑。

13-83

主持  
zhi^ chi`

主持

例：這節目係麼儕主持个？

譯：這節目是誰主持的？

13-84

主角  
zhi^ goo`

主角

例：遐齣戲个主角高天天。

譯：那部戲的主角很高。

## 十四、歲時祭儀、習俗與宗教



14-1

拜  
bai<sup>˥</sup>

祭拜

例：拜公媽。 譯：祭拜祖先。

例：拜神明。 譯：祭拜神明。

14-2

香  
hiong<sup>ˇ</sup>

香（味道）；香（祭拜用品）

例：爌肉个味素真香。

擎三支香拜。

譯：爌肉的味道很香。

拿三支香拜拜。

14-3

燒 香  
shioo<sup>ˇ</sup> hiong<sup>ˇ</sup>

燒香

例：去廟燒香。

譯：去廟裡燒香。

14-4

鬼  
gui<sup>˥</sup>

鬼

例：你仰子恁緊張？脛着鬼係無？

譯：你怎麼那麼緊張？看到鬼嗎？

14-5

廟  
mio/miu

廟

例：義民廟。

去廟坪脛人做戲。

譯：義民廟。

去廟口看人演戲。

14-6

公 媽  
gung<sup>ˇ</sup> ma<sup>˥</sup>

祖先

例：過年過節愛拜公媽。

譯：過年過節要祭拜祖先。

14-7

土 地 伯 公  
tu<sup>˥</sup> ti ba' gung<sup>ˇ</sup>

土地公

例：初一十五愛拜土地伯公。

譯：初一十五要拜土地公。

14-8

伯 公 下  
ba' gung~ ha~

土地公廟、土地公廟旁

例：阿公在**伯公下**坐涼。

譯：爺爺在土地公廟旁乘涼。

14-9

神 明  
shin~ men~

神明

例：拜**神明**。

譯：拜神明。

14-10

天 公  
teen~ gung~

老天爺；玉皇大帝

例：初九**天公**生。

譯：初九玉皇大帝生辰。

14-11

出 世  
chid~ she^

出生

例：嬰仔正**出世**真得人惜。

譯：嬰兒剛出生時很可愛。

14-12

生 日  
sang~ ngid~

生日

例：阿公這禮拜做大**生日**。

譯：祖父這星期過大壽。

14-13

過 身  
goo^ shin~

過世

例：阿太**過身**十外年！

譯：曾祖母（父）過世十幾年了！

14-14

嫁  
ga^

嫁

例：阿伯這禮拜討**嫁**阿女。你盲**嫁**，佢盲渡。

譯：伯伯這星期要嫁女兒。

你未嫁，他未娶。

14-15

結 婚  
gied~ fun~

結婚

例：阿哥後禮拜討**結婚**。

譯：哥哥下禮拜要結婚。

14-16

食 酒  
shied` ziu^

喝喜酒；喝酒

例：阿泉渡親，共下來去**食酒**好無？**食酒**莫駛車，駛車莫**食酒**！

譯：阿泉娶親，一起去喝喜酒好嗎？

喝酒不開車，開車不喝酒！

14-17

過 年  
goo^ neen`

過年

例：**過年**歇歸禮拜，討去哪位行行个無？

譯：過年放一星期假，要去哪裡走走嗎？

14-18

紅 包  
fung` bau`

紅包

例：你有**紅包**袋無？分一個來。

譯：你有紅包袋嗎？分一個給我。

14-19

紙 炮  
zhi^ pau^

鞭炮

例：過年會放**紙炮**。

譯：過年會放鞭炮。

14-20

放 炮  
biong^ pau^

放鞭炮

例：細子在禾坪**放炮**。

譯：小孩子在院子放鞭炮。

14-21

季 節  
gui^ zied`

季節

例：一年有四個**季節**。

譯：一年有四個季節。

14-22

新 年  
sin` neen`

新年

例：過**新年**，著新衫！

譯：過新年，穿新衣！

14-23

正 月 半  
zhang` ngied` ban^

正月半，元宵節

例：**正月半**，滿哪位有燈會。

譯：元宵節，各地都有燈會。

14-24

五 月 節  
m^ ngied` zied`

端午節

例：五月節食餡粽。

譯：端午節吃粽子。

14-25

包 粽  
bau~ zung^  
( 緇 餡 粽 )  
(ta' am~ zung^)

包粽子

例：五月節阿媽會包粽。

譯：端午節祖母會包粽子。

14-26

冬 節  
dung~ zied`

冬至

例：冬節遐日，日頭頭短。

冬節食惜圓，即加一歲。

譯：冬至那天，白天最短。

冬至吃湯圓，就會長一歲。

## 十四・歲時祭儀、習俗與宗教

## 十五、代詞



|      |           |            |                                                                         |
|------|-----------|------------|-------------------------------------------------------------------------|
| 15-1 | 按<br>anˊ  |            | 這樣<br>例：逐擺攞 <b>按</b> ，會氣死！<br><b>按</b> 即真會啊！<br>譯：每次都這樣，會氣死！<br>這樣就很棒了！ |
| 15-2 | 偲<br>eenˊ | 人<br>nginˊ | 我們                                                                      |
| 15-3 | 偲<br>eenˊ | 大<br>tai   | 家<br>gaˊ                                                                |
| 15-4 | 偲<br>eenˊ |            | 咱們（包含所有聽話者）                                                             |
| 15-5 | 遐<br>gaˊ  |            | 那<br>例：遐隻狗有狗蟲。<br>譯：那隻狗身上有狗蟲。                                           |
| 15-6 | 遐<br>gaˊ  | 兜<br>deuˊ  | 那些<br>例：遐兜書囤泥下會哽著人。<br>譯：那些書放在地板上會絆倒人。                                  |
| 15-7 | 遐<br>gaˊ  | 裡<br>le^   | 那邊<br>例：遐裡山較低，這裡較高。<br>譯：那邊的山比較低，這邊的山比較高。                               |
| 15-8 | 遐<br>gaˊ  | 位<br>bbi   | 那裡<br>例：遐位有賣煙腸，去買兩支來食。<br>譯：那裡有賣香腸，去買兩支來吃。                              |

|       |           |            |                                                                                                                               |
|-------|-----------|------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 15-9  | 遐<br>ga'  | 下<br>ha    | 那時<br>例：做大水 <b>遐下</b> 真得人驚。<br><b>遐下</b> 佢猶細漢，哪有可能記得。<br>譯：水災那時候非常可怕。<br>那時我還小，怎麼可能記得。                                        |
| 15-10 | 遐<br>ga'  | 時<br>shi'  | 那時；那時候<br>例：讀大學 <b>遐時</b> 。<br><b>遐時</b> 个颱風真嚴重。<br>譯：讀大學那時。<br>那時的颱風很嚴重。                                                     |
| 15-11 | 個<br>goo' | 人<br>ngin' | 個人<br>例： <b>個人</b> 个想法和大家無共樣。<br>譯：個人的想法跟大家不一樣。                                                                               |
| 15-12 | 幾<br>gid' |            | 疑問詞<br>例：這西瓜 <b>幾</b> 多錢？ 譯：這西瓜多少錢？<br>例：這索子 <b>幾</b> 長？ 譯：這繩子多長？<br>例：你个房間 <b>幾</b> 大？ 譯：你的房間多大？<br>例：佢 <b>幾</b> 輒來？ 譯：他多常來？ |
| 15-13 | 佢<br>gui' |            | 他                                                                                                                             |
| 15-14 | 佢<br>gui' | 人<br>ngin' | 他們                                                                                                                            |
| 15-15 | 佢<br>gui' | 个<br>e     | 他的                                                                                                                            |

15-16

這  
liaˊ

這

例：係**這個**，毋係遐個。

譯：是這個，不是那個。

15-17

這  
liˊ裡  
le^

這邊

例：**這裡**泥下仰子恁滑？

譯：這邊地板怎麼那麼滑？

15-18

這  
liˊ/liaˊ位  
bbi

這裡（此處）

例：**這位**係市場，攞行過去兜有賣場。

譯：這裡是市場，再走過去一點有賣場。

15-19

這  
liˊ兜  
deuˊ

這些

例：**這兜**碗公缺嘴啊，會割着。

譯：這些碗缺角了，會割到人。

15-20

另  
lin外  
nguai

其他

例：猶有**另外**个事無？

譯：還有其他的事嗎？

15-21

麼  
bbooˊ个  
gai^

什麼

例：你講**麼个**？佢無聽着。

譯：你說什麼？我沒聽到。

15-22

麼  
bbooˊ儕  
saˊ

什麼人；誰

例：你个屋下恁鬧熱，**麼儕**來寮？

譯：你家裡那麼熱鬧，誰來串門子？

15-23

你  
henˊ人  
nginˊ

你們

15-24

哪  
ni

哪

例：哪儕？

譯：哪個人？

15-25

哪  
ni兜  
deuˊ

哪些

例：哪兜係愛燒莫个？

譯：哪些是要燒掉的？

15-26

哪  
ni位  
bbi

哪裡

例：你在哪位？

譯：你在哪裡？

15-27

你  
henˊ

你

15-28

偈  
ngaiˊ个  
e

我的

15-29

偈  
ngaiˊ

我

15-30

偈  
ngaiˊ自  
ziˊ家  
gaˊ

我自己

例：莫講你，偈自家嘛無通好食！

譯：別說你，我自己也沒得吃！

15-31

偈  
ngaiˊ人  
nginˊ

我們（不含受話者）

15-32

你  
henˊ个  
e

你的

15-33

仰      子  
ngiong      zu^

怎樣

例：這菜**仰子**賣？無！你感覺愛**仰子**做正著？

譯：這菜怎麼賣？

不然你覺得要怎麼做才對？

15-34

仰      子      會  
ngiong      zu^      bbue

怎麼會

例：你**仰子會**恁慶！你**仰子會**知佢个名？

譯：你怎麼會這麼厲害！

你怎麼會知道他的名字？

15-35

別      儕  
pe      sa`

別人

15-36

自      家  
zi~      ga~

自己

例：在外地做事，愛好好照顧**自家**！

譯：在外面工作，要好好照顧自己！

15-37

大      家  
tai      ga~

大家

例：佢對人真惡，**大家**攏真感佢。

譯：他對人很兇，大家都討厭他。

15-38

大      人  
tai      ngin`

大人

例：**大人**講个事愛聽。

譯：大人說的話要聽。

## 十六、數詞量詞



|      |               |                                                        |
|------|---------------|--------------------------------------------------------|
| 16-1 | 把<br>ba^      | 把（量詞）<br>例：一大把鎖匙。<br>譯：一大把鑰匙。                          |
| 16-2 | 八（8）<br>beedˊ | 8                                                      |
| 16-3 | 百<br>baˊ      | 百（數詞）<br>例：攞總百五！<br>算你兩百銀即好！<br>譯：總共一百五十元！<br>算你兩百元就好！ |
| 16-4 | 擺<br>bai^     | 次、回（量詞）<br>例：會用摺講一擺無？<br>譯：可以再說一次嗎？                    |
| 16-5 | 半<br>ban^     | 半<br>例：這半裡个雞送你。<br>譯：這半隻雞送你。                           |
| 16-6 | 班<br>banˊ     | 班級（量詞）<br>例：這間學校正五班。<br>譯：這間學校才五個班級。                   |
| 16-7 | 杯<br>bueˊ     | 杯（量詞）<br>例：會用加淳一杯來無？<br>譯：可以再倒一杯嗎？                     |
| 16-8 | 本<br>bun^     | 本（量詞）<br>例：一本書。<br>譯：一本書。                              |

|       |             |                                                                        |
|-------|-------------|------------------------------------------------------------------------|
| 16-9  | 車<br>chaˊ   | 車（量詞）<br>例：物件恁多，驚愛兩 <b>車</b> 正載會了。<br>譯：東西那麼多，可能要兩輛車才載得了。              |
| 16-10 | 尺<br>chaˊ   | 尺；臺尺<br>例：一支 <b>尺</b> 。      譯：一支尺。<br>例：大約五 <b>尺</b> 長。      譯：大約五尺長。 |
| 16-11 | 層<br>cenˊ   | 層（量詞）<br>例：九 <b>層</b> 板。<br>譯：九層糕。                                     |
| 16-12 | 串<br>cheen^ | 串（量詞）<br>例：一 <b>串</b> 玉蘭花。<br>譯：一串玉蘭花。                                 |
| 16-13 | 床<br>songˊ  | 床（量詞）<br>例：一 <b>床</b> 菜頭板。<br>譯：一床蘿蔔糕。                                 |
| 16-14 | 隊<br>tui    | 隊（量詞）<br>例：第六小 <b>隊</b> 。<br>譯：第六小隊。                                   |
| 16-15 | 頂<br>den^   | 頂（量詞）<br>例：三 <b>頂</b> 安全帽。<br>譯：三頂安全帽。                                 |
| 16-16 | 埤<br>deuˊ   | 塊<br>例：兩 <b>埤</b> 豆腐。<br>譯：兩塊豆腐。                                       |

16-17

點 鐘  
deem<sup>˥</sup> zhung<sup>ˇ</sup>

小時

例：昨日正睡五點鐘定。

譯：昨天才睡了五個小時而已。

16-18

點  
deem<sup>˥</sup>

時（量詞）

例：下晝兩點。

譯：下午兩點。

16-19

回  
fue<sup>˥</sup>

次（量詞）

例：這藥一日食三回。

譯：這藥一天吃三次。

16-20

墩  
dun<sup>ˇ</sup>

堆（量詞）

例：物件共類个共一墩。

譯：同類的物品放同一堆。

16-21

回  
fue<sup>˥</sup>

回（量詞）

例：上回有講過，仰子又毋記得？

譯：上次有講過，怎麼又不記得？

16-22

戶  
fu

戶（量詞）

例：這山嶼正兩戶人家定。

譯：這山上只有兩戶人而已。

16-23

分 鐘  
fun<sup>ˇ</sup> zhung<sup>ˇ</sup>

分鐘

例：伸無兩分鐘定，你較緊兜好無？

譯：還剩兩分鐘，你快一點好嗎？

16-24

張  
zhong<sup>ˇ</sup>

封（量詞）

例：這張批係韓國寄來个。

譯：這封信是從韓國寄來的。

|       |                          |                                                |
|-------|--------------------------|------------------------------------------------|
| 16-25 | 個<br>gai <sup>˥</sup>    | 個（量詞）<br>例：一個嬰。<br>譯：一個嬰兒。                     |
| 16-26 | 句<br>gui <sup>˥</sup>    | 句（量詞）<br>例：佢這句事真傷人。<br>譯：他這句話很傷人。              |
| 16-27 | 支<br>gi <sup>˨</sup>     | 支（量詞）<br>例：一支牙筯。<br>譯：一支牙刷。                    |
| 16-28 | 間<br>geen <sup>˨</sup>   | 間（量詞）<br>例：佢个屋下有兩間便所，真利便。<br>譯：他的家有兩間廁所，很方便。   |
| 16-29 | 斤<br>gun <sup>˨</sup>    | 臺斤<br>例：這半斤六十箍，一斤算你一百即好。<br>譯：這半斤六十元，一斤算你一百就好。 |
| 16-30 | 九（9）<br>giu <sup>˥</sup> | 9                                              |
| 16-31 | 國<br>gud <sup>˨</sup>    | 國（量詞）<br>例：討去哪國寮？<br>譯：要去哪個國家玩？                |
| 16-32 | 公<br>gung <sup>˨</sup>   | 斤<br>gun <sup>˨</sup>                          |
|       |                          | 公斤<br>例：五十公斤。<br>譯：五十公斤。                       |

|       |               |          |                                                                              |
|-------|---------------|----------|------------------------------------------------------------------------------|
| 16-33 | 公<br>gungˊ    | 里<br>li˥ | 公里<br>例：四十公里遠。<br>譯：四十公里遠。                                                   |
| 16-34 | 下<br>ha       |          | 次；下<br>例：你个兔真得人惜，佢會用摸一下無？<br>譯：你的兔子很可愛，我可以摸一下嗎？                              |
| 16-35 | 盒<br>habˊ     |          | 盒（量詞）<br>例：一盒餅。<br>譯：一盒糕餅。                                                   |
| 16-36 | 口<br>keu˥     |          | 口（量詞）<br>例：這傷甜，佢食兩口即無愛食啊！<br>大大口食，一下即食了啊！<br>譯：這太甜，他吃兩口就不要吃了！<br>大口吃，一下就吃完了！ |
| 16-37 | 號<br>hoo      |          | 號<br>例：單面上寫着八十五號。<br>譯：單子上寫著八十五號。                                            |
| 16-38 | 行<br>hongˊ    |          | 行（量詞）<br>例：寫兩行字。<br>譯：寫兩行字。                                                  |
| 16-39 | 頁<br>rhiabˊ   |          | 頁（量詞）<br>例：第二十頁。<br>譯：第二十頁。                                                  |
| 16-40 | 一（1）<br>rhidˊ |          | 1                                                                            |

16-41

一      半  
rhid'    ban^

一半

例：這埕餅你兩兄弟一儕一半。

譯：這塊餅乾你們兩兄弟一人一半。

16-42

節  
zied'

節（量詞，用於時間、車廂計算）

例：晨早有四節課。

火車有十二節車箱，會用載真多人。

譯：早上有四節課。

火車有十二節車廂，可以載很多人。

16-43

級  
gib'

級（量詞）

例：中級。    譯：中級。

例：高級。    譯：高級。

16-44

件  
kien

件（量詞）

例：這件事情真大條，愛仰子處理？

譯：這件事情很嚴重，要怎麼處理？

16-45

零 (0)  
len'

0、零

16-46

粒  
liab'

粒、顆（量詞）

例：佢个面面上有兩三粒飯粒。

西瓜大嫻粒。

譯：他的臉上有兩三顆飯粒。

西瓜很大顆。

16-47

領  
liang^

領；領（量詞）

例：阿媽討去銀行領錢。

這領衫愛一千銀。

譯：祖母要去銀行領錢。

這件衣服要價一千元。

|       |                  |                                      |
|-------|------------------|--------------------------------------|
| 16-48 | 輪<br>linˊ        | 次<br>例：自家行一輪，即會知啊。<br>譯：自己走一次，就會知道了。 |
| 16-49 | 鄰<br>linˋ        | 鄰<br>例：八鄰。<br>譯：八鄰。                  |
| 16-50 | 兩<br>liongˋ      | 兩（數詞）<br>例：兩斤米。<br>譯：兩斤米。            |
| 16-51 | 輛<br>liongˋ      | 臺（車輛）<br>例：兩輛車。<br>譯：兩臺車。            |
| 16-52 | 六（6）<br>liuˊ     | 6                                    |
| 16-53 | 蕊<br>luiˋ        | 朵（量詞）<br>例：捋一蕊花得你。<br>譯：摘一朵花給你。      |
| 16-54 | 秒<br>mioˋ (miuˋ) | 秒<br>例：俚得你二十秒想一下。<br>譯：我給你二十秒思考一下。   |
| 16-55 | 五（5）<br>mˋ       | 5                                    |
| 16-56 | 二（2）<br>ngi      | 2                                    |

16-57

日  
ngidˊ

日（量詞）

例：佢兩公姐討去泰國寮五日。

譯：他們夫妻倆要去泰國玩五天。

16-58

月  
ngiedˊ

月（量詞）

例：暑假有兩個月。

譯：暑假有兩個月。

16-59

年  
neenˊ

年（量詞）

例：三十年。

譯：三十年。

16-60

銀  
ngunˊ

元（量詞）

例：兩千五百銀。

譯：兩千五百元。

16-61

排  
peˊ

排（量詞）

例：一排樹。

譯：一排樹木。

16-62

盤  
panˊ

盤

例：一盤炒薤菜。

譯：一盤炒空心菜。

16-63

皮  
piˊ

東西的表層；皮革製的；片（量詞）

例：豬皮。

皮鞋。

去屋背掙一兩皮七層塔。

譯：豬皮。

皮鞋。

去房子後面摘一兩片九層塔。

|       |                   |                                                             |
|-------|-------------------|-------------------------------------------------------------|
| 16-64 | 篇<br>pienˊ        | 篇（量詞）<br>例：一篇論文。<br>譯：一篇論文。                                 |
| 16-65 | 七（7）<br>cidˊ      | 7                                                           |
| 16-66 | 千<br>cienˊ        | 千（數詞）<br>例：七千頭樹。<br>譯：七千棵樹。                                 |
| 16-67 | 錢<br>cienˊ        | 錢<br>例：趁無錢。 譯：賺不到錢。<br>例：車錢幾多？ 譯：車費多少錢？<br>例：手錫兩錢。 譯：戒指重兩錢。 |
| 16-68 | 儕<br>saˊ          | 人數（量詞）<br>例：屋下淨佢一儕人定。<br>譯：家裡只有他一人而已。                       |
| 16-69 | 三（3）<br>samˊ      | 3                                                           |
| 16-70 | 歲<br>seˊ          | 歲（量詞）<br>例：十八歲。<br>譯：十八歲。                                   |
| 16-71 | 十（10）<br>shibˊ    | 10                                                          |
| 16-72 | 十一<br>shibˊ rhidˊ | 11                                                          |

16-73

十  
shib`

二  
ngi

12

例：十二生肖。

譯：十二生肖。

16-74

身  
shin`

套（量詞）

例：一身西裝。

譯：一套西裝。

16-75

首  
shiu^

首（量詞）

例：唐詩三百首。

譯：唐詩三百首。

16-76

雙  
sung`

雙（量詞）

例：歸晨早正賣去一雙鞋。

譯：整個早上只賣了一雙鞋。

16-77

頭  
teu`

棵（量詞）

例：恁大頭个樹。

譯：那麼大棵的樹。

16-78

條  
teeu`

條；首（量詞）

例：寫一條歌。

譯：寫一首歌。

16-79

臺  
tai`

臺（量詞）

例：一臺電視。

譯：一臺電視。

16-80

段  
ton

段

例：中山路一段。

譯：中山路一段。

16-81

度  
tu

度（量詞）

例：電用去幾**多度**？

譯：電用了多少度？

16-82

通  
tungˊ

通（量詞）

例：打恁多**通**電話，仰子攏無接？

譯：打那麼多通電話，怎麼都沒接？

16-83

萬  
bban

萬（數詞）

例：一**萬**個人。

譯：一萬個人。

16-84

鑊  
bboo

鍋

例：煮一**鑊**飯。

譯：煮一鍋飯。

16-85

碗  
bban^

碗

例：一**碗**豬肝湯。

譯：一碗豬肝湯。

16-86

四（4）  
si^

4

16-87

隻  
zhaˊ

隻（量詞）

例：這**隻**貓嫲降兩隻貓么。

譯：這隻母貓生了兩隻小貓。

16-88

張  
zhongˊ

張（量詞）；姓氏

例：一**張**衛生紙。佢嫁得姓**張**个。

譯：一張衛生紙。

她嫁給姓張的人。

16-89

組  
zuˋ

組（量詞）

例：一組號碼。

譯：一組號碼。

16-90

棧  
zanˋ

層（樓的量詞）

例：這間屋正兩棧樓定。

譯：這間屋子才兩層樓而已。

16-91

禮  
leˋ拜  
baiˋ

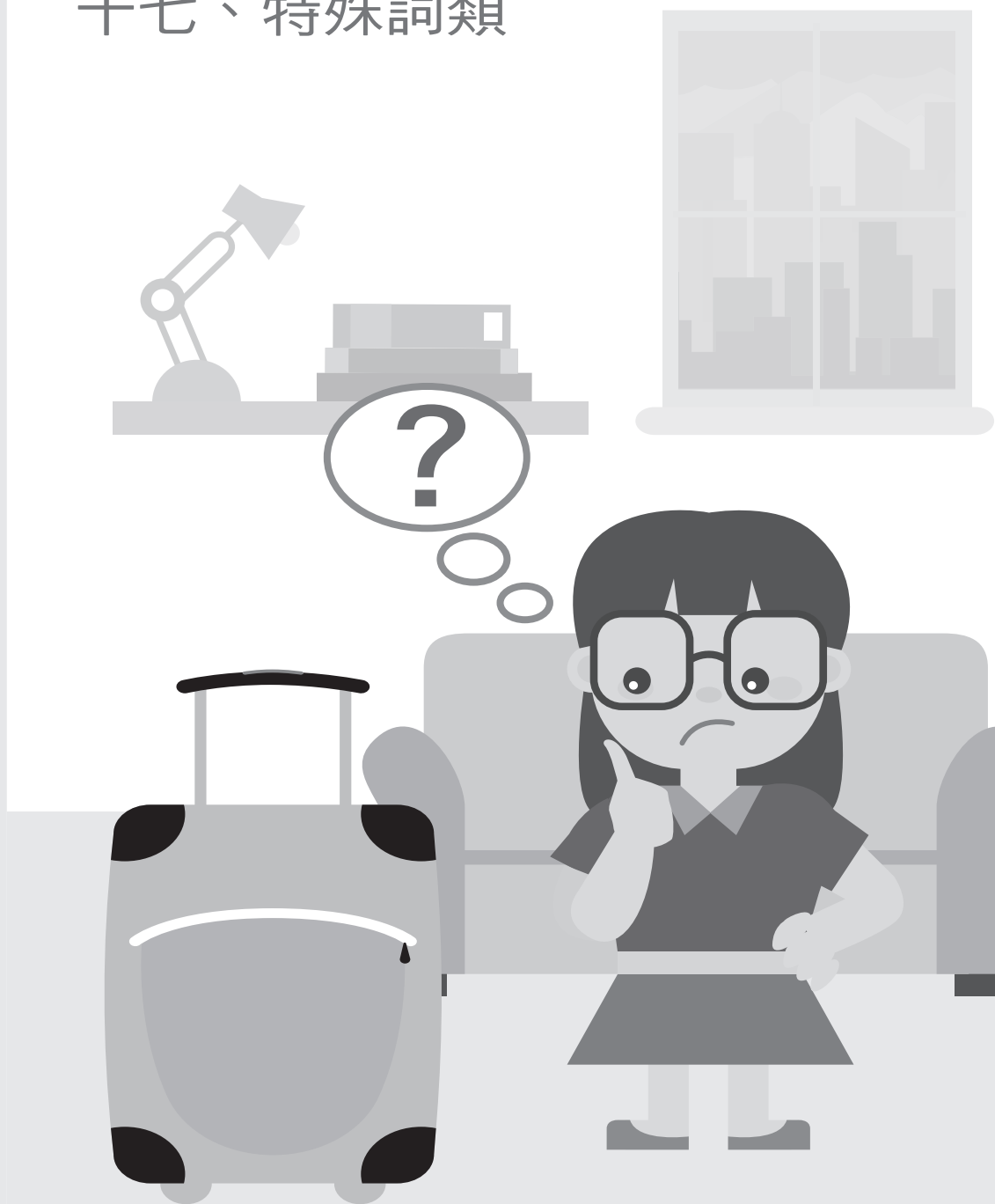
星期

例：兩禮拜去一擺臺北。

譯：兩星期去一次臺北。

## 十六・數詞量詞

## 十七、特殊詞類



|      |                                    |                                                                    |
|------|------------------------------------|--------------------------------------------------------------------|
| 17-1 | 比<br>bi^                           | 比較、較量<br>例：阿華比你猶較高。<br>有麼个好比？<br>譯：阿華比你還高。<br>有什麼好比較？              |
| 17-2 | 原<br>ngien`                        | 在<br>cai<br>仍然<br>例：飯仰子猶原在园个？愛食啊！<br>譯：飯怎麼仍然放著？要動啊！                |
| 17-3 | 本<br>bun^                          | 來<br>loi`<br>本來、原來<br>例：阿爸本來討去啊，落尾攔取消。<br>譯：爸爸本來要去的，最後又取消。         |
| 17-4 | 分<br>bun`                          | 給予；乞討<br>例：分佢一埕糖。<br>分墓坂个。<br>拗人分飯食。<br>譯：給他一塊糖。<br>討取祭品。<br>向人乞食。 |
| 17-5 | 在<br>da/de/ded/coi~/cai/zai        | 在…<br>例：無人在屋下。<br>譯：沒人在家。                                          |
| 17-6 | 除了…以外<br>chi` leeu^ ... rhi^ nguai | 除了…以外<br>例：除了工作以外，家庭生活嘛真重要。<br>譯：除了工作以外，家庭生活也非常重要。                 |
| 17-7 | 除<br>chi`                          | 了<br>leeu^<br>除了、除此之外<br>例：除了英文，你猶會講麼个事？<br>譯：除了英文，你還會說什麼語言？       |

17-8

除 外  
chi` nguai

除了

例：你**除外**，猶有麼儕？

譯：除了你還有誰？

17-9

到  
doo^

到達；…得

例：楊梅站討**到**位啊！食**到**食肚飽飽。

譯：楊梅站快到了！

肚子吃得飽飽的。

17-10

對  
doi^

從…

例：**對**這到車頭，愛一點鐘來行。你**對**哪位來？臺北抑苗栗？

譯：從這裡到車站，要走一小時。

你從哪裡來？臺北還是苗栗？

17-11

个  
e

…的

例：阿哥**个**書包。 譯：哥哥的書包。例：賣豬肉**个**。 譯：賣豬肉的。

17-12

所 以  
su^ rhi^

所以

例：佢講笑个，**所以**你莫慙氣啦！

譯：他開玩笑的，所以你不要這麼生氣啦！

17-13

係 毋 係  
he m` he

是不是

例：冰箱底个葡萄**係毋係**你買个？

譯：冰箱裡的葡萄是不是你買的？

17-14

抑 (抑 係)  
ia^ (ia^ he)

或是、還是

例：佢**抑係**你會用去？

譯：他還是你可以去？

17-15

因 為  
rhin<sup>ˊ</sup> bbui

因為

例：因為按即唆啊，真見笑！

譯：因為這樣就哭了，很丟臉！

17-16

樣  
rhiong

樣子、…似的

例：睭你恁歡喜个樣。

暢到像起狂个樣。

譯：看你那麼高興的樣子。

高興得像瘋子一樣。

17-17

連  
lien<sup>ˊ</sup>

連…（連接詞）

例：這恁簡單，連細子都會曉。

譯：這很簡單，連小朋友都會。

17-18

毋單…猶攞  
m<sup>ˊ</sup> dan<sup>ˊ</sup> … ia<sup>ˊ</sup> goo<sup>ˊ</sup>

不但…還

例：佢毋單生做真靚，猶攞真有愛心。

譯：他不只長得漂亮，還很有愛心。

17-19

毋 過  
m<sup>ˊ</sup> goo<sup>ˊ</sup>^

不過

例：有拗佢解釋，毋過佢無法度接受。

譯：有跟他解釋，但他無法接受。

17-20

無  
mo<sup>ˊ</sup>

…嗎？

例：你有睭着阿明無？毋知走哪位去啊。

譯：你有看到阿明嗎？不知道跑去哪裡了。

17-21

若 係  
na<sup>ˊ</sup> he

萬一、如果

例：若係有仰子即愛講，毋好細義。

譯：如果怎麼了就要說，不要客氣。

17-22

原 本  
ngien<sup>ˊ</sup> bun<sup>ˊ</sup>^

本來、原來

例：原本講好个，又攞假戇，實在會氣死！

譯：原本說好的，又裝傻，會氣死！

17-23

幾 時  
gidˊ shiˊ

原來

例：幾時玻璃係你打爛去个。

譯：原來玻璃是你打破的。

17-24

驚  
giangˊ

猜想之詞，可能、也許

例：驚有十公斤重。

譯：可能有十公斤重。

17-25

盡 量  
cin liong

盡量

例：你盡量食，頭好食淨淨！

譯：你盡量吃，最好吃完！

17-26

即 像  
cidˊ ciong

例如；似乎

例：即像係鉛筆、尺。

即像毋係佢个事个款。

譯：例如鉛筆、尺。

似乎不是他的事一樣。

17-27

從  
ciungˊ

從

例：佢係阿媽從細渡到大漢个。

阿哥從來毋識自家煮飯。

譯：他是祖母從小帶到大的。

哥哥從來沒自己煮過飯。

17-28

雖 然  
suiˊ rhenˊ

雖然

例：雖然按講無毋著，佢猶係感覺嫌疑。

譯：雖然這樣說沒錯，他還是感到懷疑。

17-29

了  
leeuˋ

…掉；完了、結束

例：過了个事即莫攞想啊！

譯：過去的事就不要想了！

17-30

第  
ti

第…

例：第一儕。 譯：第一人。

例：第二個。 譯：第二個。

17-31

和  
ham

和…、與…

例：和你講。 譯：跟你說。

例：和你共下去。 譯：和你一起去。

17-32

為 着  
bbui choo

為了

例：為着子女食苦。

譯：為了子女吃苦。

17-33

得…  
ded'...

被…

例：得人罵。

譯：被人罵。

17-34

…莫  
...mai^

…掉

例：擊莫。

食莫。

賣莫。

譯：丟掉。

吃掉。

賣掉。

17-35

…去  
...kui^

…掉

例：走去。

賣去。

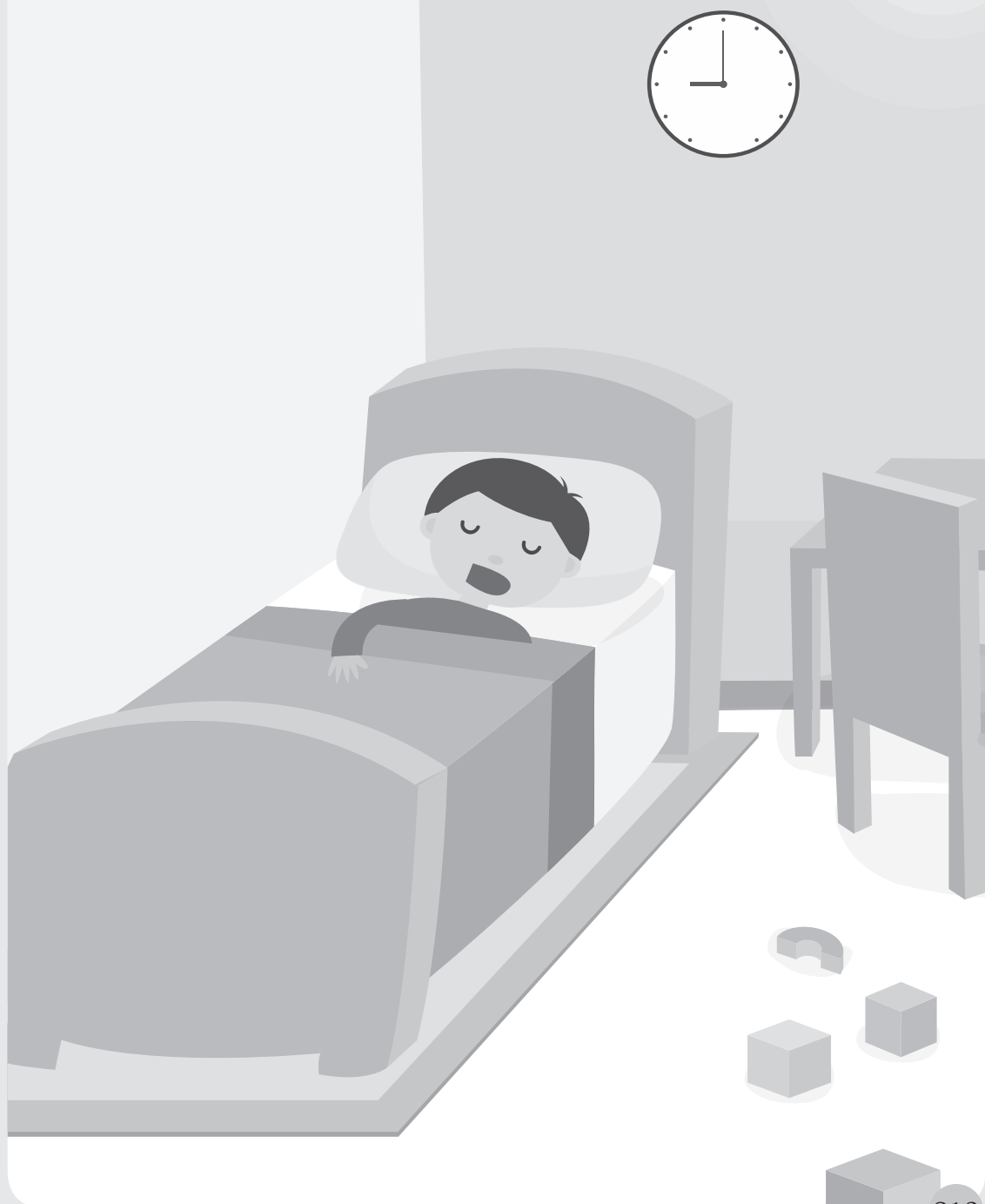
死去。

譯：跑掉。

賣掉。

死掉。

## 十八、時空與情狀副詞



18-1

暗 夜 (夜 時 頭)  
am<sup>˧</sup> rhia (rhia shi<sup>˧</sup> teu<sup>˧</sup>)

晚上

例：暗夜討較早睡。  
阿弟逐暗夜九點睡。

譯：晚上要早一點睡。  
弟弟每天晚上九點睡。

18-2

暗 夜  
am<sup>˧</sup> rhia

今天晚上

例：暗夜有閒無？  
譯：今天晚上有空嗎？

18-3

恁  
ngin<sup>˧</sup>

這麼、很

例：佢人恁好，仰子會恁短命？  
今日係拜六，夜市正會恁多人。  
譯：他人這麼好，怎麼會這麼短命？  
今天是星期六，夜市才會這麼多人。

18-4

拜… (禮 拜…)  
bai<sup>˧</sup>... (le<sup>˧</sup> bai<sup>˧</sup>...)

星期…

例：拜一有英文課。  
譯：星期一有英文課。

18-5

半 夜  
ban<sup>˧</sup> rhia

半夜

例：半夜啊！你做麼个猶毋睡？  
譯：半夜了！你怎麼還不睡？

18-6

半 日  
ban<sup>˧</sup> ngid<sup>˧</sup>

半天

例：行歸半日正到位，有遠哦！  
譯：走了大半天才到達，很遠哦！

18-7

北  
bed<sup>˧</sup>

北

例：北海。  
這禮拜阿估討上北食酒。  
譯：北海。  
這星期爸爸要北上喝喜酒。

18-8

盡  
cin尾  
muiˋ

最後（方位、時間）

例：節目**盡尾**，愛感謝大家个收睭。

譯：節目最後，要感謝大家的收看。

18-9

後  
heu背  
bueˋ

後面（方位）

例：屋**後背**。

譯：屋子後方。

18-10

自  
cu（自 從）  
(cu ciungˋ)

自從

例：**自**車禍過後，佢即無上班。

譯：自從車禍過後，他就沒上班。

18-11

昨  
caˋ日  
ngidˋ

昨天

例：**昨日**食齋，毋會用食肉。

譯：昨天吃素，不能吃肉。

18-12

打  
daˋ早  
zooˋ

一大早

例：**打早**即無閒到今，坐个歇睭一下。

譯：從早忙到現在，坐著休息一下。

18-13

逐  
tu擺  
baiˋ

每次

例：佢**逐擺**去市場擺會買水板。

譯：他每次去市場都會買水板。

18-14

逐  
tu

每…

例：**逐**暗夜。 譯：每晚。例：**逐**儕。 譯：每個人。

18-15

單 淨（打 淨）  
danˋ ciang (daˋ ciang)

僅僅

例：**單淨**佢一儕做，哪有法度？

譯：僅僅他一個人做，哪有辦法？

18-16

內  
nui底  
de^

裡面；當中

例：阿依無在廳下，在**內底**煮飯。這恁多人**內底**，佢頭會。

譯：媽媽不在客廳，在裡面煮飯。

這麼多人中，他最能幹。

18-17

鬥  
deu^底  
de^

到底

例：**鬥底**愛仰子做正好呢？

譯：到底要怎麼做才好呢？

18-18

當  
dong~在  
da遐…  
ga'...

正在…、正在那…

例：**當在遐**食飯，電話即鳴啊！

譯：正在吃飯，電話就響了！

18-19

當  
dong~時  
shiˊ

當時

例：**當時**無講清楚，舞到冤家。

譯：當時沒講清楚，搞到吵架。

18-20

足  
ziuˊ

很…

例：比賽著頭名，佢心肝底**足**暢。

譯：比賽得第一名，他心裡頭很開心。

18-21

當  
dong~晝  
zhiu^

中午

例：**當晝**，日頭炙到人暈暈。

譯：中午，太陽晒得人頭暈。

18-22

底  
de^

…裡

例：盎**底**插著真靚个花。心肝**底**真氣。

譯：瓶子裡插著很漂亮的花。

心裡很生氣。

18-23

堵 好  
du^ hoo^

湊巧

例：仰子恁**堵好**呢！你來市場買麼个？

譯：怎麼這麼湊巧！你來市場買什麼？

18-24

堵 堵 好  
du^ du^ hoo^

恰好、正好；完全密合

例：這衫著起來**堵堵好**。時間算到**堵堵好**。

譯：這衣服穿起來剛剛好。

時間算得正好。

18-25

對 面  
doi^ mien^

對面

例：**對面**有兩火灶。

譯：對面有兩戶人家。

18-26

東  
dung~

東

例：對這向**東**行即會到位。

譯：從這邊向東走就會到。

18-27

方 向  
fong~ hiong^

方向

例：這裡變真多，恁久無來，一時務嘎尋無**方向**。

譯：這邊變了許多，這麼久沒來，一下子找不到方向。

18-28

隔 壁  
ga' bia'

隔壁

例：佢兩儕蹓兩**隔壁**。**隔壁**叔公後禮拜討去食酒。

譯：他們兩人住隔壁。

隔壁叔公下星期要去喝喜酒。

18-29

已  
rhi^經  
gen^

已經

例：已經講恁多擺，仰子猶共款？

阿公過身已經十年啊！

譯：已經講那麼多次了，怎麼還一樣？

祖父過世已經十年了！

18-30

幾  
gid^時  
shi^

什麼時候

例：你幾時討來寮？愛先講哦！

譯：你何時要來玩？要先說哦！

18-31

幾  
gid^多  
doo^

多少

例：詔日幾多儕會來？

譯：明天多少人會來？

18-32

較  
ka^緊  
gin^

趕緊、趕快

例：車禍啊！較緊喊救護車。

譯：車禍了！快點叫救護車。

18-33

今  
gin^日  
ngid^

今天

例：阿姊今日砵定。

譯：姊姊今天訂婚。

18-34

今  
gin^年  
neen^

今年

例：偃个表阿妹今年十八歲。

譯：我表妹今年十八歲。

18-35

直  
chid^直  
chid^

一直

例：一支嘴直直呷，真吵。

譯：一張嘴一直說個不停，很吵。

18-36

越...  
bbad^...  
(愈...  
lu...)越...  
bbad^...  
(愈...  
lu...)

越...越...

例：你阿女越大越靚。

譯：你女兒越大越漂亮。

18-37

越  
bbad`來  
loi`越...  
bbad`...

越來越...

例：越來越多。 譯：越來越多。

例：越來越靚。 譯：越來越漂亮。

18-38

久  
giu^

久

例：攞無幾久，阿美即討嫁啊！

這裡行過去，愛三點鐘久。

譯：過沒多久，阿美就要嫁人了！

這邊走過去，要三小時。

18-39

過  
goo^年  
neen`了  
leeu^

明年；過年後、過完春節

例：阿美過年了即討嫁啊！

過年了即討開工啊！

譯：阿美明年就要嫁了！

過完春節就要開工了！

18-40

過  
goo^後  
heu

之後

例：佢出車禍過後，人即無去啊！

譯：他出車禍之後，就去世了！

18-41

講  
gong^著  
choo

說到

例：講着佢即歸葩火。

譯：說到他就很生氣！

18-42

後  
heu  
(後  
(heu  
後  
heu擺  
bai^  
回、  
fue`、  
次  
ci^擺)  
bai^)

下次；以後

例：後擺愛記得撻，知無？

這滿無閒，後次擺正講。

譯：下次要記得帶，知道嗎？

現在沒空，以後再說。

18-43

下 腳 (矮 下)  
haˋ giooˊ (e^ haˋ)

下面

例：在眠床**下腳**藏个。

譯：在床下躲著。

18-44

下 晝  
haˋ zhiu^

下午

例：**下晝**去菜園掘泥。

譯：下午去菜園鬆土除草。

18-45

猶  
iaˋ

同華語「還」的用法，有更（還較貴）、再（還過）等意思

例：這滿果子比成過**猶**較貴。攏喊你莫講啊**猶**擱講。

譯：現在水果比以前還貴。

就叫你不要講了還講。

18-46

猶 係  
iaˋ he

還是

例：講恁多擺啊，佢**猶係**共樣無改。

譯：講那麼多次了，他還是一樣不改。

18-47

猶 有  
iaˋ rhiuˋ

還有

例：**猶有**一儕盲到位。

譯：還有一人沒到。

18-48

真  
zhinˋ

很…

例：逗蛇恁大尾，**真**得人驚。

譯：那條蛇很大隻，很可怕。

18-49

後 背  
heu bue^

後面

例：藏在門**後背**。

譯：躲在門後面。

18-50

後  
heu來  
loiˊ

後來

例：本來講討來，**後來**佢又講無閒。

譯：本來說要來，後來他又說沒空。

18-51

後  
heu日  
ngidˊ

後天

例：**後日**正㗎你講，好無？

譯：後天再跟你講，好嗎？

18-52

後  
heu背  
bueˋ

後面，較常用於方位

例：你个位在頭**後背**。

譯：你的位子在最後面。

18-53

現  
hien代  
toi

現代

例：**現代**人。

譯：現代人。

18-54

好  
hooˋ得  
dedˊ

幸好

例：這擺**好得**你鬥相共。

譯：這次幸好你幫忙。

18-55

以  
rhiˋ前  
cienˋ

…之前；以前

例：下班**以前**愛交出來。    佢**以前**得這個先生教。

譯：下班以前要交出來。

我以前被這個老師教。

18-56

真  
zhinˋ

很…

例：佢个屋下**真**好額。

譯：他家裡很富裕。

18-57

現 時 (這 下)  
hien shiˋ (liˋ ha)

現在

例：**現時**愛仰子正好？較緊想辦法。

譯：現在要怎麼辦？快想辦法。

18-58

也  
rhia^

也…

例：佢興食冰，佢**也**佢共樣。

譯：我喜歡吃冰，他也跟我一樣。

18-59

一般  
rhid'      般  
ban~

一般

例：**一般**來講，私立个學校學費較貴。

譯：一般來說，私立的學校學費比較貴。

18-60

一定  
rhid'      定  
ten

一定

例：你**一定**愛來參加。這無**一定**係佢提去个，你會用問佢。

譯：你一定要來參加。

這不一定是他拿去的，你可以問他。

18-61

一下子  
rhid'      下      子  
ha      zu^

一下子

例：這真簡單，**一下子**即好啊。

譯：這很簡單，一下子就好了。

18-62

遠  
bbien^

遠

例：這到遐有五公里**遠**。愛行真**遠**正行會到位。

譯：這到那有五公里遠。

要走很遠才走得到。

18-63

又  
rhiu

又

例：細子賞紙炮，**又**驚**又**愛。

譯：小孩放鞭炮，又害怕又喜歡。

18-64

正      裡  
zhin^      le^

右邊

例：企在佢个**正**裡。

譯：站在他的右邊。

18-65

有 影  
rhiu~ rhiang^

果真，真的

例：這菜**有影**好食！會用教佢煮無？聽你講到有來有去，敢**有影**？

譯：這菜真的好吃！可以教我煮嗎？

聽你講得滔滔不絕，真的嗎？

18-66

有 時 務  
rhiu~ shi` bbu

有時候

例：佢**有時務**會沒理由即起性地。

譯：他有時候會無緣無故生氣。

18-67

尤 其  
rhiu` ki`

尤其

例：班上逐儕攏真牛，**尤其**係佢。

譯：班上每個人都很淘氣，尤其是他。

18-68

輒  
ciab`

常

例：阿哥做兵，真**輒**寫批轉。

譯：哥哥當兵，很常寫信回來。

18-69

輒 輒  
ciab` ciab`

常常

例：阿公討暗子**輒輒**去過家寮。

譯：祖父傍晚常常去鄰居家聊天。

18-70

將 來  
ziong~ loi`

將來

例：**將來**个事情猶恁久，到時正講。

譯：將來的事情還那麼久，到時候再講。

18-71

較  
ka^

較…

例：行**較**面上兜。 譯：走到上面一點。例：佢**較**大。 譯：他比較大。

18-72

其 實  
ki` shid`

其實

例：**其實**佢係真省个人。

譯：其實他是很節省的人。

18-73

舊年  
kiu neen`

去年

例：舊年買个衫，睭起來猶新新。

譯：去年買的衣服，看起來還很新。

18-74

近  
kun`

近

例：屋下行到學校真近。

譯：從家裡走到學校很近。

18-75

作埭  
zoo` pu`

一起

例：作埭來去睭電影，好無？

譯：一起去看電影，要嗎？

18-76

里  
li^

里

例：文山里里長。

譯：文山里里長。

18-77

禮拜日(禮拜)  
le^ bai^ ngid` (le^ bai^)

星期日

例：禮拜日歇睭，來去仙山行行个！

譯：禮拜天放假，去仙山走走！

18-78

俛暗(討暗)  
bba^ am^ (too^ am^)

傍晚

例：俛暗轉屋下，準備食飯啊。

譯：傍晚回家，準備吃飯了。

18-79

老古時代  
loo^ gu^ shi` toi

古代

例：你係老古時代个人哦！仰子恁古董？

譯：你是古人嗎？怎麼這麼傳統？

18-80

毋  
m`

表否定，不要

例：這眠床傷丁，佢睡毋會慣勢。

果子無甜，毋好食。

譯：這床太硬，他睡不習慣。

水果不甜，不好吃。

18-81

毋  
mˊ使  
suˋ

不必、不用

例：你這滿麼个都毋使想。  
人來即好！毋使恁工夫。

譯：你現在什麼都不用想。  
人來就好！不用這麼費工。

18-82

盲  
mangˊ

尚未、還沒

例：仰子猶盲寫功課？  
譯：怎麼還沒寫功課？

18-83

嘛  
maˊ

也

例：佢嘛生做真高。  
譯：他也長得很高。

18-84

面  
minˋ上  
shong

上面

例：牛乳园在你个書桌面<sup>上</sup>。  
譯：牛奶放在你的書桌上<sup>面</sup>。

18-85

頭  
teuˋ前  
cienˋ

前面

例：跪在佢个頭<sup>前</sup>回失禮。  
譯：跪在他的前面<sup>道</sup>歉。

18-86

無  
moˋ

沒有

例：細子無伴好寮，真孤單。  
譯：小孩沒有伴一起玩耍，很孤單。

18-87

滿  
manˋ哪  
na位  
bbi

到處

例：滿哪位攞聽會着佢个聲。  
譯：到處都聽得到他的聲音。

18-88

哪  
ni時  
shiˋ

何時

例：愛等到哪<sup>時</sup>？  
譯：要等到何時？

18-89

南  
namˊ

南

例：南風天，泥下溼溼。

吹南風。

譯：吹南風，地板溼溼的。

吹南風。

18-90

另 外  
len/lin nguai

另外

例：攞等一下，另外一儕言到位！

譯：再等一下，另外一個人還沒到！

18-91

淦  
neemˊ

滿

例：一半即好，莫湍恁淦。

天氣熱，冷氣間底淦淦个人。

譯：一半就好，不要倒那麼滿。

天氣熱，冷氣房裡滿滿的人。

18-92

黏 時 (隨 時)  
neemˊ shiˊ (suiˊ shiˊ)

馬上、隨即、立刻

例：若係佢愛食个物件，黏時即無去啊！

譯：如果是他喜歡吃的東西，馬上就沒了！

18-93

日 期  
ngidˊ kiˊ

日期

例：日期確定旨？

譯：日期確定了沒？

18-94

日 時 頭  
ngidˊ shiˊ teuˊ

白天

例：日時頭外頭真光，敢愛點電火？

譯：白天外面很亮，需要開電燈嗎？

18-95

外  
nguai

國外

例：去國外旅行。

譯：去國外旅行。

18-96

外 頭  
nguai teu`

外面

例：外頭在炙菜頭脯。

譯：外面在晒蘿蔔乾。

18-97

內  
nui

國內

例：這間店在國內真有名。

譯：這間店在國內很有名。

18-98

…裡  
…le^

…邊

例：兩裡攏愛囤蠟燭。

譯：兩邊都要放蠟燭。

18-99

片  
peen^

邊（方位）

例：東片裡。

譯：東邊。

18-100

平 常  
pin` shong`

平常

例：平常即愛多運動。

譯：平常就要多運動。

18-101

淨  
ciang

單一、只…；乾淨

例：歸下走淨淨，伸一儕定。

教室泥下無掃淨。

譯：全部走光光，只剩一個人而已。

教室地板沒掃乾淨。

18-102

前 日  
cia ngid`

前天

例：前日去郵局領錢。

譯：前天去郵局領錢。

18-103

前 年  
cien` neen`

前年

例：前年起个屋，這滿猶真新。

譯：前年蓋的房子，現在還很新。

18-104

到  
doo^尾  
mui~

最後；後來（方位、時間）

例：節目**到尾**，有精彩个表演。**到尾**，佢猶係在臺北買屋。

譯：節目最後，有精采的表演。

後來，他還是在臺北買房子。

18-105

頭  
teu~

最…

例：班上恁多人，佢**頭乖**。

譯：班上那麼多人，他最乖。

18-106

全  
cien~部  
pu

全部

例：這蘆薺**全部**送你。正買个餅，**全部**得佢食淨淨。

譯：這絲瓜全部送你。

才剛買的糕餅，全部被他吃光光。

18-107

一  
rhid~向  
hiong^

一向

例：佢**一向**即真準時。

譯：他一向都很準時。

18-108

重  
chung~新  
sin~

重新

例：**重新**攞做一遍。

譯：重新再做一遍。

18-109

時  
shi~務  
bbu

時候

例：麼个**時務**討考試？

譯：什麼時候要考試？

18-110

時  
shi~間  
geen~

時間

例：兩公姐顧趁錢，哪有恁多**時間**好管細子？

譯：兩夫妻顧著賺錢，哪有那麼多時間管小孩？

|        |            |            |                                                                               |
|--------|------------|------------|-------------------------------------------------------------------------------|
| 18-111 | 十<br>shibˊ | 分<br>funˊ  | 十分、非常<br>例：阿姑逐年做生日，佢攞會打電話過來，<br><b>十分</b> 有心喔。<br>譯：每年姑姑慶生，他都會打電話過來，<br>非常有心。 |
| 18-112 | 實<br>shidˊ | 在<br>cai   | 實在…<br>例：佢兩兄弟， <b>實在</b> 會舞死人！<br>譯：他們兩兄弟，實在會折騰死人！                            |
| 18-113 | 所<br>suˋ   | 在<br>cai   | 地方、位置<br>例：這係麼个 <b>所在</b> ？<br>譯：這是什麼地方？                                      |
| 18-114 | 所<br>suˋ   | 有<br>rhiuˊ | 所有<br>例： <b>所有</b> 無用个物件攞討捋莫，你整理<br>一下！<br>譯：所有沒用的東西都要丟掉，你整理<br>一下！           |
| 18-115 | 上<br>shong |            | 上方<br>例： <b>上</b> 家下屋。<br>譯：左鄰右舍。                                             |
| 18-116 | 上<br>shong | 頭<br>teuˊ  | 上面；上方<br>例：阿嬤蹠在佢 <b>上頭</b> 个伙房屋。<br>譯：嬤嬤住在他家上方的伙房屋。                           |
| 18-117 | 上<br>shong | 家<br>gaˊ   | 上頭那一家<br>例： <b>上家</b> 叔婆真多歲啊！<br>譯：上頭那一家的叔婆很老了！                               |

- |        |                                       |                                                                                  |
|--------|---------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------|
| 18-118 | 晨 早 (上 晝)<br>chin` zoo^ (shong zhiu^) | 上午<br>例：阿媽 <b>晨早</b> 會去打拳。<br>譯：祖母上午會去打拳。                                        |
| 18-119 | 上 擺 (上 回)<br>shong bai^ (shong fue`)  | 上次<br>例：上 <b>擺</b> 有講過，仰子又毋記得？<br>譯：上次有講過，怎麼又不記得？                                |
| 18-120 | 上<br>shong                            | 往上<br>例：石嶺恁高，跋毋會 <b>上</b> 。<br>肥料 <b>上</b> 肩。<br>譯：石階那麼高，爬不上去！<br>肥料放 <b>上</b> 。 |
| 18-121 | 隨 sui` 時 shi`                         | 隨時<br>例：菜先買便來， <b>隨時</b> 攞有菜好食。<br>譯：菜先買好來，隨時都有菜可以吃。                             |
| 18-122 | 順 shin 續 sua^                         | 順便<br>例：你 <b>順續</b> 買豆油轉來。<br>譯：你順便買醬油回來。                                        |
| 18-123 | 脣 fin`                                | …旁邊<br>例：成過人屋 <b>脣</b> 有供豬。<br>譯：以前人們房子旁邊有養豬。                                    |
| 18-124 | 忒 ted`                                | 太…<br>例：食 <b>忒</b> 飽。<br>這 <b>忒</b> 細粒，愛大粒个較好。<br>譯：吃太飽。<br>這太小顆，要大顆的比較好。        |

18-125

隨  
suiˊ

馬上、隨即

例：等一下，佢**隨**來！

譯：等一下，他馬上來！

18-126

成擺  
shangˊ baiˋ^

從前

例：成擺係燒樵燂水來洗臉身。

譯：從前是燒柴燒水洗澡。

18-127

頭下  
teuˊ ha

剛才

例：頭下有交得佢，佢應當會記得！

譯：剛才交給他，他應該會記得！

18-128

韶日  
shiooˊ ngidˊ

明天、翌日

例：韶日愛上班。

譯：明天要上班。

18-129

定著  
ten choo

一定

例：韶日你**定著**愛來哦！

譯：明天你一定要來哦！

18-130

同時  
tungˊ shiˊ

同時

例：佢兩儕**同時**到這。佢係先生，**同時**嘛係主任！

譯：他們兩人同時到這裡。

他是老師，同時也是主任！

18-131

滑  
bbadˊ

滑

例：泥下**滑滑**。 譯：地板滑滑的。例：嘴甜舌**滑**。 譯：油嘴滑舌。

18-132

完全  
bbienˊ cienˊ

完全

例：佢**完全**毋聽人講。

譯：他完全不聽別人講。

|        |                                |                                                                                                     |
|--------|--------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 18-133 | 位<br>bbi                       | …處<br>例：這位無人賣牛肉，去別位睜有無。<br>遐位無掃淨，去提畚斗來！<br>譯：這處沒人賣牛肉，去別處看有沒有。<br>那處沒掃乾淨，去拿畚斗來！                      |
| 18-134 | 未<br>bbi      來<br>loi`        | 未來<br>例：未來个事情真難講。<br>譯：未來的事情很難講。                                                                    |
| 18-135 | 西<br>se`                       | 西<br>例：西片。<br>譯：西邊。                                                                                 |
| 18-136 | 先<br>sien`                     | 先<br>例：你先去，佢黏時到位！<br>先走先贏。<br>譯：你先去，我馬上到！<br>先跑先贏。                                                  |
| 18-137 | 正      月<br>zhang`      ngied` | 正月、農曆每年的第一個月<br>例：正月初九天公生。<br>正月半。<br>譯：正月初九玉皇大帝生辰。<br>正月十五。                                        |
| 18-138 | 正<br>zhang^                    | 再；剛剛、才、只有，相當於華語的「才」<br>例：有麼个事情後擺正講！<br>正轉來，外頭即落雨！<br>正兩個銀定。<br>譯：有什麼事情下次再說！<br>剛回來，外面就下雨！<br>才兩元而已。 |

18-139

晨 早  
chin` zoo^

早上

例：晨早時頭運動真好。

譯：早上運動很好。

18-140

做 麼 个  
zoo^ bboo' gai^

為什麼；做什麼

例：做麼个慥氣？

你在遐做麼个？

譯：為什麼這麼生氣？

你在那兒做什麼？

18-141

做 下 (做 一 下)  
zoo^ ha (zoo^ rhid' ha)

全部

例：留遐一兜仔做麼个？做下煮落去。

譯：留那一些做什麼？全部煮了。

18-142

早  
zoo^

早

例：勢早！

佢今日真早即起床。

譯：早安！

他今天很早就起床。

18-143

|       |       |      |
|-------|-------|------|
| 捋     | 手     | 裡    |
| be~   | shiu^ | le^  |
| (倒    | 裡、    |      |
| (doo^ | le^、  |      |
| 倒     | 手     | 裡)   |
| doo^  | shiu^ | le^) |

左邊

例：阿美坐在你个捋手裡。

譯：阿美坐在你左邊。

18-144

主 要  
zhi^ rhioo^

主要

例：活動主要係佢負責。

譯：活動主要是他負責。

18-145

準 時  
zhin^ shi`

準時

例：後日記得愛準時。

譯：後天記得要準時。

18-146

總  
zung^係  
he

總是

例：毋好**總**係罵細子。  
爺哀**總**係為着你好。譯：不要總是罵小孩。  
父母總是為了你好。

18-147

攏  
lung^總  
zung^

總共

例：這恁多物件，**攏總**幾多錢？

譯：這麼多東西，總共多少錢？

18-148

中  
zhung~間  
geen~

中間

例：阿哥企在遐兩儕人个**中間**。

譯：哥哥站在那兩個人的中間。

18-149

天  
teen~光  
gong~

天亮

例：逐暗夜讀書讀到**天光**。

譯：每晚讀書到天亮。

18-150

敢  
gam^有  
riu~

有…嗎？

例：你**敢有**還佢錢？

譯：你有還他錢嗎？

18-151

不  
bud^時  
shi~

經常

例：佢**不時**無食早，所以上班無精神。

譯：他經常沒吃早餐，所以上班沒精神。

18-152

|                 |           |              |
|-----------------|-----------|--------------|
| 若<br>na^        | 係<br>he   | 講<br>gong^   |
| (假使<br>(ga^ su^ | 、若<br>na^ | 講)<br>gong^) |

萬一、如果

例：**若係講**你會使，愛通知一下！

譯：如果你可以，要通知一下！

18-153

幾  
gid^時  
shi~

何時

例：**幾時**討嫁？即愛通知一下哦！

譯：何時要嫁人？要通知一下哦！

18-154

係  
he無  
moˊ

是嗎？（用於語尾附加問句）

例：你後個月討去新竹係無？

譯：你下個月要去新竹是嗎？

18-155

幾  
giˋ

幾，不確定的數量

例：正幾下個人來定。

買幾多粒包子。

譯：才幾個人來而已。

買幾粒包子。

18-156

幾下  
gia

為「幾下」一詞合音而產生，猶如華語中的「好幾…」

例：幾下擺。

幾下日。

幾下千萬。

幾下年。

譯：好幾次。

好幾天。

好幾千萬。

好幾年。

# 客語索引

|    |       |
|----|-------|
| …去 | 17-35 |
| …莫 | 17-34 |
| …裡 | 18-98 |

## 一畫

|       |        |
|-------|--------|
| 一 (1) | 16-40  |
| 一下子   | 18-61  |
| 一半    | 16-41  |
| 一向    | 18-107 |
| 一定    | 18-60  |
| 一般    | 18-59  |
| 一兜    | 5-57   |

## 二畫

|        |       |
|--------|-------|
| 丁      | 5-101 |
| 七 (7)  | 16-65 |
| 九 (9)  | 16-30 |
| 了      | 17-29 |
| 二 (2)  | 16-56 |
| 人      | 1-53  |
| 人生     | 6-74  |
| 人客     | 6-75  |
| 入去     | 3-78  |
| 入去     | 3-90  |
| 入來     | 3-79  |
| 八 (8)  | 16-2  |
| 刀      | 7-23  |
| 十 (10) | 16-71 |
| 十一     | 16-72 |
| 十二     | 16-73 |

|    |        |
|----|--------|
| 十分 | 18-111 |
| 又  | 18-63  |

## 三畫

|         |        |
|---------|--------|
| 丈夫      | 6-27   |
| 三 (3)   | 16-69  |
| 三頓      | 7-79   |
| 上       | 18-115 |
| 上       | 18-120 |
| 上家      | 18-117 |
| 上班      | 12-33  |
| 上頭      | 18-116 |
| 上擺 (上回) | 18-119 |
| 下       | 4-14   |
| 下       | 16-34  |
| 下班      | 12-17  |
| 下晝      | 18-44  |
| 下腳 (矮下) | 18-43  |
| 个       | 17-11  |
| 久       | 18-38  |
| 也       | 18-58  |
| 千       | 16-66  |
| 口       | 16-36  |
| 口涎水     | 1-37   |
| 土地      | 9-35   |
| 土地伯公    | 14-7   |
| 大       | 5-139  |
| 大人      | 15-38  |
| 大伯      | 6-18   |

|      |        |
|------|--------|
| 大食肚  | 1-18   |
| 大哥   | 6-25   |
| 大家   | 15-37  |
| 大路   | 5-142  |
| 大籬   | 5-140  |
| 大學   | 13-68  |
| 大聲   | 5-141  |
| 大麵   | 7-54   |
| 小姐   | 6-91   |
| 小學   | 13-63  |
| 山    | 9-26   |
| 工人   | 12-14  |
| 工業   | 12-16  |
| 工廠   | 12-13  |
| 已經   | 18-29  |
| 弓蕉   | 8-28   |
| 四畫   |        |
| 不時   | 18-151 |
| 中間   | 18-148 |
| 五（5） | 16-55  |
| 五月節  | 14-24  |
| 今日   | 18-33  |
| 今年   | 18-34  |
| 內    | 18-97  |
| 內底   | 18-16  |
| 公斤   | 16-32  |
| 公司   | 12-15  |
| 公里   | 16-33  |

|         |        |
|---------|--------|
| 公園      | 11-18  |
| 公媽      | 14-6   |
| 六（6）    | 16-52  |
| 分       | 3-30   |
| 分       | 17-4   |
| 分鐘      | 16-23  |
| 切       | 7-76   |
| 天       | 9-30   |
| 天公      | 14-10  |
| 天光      | 18-149 |
| 天氣      | 9-32   |
| 天嶼      | 9-33   |
| 夫娘      | 6-28   |
| 少       | 5-127  |
| 少年      | 5-49   |
| 尤其      | 18-67  |
| 尺       | 16-10  |
| 巴士（公車）  | 11-1   |
| 引起      | 4-18   |
| 引擎（奧多拜） | 11-35  |
| 心       | 1-50   |
| 心色      | 5-126  |
| 心肝      | 5-152  |
| 心肝內     | 2-53   |
| 心得      | 13-80  |
| 戶       | 16-22  |
| 手       | 1-42   |
| 手指頭     | 1-43   |

|         |       |
|---------|-------|
| 手機      | 11-31 |
| 手錶      | 7-98  |
| 手鐲      | 7-31  |
| 支       | 16-27 |
| 文字      | 3-123 |
| 文章      | 13-79 |
| 斤       | 16-29 |
| 方向      | 18-27 |
| 方法      | 5-28  |
| 方面      | 5-30  |
| 日       | 7-67  |
| 日       | 16-57 |
| 日時頭     | 18-94 |
| 日期      | 18-93 |
| 日曆      | 7-66  |
| 日頭      | 9-17  |
| 月       | 16-58 |
| 月光      | 9-18  |
| 月曆      | 5-102 |
| 欠       | 12-19 |
| 毋       | 18-80 |
| 毋好      | 5-85  |
| 毋見去     | 5-86  |
| 毋使      | 18-81 |
| 毋知      | 2-35  |
| 毋肯      | 2-32  |
| 毋係      | 4-24  |
| 毋記得（添放） | 2-31  |
| 毋單…猶攔   | 17-18 |
| 毋著      | 5-84  |
| 毋會      | 5-88  |

|          |        |
|----------|--------|
| 毋會用      | 5-162  |
| 毋過       | 17-19  |
| 毋罅       | 5-87   |
| 毋識       | 2-34   |
| 比        | 17-1   |
| 比賽       | 13-2   |
| 水        | 9-29   |
| 水餃       | 7-100  |
| 水蟻       | 8-17   |
| 火        | 9-5    |
| 火車       | 11-11  |
| 火車頭（火車站） | 11-12  |
| 片        | 18-99  |
| 牙        | 1-35   |
| 牙筯       | 7-65   |
| 牛        | 8-2    |
| 牛乳       | 7-69   |
| 五畫       |        |
| 世界       | 5-130  |
| 主任       | 12-39  |
| 主角       | 13-84  |
| 主持       | 13-83  |
| 主要       | 18-144 |
| 主意       | 6-115  |
| 代表       | 10-1   |
| 以前       | 18-55  |
| 兄弟       | 6-60   |
| 冬節       | 14-26  |
| 出        | 4-2    |
| 出入       | 3-14   |
| 出日頭      | 9-3    |

|         |       |
|---------|-------|
| 出世      | 14-11 |
| 出去      | 3-12  |
| 出來      | 3-13  |
| 出門      | 7-17  |
| 出現      | 4-3   |
| 出業      | 13-3  |
| 功課      | 13-31 |
| 加       | 12-7  |
| 包       | 7-2   |
| 包子      | 7-3   |
| 包粽（繖餡粽） | 14-25 |
| 北       | 18-7  |
| 半       | 16-5  |
| 半日      | 18-6  |
| 半夜      | 18-5  |
| 去       | 3-51  |
| 句       | 16-26 |
| 另外      | 15-20 |
| 另外      | 18-90 |
| 可能（無定著） | 4-19  |
| 司機（駛車人） | 12-31 |
| 四（4）    | 16-86 |
| 外       | 18-95 |
| 外公      | 6-11  |
| 外家      | 6-77  |
| 外媽      | 6-12  |
| 外頭      | 18-96 |
| 失敗      | 5-131 |
| 失望      | 2-46  |
| 失禮      | 6-99  |
| 市       | 11-29 |

|     |        |
|-----|--------|
| 市場  | 12-30  |
| 布   | 7-11   |
| 平   | 5-113  |
| 平安  | 2-43   |
| 平洋  | 9-20   |
| 平常  | 18-100 |
| 平等  | 5-114  |
| 幼   | 5-59   |
| 扒飯  | 3-94   |
| 打   | 3-17   |
| 打早  | 18-12  |
| 打拚  | 5-122  |
| 打開  | 3-19   |
| 未來  | 18-134 |
| 本   | 16-8   |
| 本來  | 17-3   |
| 正   | 18-138 |
| 正月  | 18-137 |
| 正月半 | 14-23  |
| 正正  | 5-156  |
| 正式  | 5-159  |
| 正來寮 | 6-113  |
| 正常  | 5-160  |
| 正裡  | 18-64  |
| 生日  | 14-12  |
| 生份  | 6-86   |
| 生活  | 7-83   |
| 生理  | 12-29  |
| 用   | 3-59   |
| 用   | 3-107  |
| 田   | 9-34   |

|     |        |
|-----|--------|
| 白   | 5-110  |
| 白菜  | 8-36   |
| 皮   | 16-63  |
| 目汁  | 1-31   |
| 目眉  | 1-29   |
| 目珠  | 1-30   |
| 目鏡  | 7-60   |
| 石油  | 9-24   |
| 石頭  | 9-25   |
| 禾   | 8-37   |
| 六畫  |        |
| 交   | 3-32   |
| 仰子  | 15-33  |
| 仰子會 | 15-34  |
| 件   | 16-44  |
| 企   | 3-64   |
| 先   | 18-136 |
| 先生  | 12-37  |
| 光   | 5-44   |
| 全部  | 18-106 |
| 共款  | 5-71   |
| 冰   | 5-2    |
| 冰   | 7-5    |
| 冰箱  | 7-4    |
| 危險  | 5-106  |
| 盲   | 18-82  |
| 同時  | 18-130 |
| 同學  | 13-78  |
| 名   | 6-71   |
| 圇子  | 6-87   |
| 回   | 16-19  |

|        |        |
|--------|--------|
| 回      | 16-21  |
| 因為     | 17-15  |
| 在      | 17-5   |
| 地豆     | 8-25   |
| 多      | 5-20   |
| 好      | 5-51   |
| 好天     | 9-7    |
| 好食     | 5-52   |
| 好得     | 18-54  |
| 好勢     | 5-53   |
| 好聽     | 5-54   |
| 字      | 13-64  |
| 安心     | 2-10   |
| 安心     | 2-41   |
| 安全     | 5-109  |
| 安謐（安晬） | 6-78   |
| 尖      | 5-63   |
| 年      | 16-59  |
| 年生     | 13-60  |
| 成功     | 5-132  |
| 成擺     | 18-126 |
| 扛      | 3-43   |
| 收      | 3-110  |
| 早      | 18-142 |
| 有      | 3-58   |
| 有用     | 5-61   |
| 有名     | 5-62   |
| 有時務    | 18-66  |
| 有閒     | 5-60   |
| 有影     | 18-65  |
| 有影無    | 6-64   |

|             |        |
|-------------|--------|
| 死           | 4-30   |
| 百           | 16-3   |
| 竹           | 8-38   |
| 米           | 7-53   |
| 羊           | 8-7    |
| 老           | 5-81   |
| 老古時代        | 18-79  |
| 老鼠          | 8-1    |
| 老鼠色（火灰色、普色） | 5-83   |
| 老實          | 5-82   |
| 老儕          | 6-69   |
| 考           | 13-44  |
| 考試          | 13-45  |
| 耳子          | 1-33   |
| 肉           | 7-70   |
| 自（自從）       | 18-10  |
| 自由          | 5-6    |
| 自家          | 15-36  |
| 自動          | 5-7    |
| 舌           | 1-36   |
| 色           | 5-125  |
| 艾粳          | 7-68   |
| 血           | 1-20   |
| 行           | 3-48   |
| 行           | 16-38  |
| 行路          | 3-49   |
| 西           | 18-135 |
| 西瓜          | 8-30   |
| 七畫          |        |
| 串           | 16-12  |
| 位           | 18-133 |

|        |        |
|--------|--------|
| 伯公     | 6-13   |
| 伯公下    | 14-8   |
| 伯嚮     | 6-14   |
| 伸      | 3-15   |
| 伸      | 12-3   |
| 伸手     | 3-16   |
| 低      | 5-16   |
| 住址     | 11-8   |
| 作埕     | 18-75  |
| 作穡人    | 12-10  |
| 你      | 15-27  |
| 你人     | 15-23  |
| 你个     | 15-32  |
| 佢      | 15-13  |
| 佢人     | 15-14  |
| 佢个     | 15-15  |
| 冷      | 5-78   |
| 別儕     | 15-35  |
| 利用     | 3-74   |
| 利便     | 5-29   |
| 即像     | 17-26  |
| 卵      | 8-33   |
| 否脛（歹脛） | 5-99   |
| 否勢（歹勢） | 2-42   |
| 吩咐     | 6-48   |
| 吹      | 9-2    |
| 园      | 3-6    |
| 困難     | 5-72   |
| 坐      | 3-9    |
| 完全     | 18-132 |
| 屁      | 1-16   |

|          |        |
|----------|--------|
| 希望       | 2-22   |
| 床        | 16-13  |
| 弄        | 3-145  |
| 形        | 5-50   |
| 忍        | 2-38   |
| 忒        | 18-124 |
| 快活       | 5-138  |
| 快樂       | 2-29   |
| 扭        | 3-92   |
| 扯        | 3-7    |
| 批落       | 12-36  |
| 扼手       | 6-116  |
| 把        | 16-1   |
| 抑（抑係）    | 17-14  |
| 改變       | 4-12   |
| 汽水       | 7-35   |
| 汽車       | 11-19  |
| 沙子       | 9-23   |
| 灶下       | 7-125  |
| 男子人      | 6-73   |
| 見面       | 6-52   |
| 見笑       | 2-16   |
| 角        | 8-32   |
| 豆乳       | 7-105  |
| 豆油       | 7-104  |
| 豆腐       | 7-103  |
| 走        | 3-130  |
| 走相躡（走相捎） | 13-82  |
| 足        | 18-20  |
| 身        | 16-74  |
| 身體       | 1-49   |

|    |       |
|----|-------|
| 車  | 11-6  |
| 車  | 16-9  |
| 車牌 | 11-4  |
| 車頭 | 11-5  |
| 辛苦 | 5-154 |
| 里  | 18-76 |

## 八畫

|       |        |
|-------|--------|
| 事     | 12-28  |
| 事情    | 6-96   |
| 事實    | 6-97   |
| 恰意    | 2-58   |
| 來     | 3-80   |
| 來去    | 3-81   |
| 供     | 3-55   |
| 兔子（兔） | 8-4    |
| 兩     | 16-50  |
| 兩公姐   | 6-68   |
| 其實    | 18-72  |
| 到     | 17-9   |
| 到尾    | 18-104 |
| 叔公    | 6-15   |
| 叔婆    | 6-16   |
| 底     | 18-22  |
| 味     | 7-51   |
| 味素    | 7-52   |
| 呷     | 3-99   |
| 和     | 17-31  |
| 咖啡    | 7-28   |
| 垃圾    | 7-106  |
| 奇妙    | 5-67   |
| 妹子    | 6-88   |

|          |        |     |       |
|----------|--------|-----|-------|
| 姊丈       | 6-6    | 炒   | 7-13  |
| 姊妹       | 6-24   | 炙   | 3-103 |
| 季節       | 14-21  | 爬   | 3-93  |
| 定著       | 18-129 | 物件  | 5-24  |
| 店        | 12-4   | 狗   | 8-9   |
| 怪奇       | 5-66   | 直   | 5-8   |
| 房間       | 7-30   | 直直  | 18-35 |
| 所以       | 17-12  | 知   | 2-7   |
| 所在       | 18-113 | 社會  | 6-85  |
| 所有       | 18-114 | 空   | 7-48  |
| 注册會核     | 5-22   | 空氣  | 9-14  |
| 拍        | 3-97   | 笏角蟲 | 8-16  |
| 拍手       | 3-96   | 肥   | 5-112 |
| 拚        | 2-2    | 肩頭  | 1-40  |
| 拚掃       | 7-8    | 肯   | 2-21  |
| 招待       | 6-114  | 花   | 8-21  |
| 放        | 3-5    | 花園  | 7-24  |
| 放炮       | 14-20  | 虎   | 8-3   |
| 放風吹（放紙鷂） | 13-6   | 表現  | 6-33  |
| 放學       | 13-4   | 表演  | 13-1  |
| 朋友       | 6-80   | 近   | 18-74 |
| 杯        | 16-7   | 金   | 5-41  |
| 東        | 18-26  | 金金  | 5-42  |
| 枋梓       | 13-20  | 長   | 5-11  |
| 果子       | 8-31   | 門   | 7-61  |
| 油        | 7-43   | 門口  | 7-62  |
| 泔水       | 13-62  | 阿女  | 6-30  |
| 泔水池      | 11-21  | 阿公  | 6-9   |
| 泡茶       | 7-72   | 阿伯  | 6-19  |
| 泥        | 9-16   | 阿弟  | 6-7   |
| 泥下       | 7-107  | 阿依  | 6-2   |

|     |        |
|-----|--------|
| 阿叔  | 6-20   |
| 阿妹  | 6-8    |
| 阿妹  | 6-26   |
| 阿姊  | 6-5    |
| 阿姑  | 6-23   |
| 阿估  | 6-1    |
| 阿姨  | 6-21   |
| 阿哥  | 6-3    |
| 阿媽  | 6-10   |
| 阿嫂  | 6-4    |
| 阿舅  | 6-22   |
| 阿嬤  | 6-17   |
| 雨   | 9-11   |
| 雨衫  | 7-99   |
| 雨鞋  | 7-101  |
| 青山  | 9-21   |
| 九畫  |        |
| 孩   | 3-62   |
| 便宜  | 12-26  |
| 便所  | 7-73   |
| 係   | 4-15   |
| 係毋係 | 17-13  |
| 係無  | 18-154 |
| 保護  | 6-35   |
| 信心  | 2-54   |
| 削   | 3-126  |
| 前日  | 18-102 |
| 前年  | 18-103 |
| 南   | 18-89  |
| 咬   | 3-88   |
| 埕   | 16-16  |

|            |       |
|------------|-------|
| 客人         | 6-57  |
| 客事         | 13-32 |
| 屋          | 7-118 |
| 屋下         | 7-119 |
| 屋邊         | 6-49  |
| 屋邊         | 6-67  |
| 屎脰         | 1-46  |
| 巷          | 11-20 |
| 度          | 16-81 |
| 弇          | 3-33  |
| 弇          | 7-45  |
| 後日         | 18-51 |
| 後生         | 6-29  |
| 後生子        | 6-93  |
| 後生子人       | 6-59  |
| 後來         | 18-50 |
| 後背         | 18-9  |
| 後背         | 18-49 |
| 後背         | 18-52 |
| 後擺（後回、後次擺） | 18-42 |
| 急          | 5-38  |
| 恨          | 2-19  |
| 恬          | 5-17  |
| 恬恬         | 5-18  |
| 拜          | 14-1  |
| 拜…（禮拜…）    | 18-4  |
| 拜託         | 6-32  |
| 按          | 15-1  |
| 政府         | 10-4  |
| 政治         | 10-3  |
| 故事         | 13-29 |

|     |       |
|-----|-------|
| 故鄉  | 7-33  |
| 星   | 9-27  |
| 春天  | 9-4   |
| 昨日  | 18-11 |
| 梔   | 5-23  |
| 柑子  | 8-27  |
| 柑子色 | 5-36  |
| 段   | 16-80 |
| 洗   | 3-105 |
| 洗衫機 | 7-81  |
| 洗浴  | 7-82  |
| 洗浴間 | 7-42  |
| 洲   | 9-39  |
| 活動  | 13-17 |
| 流   | 3-76  |
| 為着  | 17-32 |
| 相打  | 6-110 |
| 相好  | 6-111 |
| 相信  | 2-57  |
| 省   | 5-123 |
| 研究  | 13-59 |
| 秋天  | 9-22  |
| 科學  | 13-51 |
| 秒   | 16-54 |
| 紀念  | 2-14  |
| 紅   | 5-34  |
| 紅包  | 14-18 |
| 紅泥  | 11-13 |
| 紅靚  | 7-27  |
| 耐心  | 5-97  |
| 背   | 3-3   |

|            |        |
|------------|--------|
| 背脊餅        | 1-41   |
| 若係         | 17-21  |
| 若係講（假使、若講） | 18-152 |
| 苦          | 5-33   |
| 苦瓜         | 8-26   |
| 苦憐         | 5-10   |
| 茄          | 8-24   |
| 茄色         | 5-19   |
| 虹          | 9-31   |
| 衫          | 7-77   |
| 衫褲         | 7-78   |
| 計程車        | 11-14  |
| 負責         | 6-47   |
| 赴着         | 5-31   |
| 重          | 5-15   |
| 重要         | 5-14   |
| 重新         | 18-108 |
| 降          | 1-19   |
| 面          | 1-38   |
| 面上         | 18-84  |
| 面帕         | 7-56   |
| 音樂         | 13-38  |
| 頁          | 16-39  |
| 風          | 9-6    |
| 飛          | 3-4    |
| 飛機         | 11-3   |
| 飛機場        | 11-10  |
| 食          | 3-109  |
| 食早         | 7-87   |
| 食肚         | 1-44   |
| 食夜         | 7-86   |

|        |       |
|--------|-------|
| 食物     | 7-89  |
| 食茶（啲茶） | 7-90  |
| 食酒     | 14-16 |
| 食飯     | 7-85  |
| 食當晝    | 7-88  |
| 食飽盲    | 6-98  |
| 首      | 16-75 |
| 香      | 14-2  |
| 十畫     |       |
| 偌      | 15-29 |
| 偌人     | 15-31 |
| 偌个     | 15-28 |
| 偌自家    | 15-30 |
| 修      | 3-128 |
| 修理     | 6-112 |
| 個      | 16-25 |
| 個人     | 15-11 |
| 借      | 12-18 |
| 冤家     | 6-63  |
| 原本     | 17-22 |
| 原在     | 17-2  |
| 哪      | 15-24 |
| 哪位     | 15-26 |
| 哪時     | 18-88 |
| 哪兜     | 15-25 |
| 害      | 6-61  |
| 差      | 5-3   |
| 恁      | 18-3  |
| 挨      | 3-85  |
| 挾      | 3-53  |
| 捉      | 3-133 |

|        |        |
|--------|--------|
| 掙      | 3-127  |
| 旅行     | 13-55  |
| 旅社（旅館） | 12-20  |
| 時務     | 18-109 |
| 時間     | 18-110 |
| 書      | 13-65  |
| 書包     | 13-67  |
| 書店     | 13-66  |
| 根據     | 3-35   |
| 桌      | 7-126  |
| 梳      | 3-108  |
| 氣      | 2-26   |
| 海      | 9-9    |
| 浸      | 3-61   |
| 消化     | 1-17   |
| 消息     | 6-95   |
| 烏      | 5-150  |
| 烏枋     | 13-19  |
| 烏陰     | 9-37   |
| 特別     | 5-145  |
| 狹      | 5-45   |
| 班      | 16-6   |
| 留      | 4-23   |
| 瘡尿     | 1-12   |
| 疾      | 5-147  |
| 病院     | 1-21   |
| 真      | 4-31   |
| 真      | 18-48  |
| 真      | 18-56  |
| 眠床     | 7-57   |
| 破病     | 1-4    |

|       |       |
|-------|-------|
| 神明    | 14-9  |
| 笑     | 3-106 |
| 粉紅色   | 5-135 |
| 紙     | 7-123 |
| 紙炮    | 14-19 |
| 級     | 16-43 |
| 索     | 7-93  |
| 耕田    | 12-9  |
| 脆     | 5-4   |
| 臭     | 5-12  |
| 𠵼     | 3-57  |
| 茶     | 7-12  |
| 草     | 8-22  |
| 討     | 6-102 |
| 討（即討） | 4-29  |
| 討論    | 6-103 |
| 記者    | 12-11 |
| 記得    | 2-13  |
| 起來    | 3-52  |
| 起來    | 7-39  |
| 起性地   | 2-8   |
| 送     | 3-1   |
| 酒     | 7-44  |
| 針     | 7-124 |
| 除了    | 17-7  |
| 除了…以外 | 17-6  |
| 除外    | 17-8  |
| 隻     | 16-87 |
| 馬     | 8-6   |
| 骨頭    | 1-52  |
| 高     | 5-43  |

|         |        |
|---------|--------|
| 高鐵      | 11-16  |
| 鬥       | 7-21   |
| 鬥底      | 18-17  |
| 鬥相共     | 6-101  |
| 鬥食      | 6-100  |
| 鬼       | 14-4   |
| 十一畫     |        |
| 假       | 5-35   |
| 俾暗（討暗）  | 18-78  |
| 做       | 3-132  |
| 做下（做一下） | 18-141 |
| 做事      | 12-38  |
| 做麼个     | 18-140 |
| 偷       | 3-115  |
| 動       | 3-120  |
| 動物      | 8-35   |
| 區       | 11-22  |
| 參加      | 6-36   |
| 喽       | 3-34   |
| 唱       | 13-12  |
| 啄睡      | 1-25   |
| 淋       | 3-75   |
| 問       | 6-72   |
| 問題      | 5-96   |
| 國       | 16-31  |
| 國中      | 13-30  |
| 堵好      | 18-23  |
| 堵堵好     | 18-24  |
| 堵着      | 4-7    |
| 寄       | 6-38   |
| 將來      | 18-70  |

|             |        |
|-------------|--------|
| 專門          | 5-164  |
| 厠尿          | 1-14   |
| 厠屁          | 3-18   |
| 厠屎          | 1-15   |
| 厠糟（垃圾）      | 5-107  |
| 康健          | 1-3    |
| 張           | 3-139  |
| 張           | 16-24  |
| 張           | 16-88  |
| 張飯          | 7-108  |
| 得…          | 17-33  |
| 得人惜         | 6-40   |
| 得人感死        | 6-39   |
| 得人驚         | 6-41   |
| 得着          | 4-4    |
| 從           | 17-27  |
| 恡           | 2-50   |
| 情形          | 5-121  |
| 惜           | 6-107  |
| 捧           | 3-25   |
| 捋手裡（倒裡、倒手裡） | 18-143 |
| 捷運          | 11-27  |
| 掙           | 3-11   |
| 掙           | 3-83   |
| 掃           | 7-91   |
| 掃泥下         | 7-92   |
| 排           | 16-61  |
| 排列          | 11-2   |
| 掛號          | 1-23   |
| 接           | 3-60   |
| 教           | 13-25  |

|        |        |
|--------|--------|
| 教育     | 13-21  |
| 教室（學堂） | 13-22  |
| 教書     | 13-26  |
| 斜      | 5-119  |
| 晨早     | 18-139 |
| 晨早（上晝） | 18-118 |
| 條      | 16-78  |
| 梯      | 7-112  |
| 涼      | 5-80   |
| 涼水     | 7-49   |
| 淡      | 5-143  |
| 淨      | 18-101 |
| 淦      | 18-91  |
| 爽快     | 2-47   |
| 牽      | 3-66   |
| 現代     | 18-53  |
| 現時（這下） | 18-57  |
| 球      | 13-47  |
| 球場     | 13-46  |
| 理想     | 2-30   |
| 甜      | 5-144  |
| 盒      | 16-35  |
| 票      | 12-25  |
| 第      | 17-30  |
| 粒      | 16-46  |
| 粗      | 5-13   |
| 細      | 5-124  |
| 細子     | 6-90   |
| 細子人    | 6-89   |
| 細義     | 6-92   |
| 細義（客氣） | 6-56   |

|     |        |
|-----|--------|
| 紹介  | 6-94   |
| 組   | 16-89  |
| 習慣  | 6-108  |
| 脣   | 18-123 |
| 脫   | 3-117  |
| 船   | 11-30  |
| 莊下  | 7-127  |
| 蛇   | 8-5    |
| 袋   | 3-119  |
| 訪問  | 6-46   |
| 貪   | 2-49   |
| 軟   | 5-105  |
| 逐   | 18-14  |
| 逐擺  | 18-13  |
| 這   | 15-16  |
| 這位  | 15-18  |
| 這兜  | 15-19  |
| 這裡  | 15-17  |
| 通   | 16-82  |
| 通知  | 6-105  |
| 連   | 17-17  |
| 部分  | 5-116  |
| 雪   | 9-38   |
| 頂   | 16-15  |
| 魚   | 8-14   |
| 魚肉  | 7-64   |
| 鳥   | 8-12   |
| 麻煩  | 5-89   |
| 十二畫 |        |
| 偲   | 15-4   |
| 偲人  | 15-2   |

|        |        |
|--------|--------|
| 偲大家    | 15-3   |
| 脛      | 3-68   |
| 脛病     | 1-2    |
| 脛戲     | 13-53  |
| 傘      | 7-122  |
| 割      | 3-39   |
| 勞力     | 6-31   |
| 喊      | 3-50   |
| 喊      | 3-144  |
| 單淨（打淨） | 18-15  |
| 報告     | 13-7   |
| 報紙     | 13-8   |
| 寒天     | 9-10   |
| 寒着（感着） | 1-5    |
| 尋      | 3-101  |
| 寮      | 13-56  |
| 帽      | 7-58   |
| 幾      | 15-12  |
| 幾      | 18-155 |
| 幾下     | 18-156 |
| 幾多     | 18-31  |
| 幾時     | 17-23  |
| 幾時     | 18-30  |
| 幾時     | 18-153 |
| 惑      | 6-81   |
| 惡      | 5-108  |
| 提      | 3-86   |
| 插      | 2-4    |
| 插花     | 13-9   |
| 換      | 3-122  |
| 揸      | 3-28   |

|         |        |         |       |
|---------|--------|---------|-------|
| 搭       | 3-91   | 發明      | 3-29  |
| 揪       | 3-72   | 發表      | 13-18 |
| 捶       | 4-26   | 發展      | 4-10  |
| 敢       | 2-11   | 發現      | 4-8   |
| 敢有      | 18-150 | 發票      | 12-5  |
| 散       | 2-28   | 發達      | 5-26  |
| 散步      | 3-104  | 發夢      | 2-3   |
| 晾衫弓（衫弓） | 7-80   | 發燒      | 1-8   |
| 暑假      | 13-13  | 短       | 5-21  |
| 棧       | 16-90  | 窗門      | 7-18  |
| 減       | 12-8   | 筆       | 7-10  |
| 渡       | 6-104  | 等       | 3-23  |
| 湯       | 7-114  | 等下（等一下） | 3-24  |
| 無       | 17-20  | 等路      | 6-42  |
| 無       | 18-86  | 結果      | 5-39  |
| 無用（無路用） | 5-94   | 結婚      | 14-15 |
| 無共      | 5-95   | 翕相      | 13-33 |
| 無快活     | 1-10   | 菜       | 7-15  |
| 無法度     | 5-91   | 蕒       | 5-118 |
| 無要緊     | 2-33   | 著       | 3-134 |
| 無赴着     | 5-32   | 著       | 5-9   |
| 無閒      | 5-92   | 著着      | 1-6   |
| 無愛      | 2-36   | 著第一     | 13-15 |
| 無影      | 5-93   | 著傷      | 1-9   |
| 煮       | 3-140  | 著驚      | 2-6   |
| 猶       | 18-45  | 街       | 11-15 |
| 猶有      | 18-47  | 貴       | 12-12 |
| 猶係      | 18-46  | 眨腹      | 3-98  |
| 番麥      | 8-23   | 買       | 12-22 |
| 畫       | 13-16  | 賁       | 5-117 |
| 發生      | 4-9    | 趁       | 12-1  |

|            |        |
|------------|--------|
| 趁錢         | 12-2   |
| 越…越…（愈…愈…） | 18-36  |
| 越來越…       | 18-37  |
| 診          | 3-114  |
| 跋          | 3-56   |
| 跌毋見        | 4-5    |
| 跌倒         | 3-26   |
| 跔          | 3-44   |
| 鄉          | 7-38   |
| 開          | 3-67   |
| 開始         | 4-20   |
| 開會         | 6-65   |
| 開學         | 13-52  |
| 開錢         | 12-40  |
| 閒          | 5-47   |
| 間          | 16-28  |
| 隊          | 16-14  |
| 雲          | 9-13   |
| 順利         | 5-136  |
| 順續         | 18-122 |
| 飯          | 7-25   |
| 飯店         | 12-6   |
| 黃          | 5-149  |
| 黃金         | 9-36   |
| 黃蛭         | 8-19   |
| 十三畫        |        |
| 傳統         | 13-11  |
| 傷心         | 2-48   |
| 圓          | 5-58   |
| 嫁          | 14-14  |
| 想          | 2-55   |

|         |        |
|---------|--------|
| 想討      | 2-56   |
| 意思      | 5-55   |
| 愛       | 2-18   |
| 愛       | 2-40   |
| 愛仰子     | 6-76   |
| 愛賞      | 6-58   |
| 感謝      | 6-50   |
| 感覺      | 2-5    |
| 感覺      | 2-12   |
| 推       | 3-63   |
| 搬       | 7-1    |
| 搭       | 6-37   |
| 搵       | 7-120  |
| 搶       | 3-102  |
| 撻       | 3-2    |
| 新       | 5-153  |
| 新年      | 14-22  |
| 新娘      | 6-109  |
| 新聞      | 13-81  |
| 暗       | 9-1    |
| 暗夜      | 18-2   |
| 暗夜（夜時頭） | 18-1   |
| 會       | 4-28   |
| 會用      | 5-161  |
| 歇       | 4-27   |
| 歇睏      | 3-54   |
| 歇睏      | 13-5   |
| 歇熱      | 13-61  |
| 歲       | 16-70  |
| 準時      | 18-145 |
| 準備      | 3-141  |

|      |        |
|------|--------|
| 溜滑梯  | 13-58  |
| 溪    | 9-8    |
| 溼    | 9-28   |
| 滑    | 18-131 |
| 煙    | 9-12   |
| 照顧   | 3-129  |
| 爺哀   | 6-62   |
| 當在遐… | 18-18  |
| 當時   | 18-19  |
| 當晝   | 18-21  |
| 矮    | 5-1    |
| 碗    | 16-85  |
| 碗公   | 7-117  |
| 碰着   | 3-10   |
| 節    | 16-42  |
| 節目   | 13-42  |
| 經過   | 4-11   |
| 腳    | 1-47   |
| 腳指頭  | 1-48   |
| 腳球   | 13-43  |
| 腸    | 1-51   |
| 腹臍   | 1-45   |
| 萬    | 16-83  |
| 落    | 3-77   |
| 落    | 4-21   |
| 落大雨  | 9-15   |
| 落去   | 3-47   |
| 落來   | 3-46   |
| 落屎   | 1-13   |
| 葉    | 8-20   |
| 號    | 16-37  |

|      |       |
|------|-------|
| 號做   | 6-79  |
| 裙    | 7-46  |
| 該當   | 4-13  |
| 詳細   | 5-155 |
| 跪    | 3-71  |
| 路    | 11-26 |
| 跳    | 3-116 |
| 跳格子  | 13-71 |
| 跳索   | 13-72 |
| 跳舞   | 13-70 |
| 較    | 18-71 |
| 較緊   | 18-32 |
| 運動   | 13-39 |
| 運動坪  | 13-41 |
| 運動會  | 13-40 |
| 過去   | 3-37  |
| 過年   | 14-17 |
| 過年了  | 18-39 |
| 過身   | 14-13 |
| 過來   | 3-38  |
| 過後   | 18-40 |
| 遐    | 15-5  |
| 遐下   | 15-9  |
| 遐位   | 15-8  |
| 遐時   | 15-10 |
| 遐兜   | 15-6  |
| 遐裡   | 15-7  |
| 道理   | 5-146 |
| 鉛筆   | 13-37 |
| 隔壁   | 18-28 |
| 零(0) | 16-45 |

|        |        |
|--------|--------|
| 電火     | 7-109  |
| 電梯     | 11-34  |
| 電視     | 7-110  |
| 電腦     | 11-33  |
| 電話     | 11-32  |
| 電影     | 13-73  |
| 飽      | 2-1    |
| 十四畫    |        |
| 刷      | 7-14   |
| 像      | 4-25   |
| 凳      | 7-20   |
| 嗽      | 1-7    |
| 嘛      | 18-83  |
| 嘛係（也係） | 4-16   |
| 圖      | 13-74  |
| 圖書館    | 13-75  |
| 實在     | 18-112 |
| 對      | 17-10  |
| 對面     | 18-25  |
| 慢      | 5-90   |
| 摸      | 3-84   |
| 暢      | 2-51   |
| 歌      | 13-27  |
| 滿哪位    | 18-87  |
| 漏      | 4-22   |
| 盡尾     | 18-8   |
| 盡量     | 17-25  |
| 睡      | 7-94   |
| 睡      | 7-96   |
| 睡當晝    | 7-95   |
| 福氣（幸福） | 2-20   |

|    |        |
|----|--------|
| 種  | 3-142  |
| 種  | 8-40   |
| 算  | 12-32  |
| 管  | 6-53   |
| 管理 | 6-54   |
| 箸  | 7-47   |
| 精  | 5-65   |
| 精神 | 2-24   |
| 緊  | 5-37   |
| 緊張 | 2-17   |
| 罰  | 6-44   |
| 臺  | 16-79  |
| 臺灣 | 10-2   |
| 蓋  | 3-40   |
| 蜜蜂 | 8-18   |
| 認真 | 5-104  |
| 輒  | 18-68  |
| 輒輒 | 18-69  |
| 輕  | 5-69   |
| 輕鬆 | 2-25   |
| 遠  | 18-62  |
| 酸  | 5-133  |
| 酸醋 | 7-97   |
| 銀  | 16-60  |
| 銀行 | 12-23  |
| 韶日 | 18-128 |
| 領  | 16-47  |
| 餅  | 7-9    |
| 麼个 | 15-21  |
| 麼儕 | 15-22  |
| 鼻  | 1-32   |

|     |       |
|-----|-------|
| 鼻   | 3-95  |
| 十五畫 |       |
| 厲害  | 5-79  |
| 嘴   | 1-34  |
| 嘴渴  | 5-163 |
| 墩   | 16-20 |
| 寫   | 3-124 |
| 層   | 16-11 |
| 廟   | 14-5  |
| 廣告  | 11-17 |
| 慶   | 5-68  |
| 感   | 2-37  |
| 撈   | 3-73  |
| 樓   | 11-25 |
| 樓梯  | 7-113 |
| 樣   | 17-16 |
| 爐   | 3-82  |
| 熱   | 5-103 |
| 熱天  | 9-19  |
| 熱着  | 1-11  |
| 瘦   | 5-5   |
| 盤   | 7-71  |
| 盤   | 16-62 |
| 確定  | 2-27  |
| 篇   | 16-64 |
| 線   | 7-121 |
| 緬   | 5-48  |
| 練習  | 13-57 |
| 罵   | 6-70  |
| 課   | 13-48 |
| 課文  | 13-50 |

|         |       |
|---------|-------|
| 課本      | 13-49 |
| 請       | 6-82  |
| 請人客     | 6-83  |
| 請假      | 12-27 |
| 豬       | 8-10  |
| 豬肉      | 7-128 |
| 賞       | 13-23 |
| 賣       | 12-21 |
| 踢       | 3-113 |
| 輛       | 16-51 |
| 輪       | 16-48 |
| 遮       | 3-21  |
| 鄰       | 16-49 |
| 靚       | 5-64  |
| 鞋       | 7-34  |
| 鞋       | 7-36  |
| 鞋笏（長筒鞋） | 7-37  |
| 餓       | 2-39  |
| 駛       | 11-28 |
| 鬧熱      | 5-100 |
| 鬧鐘      | 7-63  |
| 十六畫     |       |
| 絹       | 3-111 |
| 儕       | 16-68 |
| 儘採      | 5-120 |
| 壁       | 7-7   |
| 學       | 13-34 |
| 學生      | 13-36 |
| 學校      | 13-35 |
| 學校坪（操場） | 13-10 |
| 學校長     | 13-24 |

|     |       |
|-----|-------|
| 撿   | 3-89  |
| 擇   | 3-118 |
| 擋   | 3-27  |
| 擋子  | 11-9  |
| 環   | 3-70  |
| 整理  | 3-131 |
| 樹   | 8-39  |
| 樹乳梓 | 13-14 |
| 橋   | 11-24 |
| 機會  | 6-51  |
| 橫   | 5-148 |
| 歎   | 3-100 |
| 燉   | 3-143 |
| 燒   | 5-128 |
| 燒香  | 14-3  |
| 燒暖  | 5-129 |
| 甌   | 7-6   |
| 糖   | 7-115 |
| 糖   | 7-116 |
| 縣   | 7-41  |
| 膨椅  | 7-74  |
| 膨線衫 | 7-75  |
| 興趣  | 2-23  |
| 蕊   | 16-53 |
| 褲   | 7-26  |
| 親戚  | 6-84  |
| 貓   | 8-13  |
| 輸   | 5-134 |
| 辦公室 | 12-24 |
| 辦法  | 5-111 |
| 醒   | 3-125 |

|      |        |
|------|--------|
| 錢    | 16-67  |
| 隨    | 18-125 |
| 隨（撿） | 3-20   |
| 隨時   | 18-121 |
| 頭    | 16-77  |
| 頭    | 18-105 |
| 頭下   | 18-127 |
| 頭那   | 1-26   |
| 頭那毛  | 1-27   |
| 頭前   | 18-85  |
| 頭家   | 12-34  |
| 頭路   | 12-35  |
| 頸    | 1-39   |
| 餐廳   | 7-16   |
| 鴨    | 8-11   |
| 十七畫  |        |
| 樵    | 5-158  |
| 應    | 6-43   |
| 應該   | 4-17   |
| 戴    | 7-19   |
| 擊    | 3-22   |
| 擎    | 3-65   |
| 擎心   | 2-44   |
| 燥    | 5-157  |
| 糜    | 7-59   |
| 總係   | 18-146 |
| 罅    | 5-73   |
| 翼    | 8-34   |
| 樓    | 3-121  |
| 聲    | 8-41   |
| 臆    | 2-52   |

|         |       |
|---------|-------|
| 薄       | 5-115 |
| 簽       | 5-74  |
| 講       | 3-41  |
| 講古      | 13-28 |
| 講事      | 3-42  |
| 講笑      | 6-55  |
| 講著      | 18-41 |
| 還       | 6-106 |
| 闊       | 5-25  |
| 雖然      | 17-28 |
| 鮮       | 5-151 |
| 黏時（隨時）  | 18-92 |
| 點       | 16-18 |
| 點心      | 7-22  |
| 點鐘      | 16-17 |
| 十八畫     |       |
| 擺       | 16-4  |
| 櫃拖      | 7-111 |
| 燂火      | 7-84  |
| 禮拜      | 16-91 |
| 禮拜日（禮拜） | 18-77 |
| 禮貌      | 6-66  |
| 簡單      | 5-40  |
| 舊       | 5-70  |
| 舊年      | 18-73 |
| 薰       | 7-129 |
| 藏       | 3-69  |
| 蟲       | 8-15  |
| 蹣       | 3-147 |
| 轉       | 3-135 |
| 轉去      | 3-136 |

|      |        |
|------|--------|
| 轉來   | 3-137  |
| 醫    | 1-1    |
| 雙    | 16-76  |
| 雞    | 8-8    |
| 雞卵糕  | 7-29   |
| 額頭   | 1-28   |
| 騎    | 11-23  |
| 鬆    | 5-137  |
| 十九畫  |        |
| 壞    | 5-27   |
| 懶    | 5-77   |
| 懶尸   | 5-76   |
| 攏係   | 4-6    |
| 攏總   | 18-147 |
| 藥    | 1-24   |
| 識    | 2-45   |
| 關    | 3-45   |
| 難    | 5-98   |
| 二十畫  |        |
| 攞    | 3-146  |
| 籃球   | 13-54  |
| 蘋果   | 8-29   |
| 贏    | 5-56   |
| 鹹    | 5-46   |
| 麵包   | 7-55   |
| 二十一畫 |        |
| 爛    | 5-75   |
| 襪    | 7-50   |
| 護士   | 1-22   |
| 鐵馬   | 11-7   |
| 顧    | 3-138  |

## 二十二畫

|      |       |
|------|-------|
| 歡迎   | 6-45  |
| 歡喜   | 2-9   |
| 聽    | 3-112 |
| 聽講   | 13-69 |
| 讀    | 13-76 |
| 讀書   | 13-77 |
| 躡（捎） | 3-36  |
| 鑊    | 16-84 |

## 二十三畫

|    |       |
|----|-------|
| 攪  | 3-31  |
| 變  | 6-34  |
| 變到 | 4-1   |
| 鑪  | 3-8   |
| 驚  | 2-15  |
| 驚  | 17-24 |

## 二十四畫

|   |      |
|---|------|
| 攪 | 3-87 |
| 罐 | 7-32 |
| 鹽 | 7-40 |

## 二十五畫

|    |       |
|----|-------|
| 廳下 | 7-102 |
|----|-------|

# 華語索引

|          |        |
|----------|--------|
| 1        | 16-40  |
| 2        | 16-56  |
| 3        | 16-69  |
| 4        | 16-86  |
| 5        | 16-55  |
| 6        | 16-52  |
| 7        | 16-65  |
| 8        | 16-2   |
| 9        | 16-30  |
| 10       | 16-71  |
| 11       | 16-72  |
| 12       | 16-73  |
| …之前；以前   | 18-55  |
| …年級      | 13-60  |
| …的       | 17-11  |
| …旁邊      | 18-123 |
| …掉       | 17-34  |
| …掉       | 17-35  |
| …掉；完了、結束 | 17-29  |
| …處       | 18-133 |
| …嗎？      | 17-20  |
| …裡       | 18-22  |
| …邊       | 18-98  |
| 0、零      | 16-45  |
| 一畫       |        |
| 一下子      | 18-61  |
| 一大早      | 18-12  |
| 一半       | 16-41  |

|     |        |
|-----|--------|
| 一向  | 18-107 |
| 一定  | 18-60  |
| 一定  | 18-129 |
| 一直  | 18-35  |
| 一般  | 18-59  |
| 一起  | 18-75  |
| 一樣  | 5-71   |
| 一點點 | 5-57   |

## 二畫

|        |        |
|--------|--------|
| 人      | 1-53   |
| 人生     | 6-74   |
| 人數（量詞） | 16-68  |
| 刀子     | 7-23   |
| 十分、非常  | 18-111 |
| 又      | 18-63  |

## 三畫

|       |        |
|-------|--------|
| 丈夫、老公 | 6-27   |
| 三餐    | 7-79   |
| 上午    | 18-118 |
| 上方    | 18-115 |
| 上次    | 18-119 |
| 上衣    | 7-77   |
| 上面    | 18-84  |
| 上面；上方 | 18-116 |
| 上班    | 12-33  |
| 上頭那一家 | 18-117 |
| 下大雨   | 9-15   |
| 下午    | 18-44  |

|            |       |
|------------|-------|
| 下方；往下      | 4-14  |
| 下去         | 3-47  |
| 下次；以後      | 18-42 |
| 下來         | 3-46  |
| 下面         | 18-43 |
| 下班         | 12-17 |
| 久          | 18-38 |
| 也          | 18-83 |
| 也…         | 18-58 |
| 也是         | 4-16  |
| 千（數詞）      | 16-66 |
| 口（量詞）      | 16-36 |
| 口水         | 1-37  |
| 口渴         | 5-163 |
| 土地         | 9-35  |
| 土地公        | 14-7  |
| 土地公廟、土地公廟旁 | 14-8  |
| 大          | 5-139 |
| 大人         | 15-38 |
| 大伯父        | 6-18  |
| 大肚子，指懷孕    | 1-18  |
| 大便         | 1-15  |
| 大哥         | 6-25  |
| 大家         | 15-37 |
| 大掃除        | 7-8   |
| 大碗         | 7-117 |
| 大學         | 13-68 |
| 大聲         | 5-141 |

|                   |       |
|-------------------|-------|
| 女兒                | 6-30  |
| 女孩；女性             | 6-88  |
| 小                 | 5-124 |
| 小心、細心             | 6-92  |
| 小白菜               | 8-36  |
| 小伙子、小男生           | 6-93  |
| 小姐                | 6-91  |
| 小便                | 1-14  |
| 小孩子；孩子            | 6-89  |
| 小孩子（總稱）           | 6-90  |
| 小時                | 16-17 |
| 小學                | 13-63 |
| 山                 | 9-26  |
| 工人                | 12-14 |
| 工作                | 12-28 |
| 工作                | 12-35 |
| 工作                | 12-38 |
| 工業                | 12-16 |
| 工廠                | 12-13 |
| 已經                | 18-29 |
| 四畫                |       |
| 不可以               | 5-162 |
| 不必、不用             | 18-81 |
| 不同                | 5-95  |
| 不好                | 5-85  |
| 不好意思；<br>對不起（表歉意） | 2-42  |
| 不好意思；慚愧           | 2-16  |

|         |        |          |        |
|---------|--------|----------|--------|
| 不但…還    | 17-18  | 公園       | 11-18  |
| 不見（了）   | 5-86   | 分開、分辨；量詞 | 3-30   |
| 不足      | 5-87   | 分鐘       | 16-23  |
| 不知道     | 2-35   | 切        | 7-76   |
| 不肯      | 2-32   | 天        | 9-30   |
| 不是      | 4-24   | 天上、天空    | 9-33   |
| 不要      | 2-36   | 天亮       | 18-149 |
| 不要緊、沒關係 | 2-33   | 天氣       | 9-32   |
| 不記得     | 2-31   | 太…       | 18-124 |
| 不舒服     | 1-10   | 太陽       | 9-17   |
| 不會      | 5-88   | 孔（孔洞）    | 7-48   |
| 不過      | 17-19  | 少        | 5-127  |
| 不對、不正確  | 5-84   | 尤其       | 18-67  |
| 不認得；不曾  | 2-34   | 尺；臺尺     | 16-10  |
| 中午      | 18-21  | 引起       | 4-18   |
| 中暑      | 1-11   | 心        | 1-50   |
| 中間      | 18-148 | 心中       | 2-53   |
| 之後      | 18-40  | 心肝       | 5-152  |
| 什麼      | 15-21  | 心得       | 13-80  |
| 什麼人；誰   | 15-22  | 戶（量詞）    | 16-22  |
| 什麼時候    | 18-30  | 手        | 1-42   |
| 今天      | 18-33  | 手指       | 1-43   |
| 今天晚上    | 18-2   | 手機       | 11-31  |
| 今年      | 18-34  | 手錶       | 7-98   |
| 介紹      | 6-94   | 支（量詞）    | 16-27  |
| 仍然      | 17-2   | 文字       | 3-123  |
| 元（量詞）   | 16-60  | 文章       | 13-79  |
| 公斤      | 16-32  | 方向       | 18-27  |
| 公司      | 12-15  | 方法       | 5-28   |
| 公共汽車    | 11-1   | 方便       | 5-29   |
| 公里      | 16-33  | 方面       | 5-30   |

|         |       |
|---------|-------|
| 日（量詞）   | 16-57 |
| 日子      | 7-67  |
| 日期      | 18-93 |
| 日曆      | 7-66  |
| 月（量詞）   | 16-58 |
| 月亮      | 9-18  |
| 月曆      | 5-102 |
| 欠       | 12-19 |
| 比較、較量   | 17-1  |
| 比賽      | 13-2  |
| 毛巾      | 7-56  |
| 毛毛蟲     | 8-16  |
| 毛線衣     | 7-75  |
| 水       | 9-29  |
| 水上的陸塊；洲 | 9-39  |
| 水果      | 8-31  |
| 水泥      | 11-13 |
| 水餃      | 7-100 |
| 水蟻      | 8-17  |
| 火       | 9-5   |
| 火車      | 11-11 |
| 火車站     | 11-12 |
| 父母      | 6-62  |
| 牙刷      | 7-65  |
| 牙齒      | 1-35  |
| 牛       | 8-2   |
| 牛奶      | 7-69  |
| 五畫      |       |
| 世界      | 5-130 |
| 主任      | 12-39 |
| 主角      | 13-84 |

|       |        |
|-------|--------|
| 主持    | 13-83  |
| 主要    | 18-144 |
| 他     | 15-13  |
| 他的    | 15-15  |
| 他們    | 15-14  |
| 代表    | 10-1   |
| 以肩擔、挑 | 3-62   |
| 兄弟    | 6-60   |
| 冬天    | 9-10   |
| 冬至    | 14-26  |
| 出     | 4-2    |
| 出入    | 3-14   |
| 出太陽   | 9-3    |
| 出去    | 3-12   |
| 出生    | 14-11  |
| 出來    | 3-13   |
| 出門    | 7-17   |
| 出現    | 4-3    |
| 功課    | 13-31  |
| 加     | 12-7   |
| 包     | 7-2    |
| 包子    | 7-3    |
| 包粽子   | 14-25  |
| 北     | 18-7   |
| 半     | 16-5   |
| 半天    | 18-6   |
| 半夜    | 18-5   |
| 去     | 3-51   |
| 去     | 3-81   |
| 去年    | 18-73  |
| 古代    | 18-79  |

|       |        |
|-------|--------|
| 句（量詞） | 16-26  |
| 另外    | 18-90  |
| 叫     | 3-50   |
| 叫做    | 6-79   |
| 可怕    | 6-41   |
| 可能    | 4-19   |
| 可憐    | 5-10   |
| 右邊    | 18-64  |
| 司機    | 12-31  |
| 外公    | 6-11   |
| 外面    | 18-96  |
| 外婆    | 6-12   |
| 失敗    | 5-131  |
| 失望    | 2-46   |
| 失禮    | 6-99   |
| 左邊    | 18-143 |
| 市     | 11-29  |
| 市場    | 12-30  |
| 布     | 7-11   |
| 平安    | 2-43   |
| 平坦    | 5-113  |
| 平原    | 9-20   |
| 平常    | 18-100 |
| 平等    | 5-114  |
| 打     | 3-17   |
| 打架    | 6-110  |
| 打開    | 3-19   |
| 打瞌睡   | 1-25   |
| 未來    | 18-134 |
| 本（量詞） | 16-8   |
| 本來、原來 | 17-3   |

|              |        |
|--------------|--------|
| 本來、原來        | 17-22  |
| 正月、農曆每年的第一個月 | 18-137 |
| 正月半，元宵節      | 14-23  |
| 正在…、正在那…     | 18-18  |
| 正式           | 5-159  |
| 正常           | 5-160  |
| 正確、對的        | 5-9    |
| 玉米           | 8-23   |
| 生（小孩）        | 1-19   |
| 生日           | 14-12  |
| 生活           | 7-83   |
| 生氣           | 2-26   |
| 生病           | 1-4    |
| 生意           | 12-29  |
| 用袋子裝；量詞      | 3-119  |
| 田            | 9-34   |
| 白            | 5-110  |
| 白天           | 18-94  |
| 石油           | 9-24   |
| 石頭           | 9-25   |

## 六畫

|                     |        |
|---------------------|--------|
| 丟                   | 3-22   |
| 件（量詞）               | 16-44  |
| 休息                  | 3-54   |
| 兇                   | 5-108  |
| 先                   | 18-136 |
| 全部                  | 18-106 |
| 全部                  | 18-141 |
| 再；剛剛、才、只有，相當於華語的「才」 | 18-138 |

|                            |        |
|----------------------------|--------|
| 再見                         | 6-113  |
| 冰（食品）                      | 7-5    |
| 冰冷                         | 5-2    |
| 冰箱                         | 7-4    |
| 危險                         | 5-106  |
| 吃                          | 3-109  |
| 吃中飯                        | 7-88   |
| 吃早飯                        | 7-87   |
| 吃晚飯                        | 7-86   |
| 吃飯                         | 7-85   |
| 吃飽了沒；見面招呼語                 | 6-98   |
| 同時                         | 18-130 |
| 同華語「還」的用法，有更（還較貴）、再（還過）等意思 | 18-45  |
| 同學                         | 13-78  |
| 名字                         | 6-71   |
| 吐掉                         | 3-99   |
| 回（量詞）                      | 16-21  |
| 回去                         | 3-136  |
| 回來                         | 3-137  |
| 回家                         | 3-135  |
| 回應、回答                      | 6-43   |
| 因為                         | 17-15  |
| 在…                         | 17-5   |
| 地方、位置                      | 18-113 |
| 地板                         | 7-107  |
| 多                          | 5-20   |
| 多少                         | 18-31  |
| 好吃                         | 5-52   |
| 好聽                         | 5-54   |

|          |        |
|----------|--------|
| 字        | 13-64  |
| 安心       | 2-41   |
| 安全       | 5-109  |
| 安靜       | 5-17   |
| 年（量詞）    | 16-59  |
| 年輕       | 5-49   |
| 年輕人      | 6-59   |
| 成功       | 5-132  |
| 收        | 3-110  |
| 早        | 18-142 |
| 早上       | 18-139 |
| 有        | 3-58   |
| 有…嗎？     | 18-150 |
| 有用       | 5-61   |
| 有名       | 5-62   |
| 有空       | 5-60   |
| 有時候      | 18-66  |
| 有趣       | 5-126  |
| 朵（量詞）    | 16-53  |
| 次        | 16-48  |
| 次（量詞）    | 16-19  |
| 次、回（量詞）  | 16-4   |
| 次；下      | 16-34  |
| 死        | 4-30   |
| 灰色       | 5-83   |
| 百（數詞）    | 16-3   |
| 竹子       | 8-38   |
| 米        | 7-53   |
| 羊        | 8-7    |
| 老人家      | 6-69   |
| 老天爺；玉皇大帝 | 14-10  |

|       |        |        |        |
|-------|--------|--------|--------|
| 老虎    | 8-3    | 何時     | 18-153 |
| 老師；醫生 | 12-37  | 你      | 15-27  |
| 老鼠    | 8-1    | 你的     | 15-32  |
| 老實；誠實 | 5-82   | 你們     | 15-23  |
| 老闆    | 12-34  | 冷、涼    | 5-78   |
| 考     | 13-44  | 別人     | 15-35  |
| 考試    | 13-45  | 利用     | 3-74   |
| 耳朵    | 1-33   | 努力、勤奮  | 5-122  |
| 肉     | 7-70   | 吩咐     | 6-48   |
| 自己    | 15-36  | 吵架     | 6-63   |
| 自由    | 5-6    | 吹      | 9-2    |
| 自動    | 5-7    | 吹氣     | 3-100  |
| 自從    | 18-10  | 困難     | 5-72   |
| 舌頭    | 1-36   | 困難     | 5-98   |
| 艾草粿   | 7-68   | 坐      | 3-9    |
| 血     | 1-20   | 妥當     | 5-53   |
| 行（量詞） | 16-38  | 完全     | 18-132 |
| 行走    | 3-48   | 尿失禁、尿床 | 1-12   |
| 衣服    | 7-78   | 屁      | 1-16   |
| 西     | 18-135 | 屁股     | 1-46   |
| 西瓜    | 8-30   | 希望     | 2-22   |
| 七畫    |        | 床（量詞）  | 16-13  |
| 串（量詞） | 16-12  | 床鋪     | 7-57   |
| 伯父    | 6-19   | 弄；捉弄   | 3-145  |
| 伯母    | 6-14   | 弟弟     | 6-7    |
| 伯祖父   | 6-13   | 形狀、形體  | 5-50   |
| 伸手    | 3-16   | 忍      | 2-38   |
| 伸展、攀延 | 3-15   | 快      | 5-37   |
| 低     | 5-16   | 快樂     | 2-29   |
| 住址    | 11-8   | 我      | 15-29  |
| 何時    | 18-88  | 我自己    | 15-30  |

|           |       |
|-----------|-------|
| 我的        | 15-28 |
| 我們        | 15-2  |
| 我們（不含受話者） | 15-31 |
| 我們大家      | 15-3  |
| 戒指        | 7-31  |
| 扭動；扭轉     | 3-92  |
| 把（量詞）     | 16-1  |
| 把飯撥進嘴裡    | 3-94  |
| 抓         | 3-133 |
| 改變        | 4-12  |
| 每…        | 18-14 |
| 每次        | 18-13 |
| 汽水        | 7-35  |
| 汽水        | 7-49  |
| 汽車        | 11-19 |
| 沒用        | 5-94  |
| 沒有        | 18-86 |
| 沒空、忙碌     | 5-92  |
| 沒這回事      | 5-93  |
| 沒辦法       | 5-91  |
| 沙子        | 9-23  |
| 沙發        | 7-74  |
| 男人        | 6-73  |
| 男孩；男性     | 6-87  |
| 肚子        | 1-44  |
| 肚子餓       | 5-23  |
| 肚臍        | 1-45  |
| 良好        | 5-51  |
| 見面        | 6-52  |
| 豆腐        | 7-103 |
| 豆漿        | 7-105 |

|         |       |
|---------|-------|
| 走路      | 3-49  |
| 足夠      | 5-73  |
| 足球      | 13-43 |
| 身體      | 1-49  |
| 車（量詞）   | 16-9  |
| 車子      | 11-6  |
| 車站      | 11-5  |
| 辛苦      | 5-154 |
| 那       | 15-5  |
| 那些      | 15-6  |
| 那時      | 15-9  |
| 那時；那時候  | 15-10 |
| 那裡      | 15-8  |
| 那邊      | 15-7  |
| 里       | 18-76 |
| 八畫      |       |
| 事情      | 6-96  |
| 事實      | 6-97  |
| 使用      | 3-107 |
| 使用、利用   | 3-59  |
| 來       | 3-80  |
| 來不及、趕不上 | 5-32  |
| 例如；似乎   | 17-26 |
| 兒子      | 6-29  |
| 兔子      | 8-4   |
| 兩（數詞）   | 16-50 |
| 兩夫妻     | 6-68  |
| 其他      | 15-20 |
| 其實      | 18-72 |
| 到底      | 18-17 |
| 到處      | 18-87 |

|            |       |               |        |
|------------|-------|---------------|--------|
| 到達；…得      | 17-9  | 往上            | 18-120 |
| 刷洗         | 3-8   | 或是、還是         | 17-14  |
| 刺          | 4-26  | 房子            | 7-118  |
| 叔母         | 6-17  | 房間            | 7-30   |
| 叔叔         | 6-20  | 所以            | 17-12  |
| 叔祖父        | 6-15  | 所有            | 18-114 |
| 叔祖母        | 6-16  | 抬             | 3-43   |
| 受不了、無法承受   | 5-22  | 抱             | 3-87   |
| 受傷         | 1-9   | 抱起（有由下往上，並離地） | 3-146  |
| 受驚嚇        | 2-6   | 抽屜            | 7-111  |
| 味道（口嚙）     | 7-52  | 拉             | 3-72   |
| 味道（鼻嗅）；菜湯  | 7-51  | 拉肚子           | 1-13   |
| 味道苦        | 5-33  | 拍             | 3-97   |
| 和…、與…      | 17-31 | 拍手            | 3-96   |
| 咖啡         | 7-28  | 招待            | 6-114  |
| 垃圾         | 7-106 | 放心            | 2-10   |
| 奇妙         | 5-67  | 放屁            | 3-18   |
| 奇怪         | 5-66  | 放風箏           | 13-6   |
| 妻子         | 6-28  | 放假            | 13-5   |
| 姊夫         | 6-6   | 放暑假           | 13-61  |
| 姊妹         | 6-24  | 放置            | 3-6    |
| 姊姊         | 6-5   | 放學            | 13-4   |
| 妹妹         | 6-8   | 放鞭炮           | 14-20  |
| 妹妹；年紀稍輕的姑娘 | 6-26  | 明天、翌日         | 18-128 |
| 姑媽         | 6-23  | 明年；過年後、過完春節   | 18-39  |
| 季節         | 14-21 | 明亮            | 5-44   |
| 尚未、還沒      | 18-82 | 明確而肯定         | 2-27   |
| 居住於…       | 3-147 | 朋友            | 6-80   |
| 幸好         | 18-54 | 杯（量詞）         | 16-7   |
| 幸福         | 2-20  | 杯子            | 7-6    |
| 店鋪         | 12-4  |               |        |

|                      |       |
|----------------------|-------|
| 東                    | 18-26 |
| 東西                   | 5-24  |
| 東西的表層；皮革製的；<br>片（量詞） | 16-63 |
| 板擦                   | 13-20 |
| 果真，真的                | 18-65 |
| 河                    | 9-8   |
| 油；油膩                 | 7-43  |
| 沾取                   | 7-120 |
| 泡茶                   | 7-72  |
| 泥巴                   | 9-16  |
| 炒                    | 7-13  |
| 爬行                   | 3-93  |
| 爸爸                   | 6-1   |
| 狗                    | 8-9   |
| 玩；休閒                 | 13-56 |
| 玩耍                   | 13-23 |
| 直                    | 5-8   |
| 知道                   | 2-7   |
| 社會                   | 6-85  |
| 空氣                   | 9-14  |
| 肥                    | 5-112 |
| 肥胖                   | 5-140 |
| 肩膀                   | 1-40  |
| 肯、願意                 | 2-21  |
| 花                    | 8-21  |
| 花生                   | 8-25  |
| 花園                   | 7-24  |
| 花錢                   | 12-40 |
| 表否定，不要               | 18-80 |
| 表現                   | 6-33  |

|                   |        |
|-------------------|--------|
| 表演                | 13-1   |
| 近                 | 18-74  |
| 金；金紙              | 5-41   |
| 長；長度（表示空間、<br>時間） | 5-11   |
| 長筒靴               | 7-37   |
| 門                 | 7-61   |
| 門口                | 7-62   |
| 阿姨、姨媽             | 6-21   |
| 雨                 | 9-11   |
| 雨衣                | 7-99   |
| 雨靴                | 7-101  |
| 青山                | 9-21   |
| <b>九畫</b>         |        |
| 亮晶晶               | 5-42   |
| 便宜                | 12-26  |
| 保護                | 6-35   |
| 信心                | 2-54   |
| 信封                | 12-36  |
| 削                 | 3-126  |
| 前天                | 18-102 |
| 前年                | 18-103 |
| 前面                | 18-85  |
| 南                 | 18-89  |
| 厚                 | 5-117  |
| 咬                 | 3-88   |
| 咱們（包含所有聽話者）       | 15-4   |
| 咳嗽                | 1-7    |
| 客人                | 6-75   |
| 客家人               | 6-57   |
| 客家話               | 13-32  |

|            |       |                          |        |
|------------|-------|--------------------------|--------|
| 客氣         | 6-56  | 星期日                      | 18-77  |
| 客廳         | 7-102 | 春天                       | 9-4    |
| 封（量詞）      | 16-24 | 昨天                       | 18-11  |
| 巷子         | 11-20 | 是                        | 4-15   |
| 度（量詞）      | 16-81 | 是不是                      | 17-13  |
| 很…         | 18-48 | 是嗎？（用於語尾附加問句）            | 18-154 |
| 很…         | 18-56 | 段                        | 16-80  |
| 很…         | 18-20 | 洗                        | 3-105  |
| 很可愛、討人喜歡   | 6-40  | 洗衣機                      | 7-81   |
| 後天         | 18-51 | 洗澡                       | 7-82   |
| 後來         | 18-50 | 活動                       | 13-17  |
| 後面         | 18-49 | 流                        | 3-76   |
| 後面（方位）     | 18-9  | 為「幾下」一詞合音而產生，猶如華語中的「好幾…」 | 18-156 |
| 後面，較常用於方位  | 18-52 | 為了                       | 17-32  |
| 怎麼會        | 15-34 | 為什麼；做什麼                  | 18-140 |
| 怎麼辦；如何是好   | 6-76  | 玻璃瓶；罐頭                   | 7-32   |
| 怎樣         | 15-33 | 相好                       | 6-111  |
| 急          | 5-38  | 相信                       | 2-57   |
| 恨          | 2-19  | 眉毛                       | 1-29   |
| 恰好、正好；完全密合 | 18-24 | 看；探望                     | 3-68   |
| 拜託         | 6-32  | 看病                       | 1-2    |
| 拼合；爭鬥      | 7-21  | 看管、看守                    | 3-138  |
| 挑選         | 3-118 | 看戲                       | 13-53  |
| 挖          | 3-121 | 研究                       | 13-59  |
| 政府         | 10-4  | 秋天                       | 9-22   |
| 政治         | 10-3  | 科學                       | 13-51  |
| 故事         | 13-29 | 秒                        | 16-54  |
| 故鄉         | 7-33  | 穿                        | 3-134  |
| 星星         | 9-27  |                          |        |
| 星期         | 16-91 |                          |        |
| 星期…        | 18-4  |                          |        |

|               |        |
|---------------|--------|
| 紀念            | 2-14   |
| 紅             | 5-34   |
| 紅包            | 14-18  |
| 紅龜板           | 7-27   |
| 耐心            | 5-97   |
| 背；負荷；將衣服套在身上  | 3-3    |
| 背部            | 1-41   |
| 苦瓜            | 8-26   |
| 茄子            | 8-24   |
| 耍；喜歡、愛        | 2-40   |
| 計程車           | 11-14  |
| 負責            | 6-47   |
| 重             | 5-15   |
| 重要            | 5-14   |
| 重新            | 18-108 |
| 陌生            | 6-86   |
| 音樂            | 13-38  |
| 頁（量詞）         | 16-39  |
| 風             | 9-6    |
| 飛翔            | 3-4    |
| 飛機            | 11-3   |
| 食物            | 7-89   |
| 首（量詞）         | 16-75  |
| 香（味道）；香（祭拜用品） | 14-2   |
| 香菸            | 7-129  |
| 香蕉            | 8-28   |
| 十畫            |        |
| 修理            | 3-128  |
| 修理            | 6-112  |
| 個（量詞）         | 16-25  |
| 個人            | 15-11  |

|       |        |
|-------|--------|
| 借     | 12-18  |
| 剛才    | 18-127 |
| 原來    | 17-23  |
| 哥哥    | 6-3    |
| 哪     | 15-24  |
| 哪些    | 15-25  |
| 哪裡    | 15-26  |
| 哭、哭泣  | 3-34   |
| 夏天    | 9-19   |
| 套（量詞） | 16-74  |
| 娘家    | 6-77   |
| 害怕    | 2-15   |
| 家裡    | 7-119  |
| 差、不好的 | 5-3    |
| 拿     | 3-86   |
| 挾取    | 3-53   |
| 旅行    | 13-55  |
| 旅館    | 12-20  |
| 時（量詞） | 16-18  |
| 時候    | 18-109 |
| 時間    | 18-110 |
| 晒     | 3-103  |
| 書     | 13-65  |
| 書包    | 13-67  |
| 書店    | 13-66  |
| 校長    | 13-24  |
| 根據    | 3-35   |
| 桌子    | 7-126  |
| 梳     | 3-108  |
| 浴室    | 7-42   |
| 海     | 9-9    |

|         |       |
|---------|-------|
| 浸泡      | 3-61  |
| 消化      | 1-17  |
| 消息      | 6-95  |
| 特殊      | 5-145 |
| 狹窄      | 5-45  |
| 班級（量詞）  | 16-6  |
| 留       | 4-23  |
| 畜養      | 3-55  |
| 疼愛      | 6-107 |
| 真       | 4-31  |
| 真的嗎？    | 6-64  |
| 破       | 5-75  |
| 祖父      | 6-9   |
| 祖母      | 6-10  |
| 祖先      | 14-6  |
| 神明      | 14-9  |
| 站       | 3-64  |
| 站牌；車輛牌照 | 11-4  |
| 笑       | 3-106 |
| 粉紅色     | 5-135 |
| 紙       | 7-123 |
| 級（量詞）   | 16-43 |
| 翅膀      | 8-34  |
| 耕田；農作   | 12-9  |
| 能；可以    | 5-161 |
| 脆       | 5-4   |
| 臭       | 5-12  |
| 舀       | 3-57  |
| 茶       | 7-12  |
| 草       | 8-22  |
| 討、要求    | 6-102 |

|          |        |
|----------|--------|
| 討人厭      | 6-39   |
| 討厭       | 2-37   |
| 討論       | 6-103  |
| 記者       | 12-11  |
| 記得       | 2-13   |
| 起床       | 7-39   |
| 起身、起來    | 3-56   |
| 起來       | 3-52   |
| 追趕       | 3-36   |
| 送        | 3-1    |
| 酒        | 7-44   |
| 針        | 7-124  |
| 除了       | 17-8   |
| 除了、除此之外  | 17-7   |
| 除了…以外    | 17-6   |
| 隻（量詞）    | 16-87  |
| 馬        | 8-6    |
| 馬上、隨即    | 18-125 |
| 馬上、隨即、立刻 | 18-92  |
| 馬路       | 5-142  |
| 骨頭       | 1-52   |
| 高        | 5-43   |
| 高速鐵路     | 11-16  |
| 高興       | 2-51   |
| 鬼        | 14-4   |
| 十一畫      |        |
| 乾燥       | 5-157  |
| 假        | 5-35   |
| 做；儘管     | 3-132  |
| 做夢       | 2-3    |
| 停止       | 4-27   |

|                   |        |                      |       |
|-------------------|--------|----------------------|-------|
| 健康                | 1-3    | 情形                   | 5-121 |
| 偷                 | 3-115  | 捷運                   | 11-27 |
| 動                 | 3-120  | 掃                    | 7-91  |
| 動物                | 8-35   | 掃地                   | 7-92  |
| 動物頭上或鼻前長出的角       | 8-32   | 掉了、遺失                | 4-5   |
| 區                 | 11-22  | 排（量詞）                | 16-61 |
| 參加                | 6-36   | 排隊                   | 11-2  |
| 唱                 | 13-12  | 掛號                   | 1-23  |
| 問                 | 6-72   | 接                    | 3-60  |
| 問題                | 5-96   | 推                    | 3-2   |
| 國（量詞）             | 16-31  | 推測、猜測                | 2-52  |
| 國中                | 13-30  | 教育                   | 13-21 |
| 國內                | 18-97  | 教室                   | 13-22 |
| 國外                | 18-95  | 教書                   | 13-26 |
| 堆（量詞）             | 16-20  | 教導                   | 13-25 |
| 寄放、托付             | 6-38   | 斜                    | 5-119 |
| 將來                | 18-70  | 晚；黑暗、不明亮             | 9-1   |
| 將要                | 4-29   | 晚上                   | 18-1  |
| 專門；故意、存心的         | 5-164  | 條；首（量詞）              | 16-78 |
| 帶                 | 3-20   | 梯子                   | 7-112 |
| 帶著；照顧（人或動物）；<br>娶 | 6-104  | 殺害；宰殺；剖開柚子、<br>鳳梨等水果 | 7-14  |
| 常                 | 18-68  | 涼                    | 5-80  |
| 常常                | 18-69  | 淡                    | 5-143 |
| 張（量詞）；姓氏          | 16-88  | 爽、舒適                 | 2-47  |
| 彩虹                | 9-31   | 牽                    | 3-66  |
| 得到、獲得             | 4-4    | 猜想之詞，可能、也許           | 17-24 |
| 得第一               | 13-15  | 現代                   | 18-53 |
| 從                 | 17-27  | 現在                   | 18-57 |
| 從…                | 17-10  | 球                    | 13-47 |
| 從前                | 18-126 | 球場                   | 13-46 |

|         |       |
|---------|-------|
| 理想      | 2-30  |
| 甜       | 5-144 |
| 畢業      | 13-3  |
| 盒（量詞）   | 16-35 |
| 盛飯、裝飯   | 7-108 |
| 盛裝      | 3-139 |
| 眼淚      | 1-31  |
| 眼睛      | 1-30  |
| 眼鏡      | 7-60  |
| 票       | 12-25 |
| 祭拜      | 14-1  |
| 第…      | 17-30 |
| 粒、顆（量詞） | 16-46 |
| 粗糙、不平滑  | 5-13  |
| 累       | 2-50  |
| 細       | 5-59  |
| 組（量詞）   | 16-89 |
| 習慣      | 6-108 |
| 脖子      | 1-39  |
| 脫       | 3-117 |
| 船       | 11-30 |
| 蛇       | 8-5   |
| 蛋       | 8-33  |
| 蛋糕      | 7-29  |
| 被…      | 17-33 |
| 訪問      | 6-46  |
| 貪       | 2-49  |
| 軟       | 5-105 |
| 這       | 15-16 |
| 這些      | 15-19 |
| 這裡（此處）  | 15-18 |

|         |       |
|---------|-------|
| 這麼、很    | 18-3  |
| 這樣      | 15-1  |
| 這邊      | 15-17 |
| 通（量詞）   | 16-82 |
| 通知      | 6-105 |
| 連…（連接詞） | 17-17 |
| 部分      | 5-116 |
| 都是      | 4-6   |
| 陰       | 9-37  |
| 雪       | 9-38  |
| 頂（量詞）   | 16-15 |
| 魚       | 8-14  |
| 魚肉      | 7-64  |
| 烏       | 8-12  |
| 麻煩      | 5-89  |

## 十二畫

|          |        |
|----------|--------|
| 傍晚       | 18-78  |
| 傘        | 7-122  |
| 剩餘       | 12-3   |
| 割        | 3-39   |
| 喊叫       | 3-144  |
| 喜好、喜歡    | 2-18   |
| 喜歡       | 2-58   |
| 喝        | 3-75   |
| 喝茶       | 7-90   |
| 喝喜酒；喝酒   | 14-16  |
| 單一、只…；乾淨 | 18-101 |
| 報告       | 13-7   |
| 報紙       | 13-8   |
| 尋找       | 3-101  |
| 帽子       | 7-58   |

|              |        |
|--------------|--------|
| 幾，不確定的數量     | 18-155 |
| 廁所           | 7-73   |
| 提            | 3-70   |
| 插；理會         | 2-4    |
| 插花           | 13-9   |
| 換            | 3-122  |
| 握手           | 6-116  |
| 敢；有膽量、不畏懼    | 2-11   |
| 散步           | 3-104  |
| 晴天           | 9-7    |
| 晾衣架          | 7-80   |
| 暑假           | 13-13  |
| 最…           | 18-105 |
| 最後（方位、時間）    | 18-8   |
| 最後；後來（方位、時間） | 18-104 |
| 棵（量詞）        | 16-77  |
| 椅子           | 7-20   |
| 欺騙           | 6-81   |
| 減            | 12-8   |
| 游泳           | 13-62  |
| 游泳池          | 11-21  |
| 湊巧           | 18-23  |
| 湯            | 7-114  |
| 煮            | 3-140  |
| 痛            | 5-147  |
| 發生           | 4-9    |
| 發明           | 3-29   |
| 發表           | 13-18  |
| 發怒           | 2-8    |
| 發展           | 4-10   |
| 發現           | 4-8    |

|       |       |
|-------|-------|
| 發票    | 12-5  |
| 發達    | 5-26  |
| 發燒    | 1-8   |
| 短     | 5-21  |
| 硬     | 5-101 |
| 稀     | 5-151 |
| 稀飯    | 7-59  |
| 窗     | 7-18  |
| 筆     | 7-10  |
| 等     | 3-23  |
| 等一下   | 3-24  |
| 紫色    | 5-19  |
| 結果    | 5-39  |
| 結婚    | 14-15 |
| 給予；乞討 | 17-4  |
| 舒適    | 5-138 |
| 菜     | 7-15  |
| 街     | 11-15 |
| 貴     | 12-12 |
| 買     | 12-22 |
| 越…越…  | 18-36 |
| 越來越…  | 18-37 |
| 跌倒    | 3-26  |
| 跑     | 3-130 |
| 進去    | 3-78  |
| 進去    | 3-90  |
| 進來    | 3-79  |
| 鄉     | 7-38  |
| 鄉下    | 7-127 |
| 開     | 3-67  |
| 開始    | 4-20  |

|            |        |
|------------|--------|
| 開玩笑        | 6-55   |
| 開會         | 6-65   |
| 開學         | 13-52  |
| 閒、不忙碌      | 5-47   |
| 間（量詞）      | 16-28  |
| 隊（量詞）      | 16-14  |
| 雲          | 9-13   |
| 順利         | 5-136  |
| 順便         | 18-122 |
| 飯          | 7-25   |
| 飯店         | 12-6   |
| 黃          | 5-149  |
| 黃金         | 9-36   |
| 黑          | 5-150  |
| 黑板         | 13-19  |
| 十三畫        |        |
| 傳統         | 13-11  |
| 傷心         | 2-48   |
| 傷害；致使      | 6-61   |
| 僅僅         | 18-15  |
| 圓          | 5-58   |
| 塊          | 16-16  |
| 媽媽         | 6-2    |
| 嫁          | 14-14  |
| 嫂嫂         | 6-4    |
| 想          | 2-55   |
| 想要         | 2-56   |
| 意見；做決定（動詞） | 6-115  |
| 意思         | 5-55   |
| 愛玩         | 6-58   |
| 感冒         | 1-5    |

|                 |        |
|-----------------|--------|
| 感染；中獎           | 1-6    |
| 感謝              | 6-50   |
| 感覺              | 2-12   |
| 搬               | 7-1    |
| 搭建              | 6-37   |
| 搶               | 3-102  |
| 新               | 5-153  |
| 新年              | 14-22  |
| 新娘              | 6-109  |
| 新聞              | 13-81  |
| 新鮮              | 5-118  |
| 暖和              | 5-129  |
| 會、曉得            | 4-28   |
| 歲（量詞）           | 16-70  |
| 準時              | 18-145 |
| 準備              | 3-141  |
| 溜滑梯             | 13-58  |
| 溼               | 9-28   |
| 滑               | 18-131 |
| 煙               | 9-12   |
| 煞車（名詞）          | 11-9   |
| 照相              | 13-33  |
| 照顧              | 3-129  |
| 當時              | 18-19  |
| 矮               | 5-1    |
| 碗               | 16-85  |
| 筷子              | 7-47   |
| 節（量詞，用於時間、車廂計算） | 16-42  |
| 節目              | 13-42  |
| 節省              | 5-123  |

|         |        |
|---------|--------|
| 經常      | 18-151 |
| 經過      | 4-11   |
| 罩子（名詞）  | 7-45   |
| 腳；腿（量詞） | 1-47   |
| 腳趾      | 1-48   |
| 腳踏車     | 11-7   |
| 腸子      | 1-51   |
| 舅舅      | 6-22   |
| 萬（數詞）   | 16-83  |
| 萬一、如果   | 17-21  |
| 萬一、如果   | 18-152 |
| 落下      | 3-77   |
| 葉子      | 8-20   |
| 號       | 16-37  |
| 裙子      | 7-46   |
| 裡面；當中   | 18-16  |
| 解脫約束    | 3-5    |
| 詳細      | 5-155  |
| 誇獎      | 6-78   |
| 跟隨      | 3-114  |
| 跪下      | 3-71   |
| 路       | 11-26  |
| 跳       | 3-116  |
| 跳格子     | 13-71  |
| 跳舞      | 13-70  |
| 跳繩      | 13-72  |
| 較…      | 18-71  |
| 遇到；堵塞   | 4-7    |
| 運動      | 13-39  |
| 運動場     | 13-41  |
| 運動會     | 13-40  |

|     |        |
|-----|--------|
| 過世  | 14-13  |
| 過去  | 3-37   |
| 過年  | 14-17  |
| 過來  | 3-38   |
| 道理  | 5-146  |
| 鉛筆  | 13-37  |
| 隔壁  | 18-28  |
| 電梯  | 11-34  |
| 電視  | 7-110  |
| 電腦  | 11-33  |
| 電話  | 11-32  |
| 電影  | 13-73  |
| 電燈  | 7-109  |
| 靴子  | 7-36   |
| 飽   | 2-1    |
| 十四畫 |        |
| 像   | 4-25   |
| 嘔、吐 | 3-98   |
| 圖   | 13-74  |
| 圖書館 | 13-75  |
| 實在… | 18-112 |
| 對面  | 18-25  |
| 摘   | 3-127  |
| 敲   | 3-63   |
| 歌   | 13-27  |
| 滿   | 18-91  |
| 漂亮  | 5-64   |
| 漏   | 4-22   |
| 疑問詞 | 15-12  |
| 盡量  | 17-25  |
| 睡；躺 | 7-94   |

|               |       |         |       |
|---------------|-------|---------|-------|
| 睡午覺           | 7-95  | 趕緊、趕快   | 18-32 |
| 睡覺            | 7-96  | 輕       | 5-69  |
| 種子；種類         | 8-40  | 輕鬆      | 2-25  |
| 種田人、農夫        | 12-10 | 辣       | 5-74  |
| 種植            | 3-142 | 遠       | 18-62 |
| 端、捧           | 3-25  | 酸       | 5-133 |
| 端午節           | 14-24 | 銀行      | 12-23 |
| 端正；整齊         | 5-156 | 領；領（量詞） | 16-47 |
| 算、數數          | 12-32 | 餅       | 7-9   |
| 管、理睬          | 6-53  | 骯髒      | 5-107 |
| 管理            | 6-54  | 鼻子      | 1-32  |
| 精明            | 5-65  | 十五畫     |       |
| 精神            | 2-24  | 厲害      | 5-79  |
| 緊             | 5-48  | 厲害、能幹   | 5-68  |
| 緊張            | 2-17  | 嘴       | 1-34  |
| 罰             | 6-44  | 寫       | 3-124 |
| 聞、嗅           | 3-95  | 寬       | 5-25  |
| 臺（車輛）         | 16-51 | 層（量詞）   | 16-11 |
| 臺（量詞）         | 16-79 | 層（樓的量詞） | 16-90 |
| 臺斤            | 16-29 | 廚房      | 7-125 |
| 臺灣            | 10-2  | 廟       | 14-5  |
| 蒙住（常用於蒙住身體部位） | 3-28  | 廣告      | 11-17 |
| 蓋上、蓋起來（動詞）    | 3-33  | 憂愁、擔心   | 2-44  |
| 蜜蜂            | 8-18  | 撈       | 3-73  |
| 認為、覺得         | 2-5   | 撕；撕破    | 3-7   |
| 認真            | 5-104 | 撞到      | 3-10  |
| 認得；曾經         | 2-45  | 樓       | 11-25 |
| 說到            | 18-41 | 樓梯      | 7-113 |
| 說話            | 3-42  | 樣子、…似的  | 17-16 |
| 趕上            | 5-31  | 熱       | 5-103 |
|               |       | 熱鬧      | 5-100 |

|         |       |
|---------|-------|
| 瘦       | 5-5   |
| 盤       | 16-62 |
| 盤子      | 7-71  |
| 稻子      | 8-37  |
| 窮苦      | 2-28  |
| 篇（量詞）   | 16-64 |
| 線       | 7-121 |
| 緩慢      | 5-90  |
| 練習      | 13-57 |
| 罵       | 6-70  |
| 課       | 13-48 |
| 課文      | 13-50 |
| 課本      | 13-49 |
| 請       | 6-82  |
| 請客      | 6-83  |
| 請假      | 12-27 |
| 豬       | 8-10  |
| 豬肉      | 7-128 |
| 賣       | 12-21 |
| 賣力、拼    | 2-2   |
| 踢       | 3-113 |
| 遮蔽      | 3-21  |
| 鄰       | 16-49 |
| 鄰居      | 6-49  |
| 鄰居      | 6-67  |
| 醋       | 7-97  |
| 鞋子      | 7-34  |
| 餓       | 2-39  |
| 駕駛、開（車） | 11-28 |
| 鬧鐘      | 7-63  |

| 十六畫                |       |
|--------------------|-------|
| 學生                 | 13-36 |
| 學校                 | 13-35 |
| 學習                 | 13-34 |
| 撿                  | 3-89  |
| 擁擠、擠；尖銳            | 5-63  |
| 擋住                 | 3-27  |
| 操場                 | 13-10 |
| 整理                 | 3-131 |
| 樹；木頭               | 8-39  |
| 橋                  | 11-24 |
| 橘子                 | 8-27  |
| 橙色                 | 5-36  |
| 機車                 | 11-35 |
| 機場                 | 11-10 |
| 機會                 | 6-51  |
| 橡皮擦                | 13-14 |
| 橫                  | 5-148 |
| 燉                  | 3-143 |
| 燒火；將燃料放入使之燃<br>燒起火 | 7-84  |
| 燒香                 | 14-3  |
| 燙                  | 3-82  |
| 燙；加熱；燃燒            | 5-128 |
| 磨                  | 3-85  |
| 糖                  | 7-115 |
| 糖果                 | 7-116 |
| 縣                  | 7-41  |
| 興趣                 | 2-23  |
| 褲子                 | 7-26  |
| 親戚                 | 6-84  |

|          |        |
|----------|--------|
| 貓        | 8-13   |
| 輸        | 5-134  |
| 辦公室      | 12-24  |
| 辦法       | 5-111  |
| 醒        | 3-125  |
| 錢        | 16-67  |
| 隨便       | 5-120  |
| 隨時       | 18-121 |
| 靜肅、沉默    | 5-18   |
| 頭        | 1-26   |
| 頭髮       | 1-27   |
| 餐廳       | 7-16   |
| 鴨        | 8-11   |
| 十七畫      |        |
| 幫忙       | 6-101  |
| 幫忙吃      | 6-100  |
| 應該       | 4-13   |
| 應該       | 4-17   |
| 戴        | 7-19   |
| 擠壓；捏     | 3-91   |
| 擦拭       | 3-11   |
| 擦拭       | 3-83   |
| 牆壁       | 7-7    |
| 總共       | 18-147 |
| 總是       | 18-146 |
| 聲音       | 8-41   |
| 臉        | 1-38   |
| 舉；拿（傘、筆） | 3-65   |
| 薄        | 5-115  |
| 蟑螂       | 8-19   |
| 講        | 3-41   |

|     |       |
|-----|-------|
| 講故事 | 13-28 |
| 謝謝  | 6-31  |
| 賺   | 12-1  |
| 賺錢  | 12-2  |
| 賽跑  | 13-82 |
| 還有  | 18-47 |
| 還是  | 18-46 |
| 醜   | 5-158 |
| 鍋   | 16-84 |
| 雖然  | 17-28 |
| 點心  | 7-22  |

## 十八畫

|             |       |
|-------------|-------|
| 歸還          | 6-106 |
| 禮物          | 6-42  |
| 禮貌          | 6-66  |
| 簡單          | 5-40  |
| 舊           | 5-70  |
| 舊的；年紀大的、年長的 | 5-81  |
| 藏匿          | 3-69  |
| 蟲           | 8-15  |
| 覆蓋；蓋子       | 3-40  |
| 醫治          | 1-1   |
| 醫院          | 1-21  |
| 醬油          | 7-104 |
| 雙（量詞）       | 16-76 |
| 雞           | 8-8   |
| 鞭炮          | 14-19 |
| 額頭          | 1-28  |
| 顏色          | 5-125 |
| 騎           | 11-23 |

鬆、不密實（並非「緬」  
的反義詞） 5-137

鬆脫下墜 4-21

### 十九畫

壞 5-27

懶 5-77

懶惰 5-76

繩子 7-93

繪畫 13-16

繫、綁 3-111

繳交 3-32

藥 1-24

蹲 3-44

邊（方位） 18-99

關 3-45

難看 5-99

### 二十畫

籃球 13-54

蘋果 8-29

觸摸 3-84

贏 5-56

鹹 5-46

麵包 7-55

麵條 7-54

### 二十一畫

襪子 7-50

護士 1-22

### 二十二畫

歡迎 6-45

歡喜 2-9

聽 3-112

聽說；聽話 13-69

讀 13-76

讀書；上學 13-77

### 二十三畫

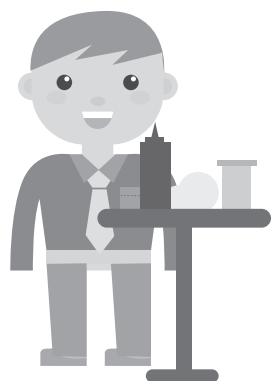
攪動、攪拌 3-31

變 6-34

變成 4-1

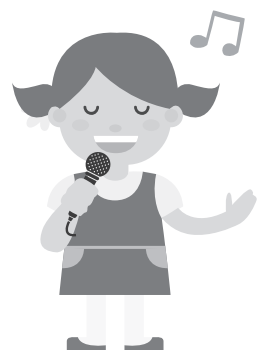
### 二十四畫

鹽巴 7-40









客語能力認證基本詞彙. 初級 / [ 客家委員會編 ] .

-- 初版. -- 新北市：客家委員會, 民107.06

面； 公分

詔安腔

ISBN 978-986-05-6084-8 (平裝附隨身碟)

1. 客語 2. 詞彙 3. 能力測驗

802. 52382

107009050

## 客語能力認證基本詞彙－初級（詔安腔）

發行人：李永得

出版：客家委員會

召集人：范佐銘

行政執行：孫于卿、孫國淞、吳德棋、陳姝玳、廖貴秋

客語能力分級認證制度推動委員會詞彙編修小組：

古國順、呂嵩雁、李坤錦、邱坤玉、林賢峰、徐登志、陳玉英、張金蘭、  
葉瑞娟、詹淑女、廖烈震、賴惠玲、鍾屏蘭、羅肇錦、蘇清守

（以上排序依姓氏筆劃）

核校：王派土、江俊龍、何石松、邱一帆、林伯殷、林賢峰、范姜淑雲、徐建芳、  
徐姿華、徐貴榮、陳志寧、許育喬、張瑞玲、詹佩芬、詹前慶、詹淑女、  
楊政男、廖明正、廖烈震、廖偉成、劉玉蕉、劉明宗、劉泳鴛、劉惠月、  
劉勝權、賴維凱、鍾屏蘭、謝杰雄（以上排序依姓氏筆劃）

錄音：宋菁玲、李幸妃、李秉璋、李坤錦、林賢峰、周文靜、周文麗、徐姿華、  
徐敏莉、徐智俊、徐煥昇、張春泉、彭月春、彭瑋玉、詹佩芬、詹淑女、  
廖烈震、劉宏釗、劉嬌蓮（以上排序依姓氏筆劃）

錄音督導：李坤錦、呂嵩雁、邱坤玉、林伯殷、徐貴榮、詹淑女、廖明正、劉明宗、  
蘇清守、龔萬灶（以上排序依姓氏筆劃）

發行地址：242 新北市新莊區中平路 439 號北棟 17 樓

電話：02-8995-6988

網址：<http://www.hakka.gov.tw>

政府出版品展售處：

1. 國家書店：104 臺北市松江路 209 號 1 樓。電話：02-2518-0207

2. 五南文化廣場：400 臺中市中山路 6 號。電話：04-2226-0330

3. 南天書局：106 臺北市羅斯福路 3 段 283 巷 14 弄 14 號。電話：02-2362-0190

出版日期：中華民國 108 年 4 月

版次：初版二刷

設計印刷：加斌有限公司 電話：02-2325-5500

定價：新臺幣200元

ISBN：978-986-05-6084-8 GPN：1010700816

本著作係採「臺灣創用CC授權條款」之姓名標示－非商業性－禁止改作授權條款